叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - .
Vol . 19 .
沃尔 . - .

第19卷

[noʊ] . - .
No . 547 .
不 . - .

第547号。

['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , MAY 19 , 1832 [PRICE 2d .
周六 , 可能 - , - [价格 2d .

1832 年 5 月 19 日，星期六 [价格 2 便士]

['wɪltən] ['kæs(ə)l] .
WILTON CASTLE .
威尔顿 城堡 .

威尔顿城堡。

['wɪltən] ['kæs(ə)l] .
Wilton Castle .
威尔顿 城堡 .

威尔顿城堡。

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvi] - ['mæntld] ['relɪks] [ðæt] [lend]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][roʊ'mæntɪk]
Here is one of the ivy - mantled relics that lend even a charm to romantic
这里 是 一 的 这 常春藤 - 披风 遗物 那 借 甚至 一个 魅力 到 浪漫的
['neɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] .
nature on the banks of the Wye .
自然 在 这 银行 的 这 怀伊 .

这是一处爬满常春藤的遗迹，为怀河岸边的浪漫自然增添了一份魅力。

[ɪts] ['ʃætərd] ['taʊər] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [wɔːl] , [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [lʌg'ʒʊriəns] ,
Its shattered tower and crumbling wall , combine with her wild luxuriance ,
它是 破碎 塔 和 摇摇欲坠 墙 , 结合 和 她 荒野 奢华 ,

它残破的塔楼和摇摇欲坠的墙壁，与她狂野的繁茂景象交相辉映。

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] , [ðoʊ] , [æz; əz]['gɪlpɪn] [əb'zəːvz] ,

to	form	a	scene	of	great	picturesque	beauty	,	though	,	as	Gilpin	observes	,
到	形式	一个	场景	的	伟大的	如画	美丽	,	尽管	,	作为	吉尔平	观察	,

不过，正如吉尔平所观察到的，这将构成一幅风景如画的绝美景象。

" [ðə; ði] [siːn] ['wɒnts] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['grændʒər] .

"	the	scene	wants	accompaniments	to	give	it	grandeur	.
"	这	场景	想要	伴奏	到	给	它	宏伟	.

“场景需要一些配乐来增添宏伟感。”

" [ðiːz] ['ruːɪnz][stænd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [rɑːs] , [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] .

"	These	ruins	stand	opposite	to	Ross	,	on	the	western	bank	of	the	Wye	.
"	这些	废墟	站立	对面的	到	罗斯	,	在	这	西	银行	的	这	怀伊	.

“这些遗址位于罗斯对面，在怀河西岸。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ðə; ði][bə'roʊniəl] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪz] [ʌv; əv]

The	Castle	was	for	several	centuries	the	baronial	residence	of	the	Greys	of
这	城堡	曾是	为了	一些	几个世纪	这	男爵	住宅	的	这	灰人	的

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

几个世纪以来，这座城堡一直是南方格雷家族的男爵府邸。

[huː] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɜːrst]['taɪt(ə)l] ,

who	derived	from	it	their	first	title	,
WHO	衍生的	从	它	他们的	第一的	标题	,

他们的第一个头衔就是由此而来，

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'keɪm] ['oʊnərz] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][fɜːrst] .

and	who	became	owners	in	the	time	of	Edward	the	First	.
和	WHO	成为	所有者	在	这	时间	的	爱德华	这	第一的	.

并在爱德华一世时期成为所有者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋˌhəʊldz] ,

It	may	therefore	be	presumed	to	have	been	one	of	the	strongholds	,
它	可能	所以	是	假定	到	有	到过	一	的	这	堡垒	,

因此可以推断，它曾是其中一个据点。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌglz] [fɔːr; fər]['fjuːd(ə)l][suːˌpɪriˈɔːrəti][wɪð; wɪθ] [weɪlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'menst]

in	the	great	struggles	for	feudal	superiority	with	Wales	,	which	were	commenced
在	这	伟大的	斗争	为了	封建	优势	和	威尔士	,	哪个	是	开始

[baɪ]['edwərd] ,

by	Edward	,
经过	爱德华	,

在爱德华发起的与威尔士争夺封建霸权的伟大斗争中，

[huːz] " ['æktɪv] [ænd; ənd]['splendɪd] [reɪn] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

whose	"	active	and	splendid	reign	may	be	considered	as	an	attempt	to
谁	"	积极的	和	灿烂	在位	可能	是	经过考虑的	作为	一个	试图	到

['sʌbdʒekt][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sweɪ] . " [wʌn]

subject	the	whole	island	of	Great	Britain	to	his	sway	.	"	1
主题	这	所有的	岛	的	伟大的	英国	到	他的	摇摆	.	"	1

他的"积极而辉煌的统治可被视为试图将整个大不列颠岛置于其统治之下"。[1]

[ɔːr] , [ɪn] ['ɜːrliər] [taɪmz] , ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]

Or	,	in	earlier	times	,	being	situated	on	the	ancient	barrier	between	England	and
或者	,	在	早些时候	时代	,	存在	位于	在	这	古老的	障碍	之间	英格兰	和

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

或者，在更早的时候，它位于英格兰和威尔士之间的古老边界上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [frʌm; frəm][ɪts][ˌkɑːntɪ'gjuːəti]

it	may	have	been	a	station	of	some	importance	,	from	its	contiguity
它	可能	有	到过	一个	车站	的	一些	重要性	,	从	它是	邻近性

[tuː; tə] ['herifəd] ,

to	Hereford	,
到	赫里福德	,

由于它毗邻赫里福德，因此可能是一个相当重要的车站。

[wɪtʃ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [welʃ] , [bʌt; bət] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd]['fɔːtifaid][baɪ]['hærəld] ,

which	city	was	destroyed	by	the	Welsh	,	but	rebuilt	and	fortified	by	Harold	,
哪个	城市	曾是	损毁	经过	这	威尔士语	,	但	重建	和	强化	经过	哈罗德	,

哪座城市曾被威尔士人摧毁，后又被哈罗德重建并加固?

[huː] ['ɔːlsoʊ] ['streŋθnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

who	also	strengthened	the	castle	.
WHO	还	加强	这	城堡	.

他还加固了城堡。

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [ɪz][ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən] ['ɪntrəst] , [sɪns] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	whole	district	is	of	antiquarian	interest	,	since	,	at	the	period	of	the
这	所有的	区	是	的	古玩	兴趣	,	自从	,	在	这	时期	的	这

['roʊmən][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

Roman	invasion	,
罗马	入侵	,

整个地区都具有古物研究价值，因为在罗马入侵时期，

['herəfədʃiə] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪljʊriz] , [huː] ['ɔːlsoʊ]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

Herefordshire	was	inhabited	by	the	Silures	,	who	also	occupied	the	adjacent
赫里福德郡	曾是	有人居住的	经过	这	硅藻	,	WHO	还	占领	这	邻近的

['kauntiz] [ʌv; əv]['rædnə(r)(ʃiə(r))] ,

counties	of	Radnor	,
县	的	拉德诺	,

赫里福德郡曾是西卢尔人的居住地，他们也占据了邻近的拉德诺郡。

['mɑːnməθ] , [ænd; ənd] [glə'mɔːgən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['glɔstəʃiə] [wɪtʃ] [laɪz]

Monmouth	,	and	Glamorgan	,	together	with	that	part	of	Gloucestershire	which	lies
蒙茅斯	,	和	格拉摩根	,	一起	和	那	部分	的	格洛斯特郡	哪个	谎言

['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sevərn] .

westward	of	the	Severn	.
向西	的	这	塞文	.

蒙茅斯郡和格拉摩根郡，以及塞文河以西的格洛斯特郡部分地区。

[ðə; ði]['sɪljʊriz] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːrdə'vaɪsiːz] , [ɔːr][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] ,

The	Silures	,	in	conjunction	with	the	Ordovices	,	or	inhabitants	of	North	Wales	,
这	硅藻	,	在	连词	和	这	奥多维斯	,	或者	居民	的	北	威尔士	,

[rɪ'tɑːrdɪd] ,

retarded	,
弱智	,

西卢尔人与奥陶维斯人（或北威尔士居民）一起，阻碍了.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['viktəz] ,

for	a	considerable	period	,	the	progress	of	the	Roman	victors	,
为了	一个	大量	时期	,	这	进步	的	这	罗马	胜利者	,

在相当长的一段时间里，罗马胜利者的进程，

[huːz] [grænd]['ɑːbdʒekt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [ðiːz] [neiʃəns] ,

whose	grand	object	seems	to	have	been	the	conquest	of	these	nations	,
谁	盛大	目的	似乎	到	有	到过	这	征服	的	这些	国家	,

其宏伟目标似乎就是征服这些国家。

[huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['gælənt] [ˌkæræk'tækəs] [æz; əz] [ðer; ðər] ['tʃiːftən] ,

who	**had**	**chosen**	**the**	**gallant**	**Caractacus**	**as**	**their**	**chieftain**	**,**
WHO	有	选定	这	英勇	卡拉塔库斯	作为	他们的	头目	,

他们推选英勇的卡拉塔库斯为首领，

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['efərt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	**resolutely**	**exhausted**	**every**	**effort**	**in**	**defence**	**of**	**the**	**independence**	**of**	**their**
和	坚决地	筋疲力尽的	每一个	努力	在	防御	的	这	独立	的	他们的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

他们坚决不懈地竭尽全力捍卫国家的独立。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [diˈmɔliʃt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**present**	**demolished**	**state**	**of**	**the**
这	展示	已拆除	状态	的	这

目前已损毁的状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**306**	**]**
[	页	-	]

[第306页]

['kæs(ə)l] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] ['herifəd] ,

Castle	**is**	**referred**	**to**	**the**	**Royalist**	**Governors**	**of**	**Hereford**	**,**
城堡	是	指	到	这	保皇党	州长们	的	赫里福德	,

城堡指的是赫里福德的保皇党总督。

[baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ber] [wɔːlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

by	**whose**	**orders**	**it**	**was**	**burnt**	**to**	**the**	**bare**	**walls**	**during**	**the**	**reign**	**of**	**Charles**
经过	谁	订单	它	曾是	烧焦的	到	这	裸	墙壁	期间	这	在位	的	查尔斯

[aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪts] [ðen] [pə'zesər] ,

I	**.**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**its**	**then**	**possessor**	**,**
我	.	在	这	缺席	的	它是	然后	拥有者	,

在查理一世统治时期，趁着当时的拥有者不在，奉其命令将这座建筑烧成只剩墙壁。

[sɜːr] [dʒeɪ] . ['brɪdʒɪz] .

Sir	**J**	**.**	**Brydges**	**.**
先生	J	.	桥	.

J·布里奇斯爵士。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['tʊrɪsts] :

The	**scenery**	**of**	**the**	**WYE**	**,**	**at**	**this**	**point**	**is**	**thus**	**described**	**by**	**tourists**	**:**
这	风景	的	这	星形	,	在	这	观点	是	因此	描述	经过	游客	:

游客们是这样描述怀厄河谷此处的景色的：

" [frʌm; frəm] ['herifəd] [tuː; tə] [rɑːs] , [ɪts] [fitʃər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'suːm] ['greɪtər] ['boʊldnəs] ; [ðoʊ]

"	**From**	**Hereford**	**to**	**Ross**	**,**	**its**	**features**	**occasionally**	**assume**	**greater**	**boldness**	**;**	**though**
"	从	赫里福德	到	罗斯	,	它是	特征	偶尔	认为	更大的	大胆	;	尽管

[mɔːr] ['friːkwəntli] [ðer; ðər] ['æspekt] [ɪz] ['plæsɪd] ;

more	**frequently**	**their**	**aspect**	**is**	**placid**	**;**
更多的	频繁地	他们的	方面	是	平静	;

从赫里福德到罗斯，它的地貌偶尔会显得更加雄伟；但更多时候，它的面貌是平静的；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] [taʊn] ['hoʊlli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

but	**at**	**the**	**latter**	**town**	**wholly**	**emerging**	**from**	**its**	**state**	**of**	**repose**	**,**
但	在	这	后者	镇	完全	新兴	从	它是	状态	的	休息	,

但随着后一座城镇完全从沉寂状态中苏醒过来，

" [ˌaɪ 'tiː] ['rezəmeɪz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɪmətɪv] ['kærəktər] ,

"	**it**	**resumes**	**the**	**brightness**	**and**	**rapidity**	**of**	**its**	**primitive**	**character**	**,**
"	它	简历	这	亮度	和	快速	的	它是	原始	特点	,

它恢复了其原始特征的明亮和迅捷，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][ðə; ði][əd'maɪəd] [kɜ:rv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv] [rɑ:s] [kə'mændz] .

as	it	forms	the	admired	curve	which	the	churchyard	of	Ross	commands	.
作为	它	表格	这	钦佩	曲线	哪个	这	墓地	的	罗斯	命令	.

它构成了罗斯教堂墓地令人赞叹的弧线。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['spaɪər][ʌv; əv] [rɑ:s] [tʃɜ:rtʃ] , ['pi:pɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['ɛlmz] ,

The	celebrated	spire	of	Ross	church	,	peeping	over	a	noble	row	of	elms	,
这	著名	尖塔	的	罗斯	教会	,	偷窥	超过	一个	高贵	排	的	榆树	,

罗斯教堂著名的尖顶，从一排高耸的榆树后探出头来。

[hɪr] [frʌnts] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɪltən] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv] [hu:z] [brɪdʒ] ,

here	fronts	the	ruined	Castle	of	Wilton	,	beneath	the	arches	of	whose	bridge	,
这里	前线	这	毁坏	城堡	的	威尔顿	,	下面	这	拱门	的	谁	桥	,

这里正对着威尔顿城堡的遗址，城堡桥的拱门下方，

[ðə; ði] [waɪ] [floʊz] [θru:] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [medəuz] , [ɪn'sɜ:rkl] [æt; ət][læst][ðə; ði]

the	Wye	flows	through	a	charming	succession	of	meadows	,	encircling	at	last	the
这	怀伊	流量	通过	一个	迷人	演替	的	草地	,	包围	在	最后的	这

['lɔ:fti][ænd; ənd] [wel] - ['wʊdɪd] [hɪl] ,

lofty	and	well	-	wooded	hill	,
高远	和	出色地	-	树木繁茂的	爬坡道	,

怀河蜿蜒流经一片片迷人的草甸，最终环绕着高耸茂密的山丘。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['frægmənts][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

crowned	with	the	majestic	fragments	of	Gooderich	Castle	,
加冕	和	这	雄伟	片段	的	-	城堡	,

顶部装饰着古德里奇城堡雄伟的残垣断壁，

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['emənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ʌv; əv] [di:n] .

and	opposed	by	the	waving	eminences	of	the	forest	of	Dean	.
和	反对	经过	这	挥手	杰出人物	的	这	森林	的	院长	.

与迪恩森林摇曳的山峦遥遥相对。

[ðə; ði] ['maɪti] [paɪl] , [ɔ:r] [pɪ'nɪnsələr] , [ʌv; əv]['saimændz, 'simændz] - [rɑ:k] [sək'si:dz] ,

The	mighty	pile	,	or	peninsula	,	of	Symonds	'	Rock	succeeds	,
这	强大的	桩	,	或者	半岛	,	的	西蒙兹	-	岩石	成功	,

雄伟的西蒙兹岩山，或者说半岛，成功了。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkɪt][ʌv; əv]['sev(ə)n][maɪlz] ,

round	which	the	river	flows	in	a	circuit	of	seven	miles	,
圆形的	哪个	这	河	流量	在	一个	电路	的	七	英里	,

河流绕着它流淌，形成一个七英里的环形。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] [ɑ:r; ər]['oʊnli][wʌn][maɪl] [ə'sʌndər] .

though	the	opposite	points	of	the	isthmus	are	only	one	mile	asunder	.
尽管	这	对面的	积分	的	这	地峡	是	仅有的	一	英里	分离	.

尽管地峡两端相距仅一英里。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [waɪ] [kwɪts][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd]['entərz] ['mɔnməθʃiə] [æt; ət]

Shortly	afterwards	,	the	Wye	quits	the	county	,	and	enters	Monmouthshire	at
不久	然后	,	这	怀伊	退出	这	县	,	和	进入	蒙茅斯郡	在

[ðə; ði] [nu:] [wer] .

the	New	Wear	.
这	新的	穿	.

不久之后，怀河离开该郡，在纽韦尔河口进入蒙茅斯郡。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['gɪlpɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] [ɑ:n] [ˌpɪktʃə'resk] ['bju:ti] ,

The	Rev	.	Mr	.	Gilpin	,	in	his	charming	little	volume	on	Picturesque	Beauty	,
这	牧师	.	先生	.	吉尔平	,	在	他的	迷人	小的	体积	在	如画	美丽	,

吉尔平牧师在他那本关于风景如画之美的迷人小册子中写道：

[ˌtuːˈtuː][hæz; həz][ə; eɪ][fjuː] [ə'proʊpriət] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] : ['æftər] ['pæsɪŋ] ['wɪltən] —

2	has	a	few	appropriate	observations	:	after	passing	Wilton	—
2	有	一个	很少	合适的	观察	:	后	通过	威尔顿	—

2 有一些恰当的观察：经过威尔顿之后——

" [wiː; wi][met][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [bʌt; bət][grænd] ,

"	We	met	with	nothing	for	some	time	during	our	voyage	but	grand	,
"	我们	遇见	和	没有什么	为了	一些	时间	期间	我们的	航程	但	盛大	,

['wʊdi] [bæŋks] ,

woody	banks	,
木质的	银行	,

“在航行途中，我们有一段时间只看到高大的、树木繁茂的河岸，什么也没遇到。”

[wʌn]['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] ; [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] , [æz; əz][wiː; wi] ['dʌbld]

one	rising	behind	another	;	appearing	and	vanishing	by	turns	,	as	we	doubled
一	上升	在后面	其他	;	出现	和	消失	经过	转弯	,	作为	我们	双倍

[ðə; ði] ['sevrəl] [keɪps] .

the	several	capes	.
这	一些	披风	.

一件接一件地升起；交替出现和消失，因为我们把几件斗篷加倍了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [noʊ][pər'tɪkjələr]['ɑːbdʒekts] ['kærəktəraɪzd] [ðiːz] ['dɪfrənt] [siːnz] , [jet] [ðeɪ]

But	though	no	particular	objects	characterized	these	different	scenes	,	yet	they
但	尽管	不	特别的	对象	特征化的	这些	不同的	场景	,	然而	他们

[ə'fɔːd] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [vjuːz] ,

afforded	great	variety	of	pleasing	views	,
提供	伟大的	种类	的	令人愉悦	浏览	,

虽然这些不同的场景并没有什么特定的物体作为特征，但它们却呈现出各种各样令人愉悦的景色。

[bəuθ][æz; əz][wiː; wi] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['prɔməntəriz] , [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [nuː] ['bjuːtiːz]

both	as	we	wound	round	the	several	promontories	,	which	discovered	new	beauties
两个都	作为	我们	伤口	圆形的	这	一些	海岬	,	哪个	发现	新的	美女

[æz; əz] [iːtʃ] [siːn] ['oʊpənd] ,

as	each	scene	opened	,
作为	每个	场景	打开	,

当我们绕着几个海岬蜿蜒而行时，每一处景色都展现出新的美感。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kept][ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ə; eɪ][lɔːŋgər][taɪm][ɪn] [vjuː] , ['stretʃiŋ] [ə'lɔːŋ]

and	when	we	kept	the	same	scene	a	longer	time	in	view	,	stretching	along
和	什么时候	我们	保留	这	相同的	场景	一个	更长	时间	在	看法	,	伸展	沿着

[sʌm; səm]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [riːtʃ] ,

some	lengthened	reach	,
一些	加长	抵达	,

当我们长时间将同一场景呈现在眼前，沿着延伸的视线范围移动时，

[wer] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [fɔːrmd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['vɪstə][baɪ] [hɪlz] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [iːtʃ]

where	the	river	is	formed	into	an	irregular	vista	by	hills	shooting	out	beyond	each
在哪里	这	河	是	形成	进入	一个	不规律的	景色	经过	丘陵	射击	出去	超过	每个

['ʌðər] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɔːf][ɪn] [pər'spektɪv] .

other	and	going	off	in	perspective	.
其他	和	去	离开	在	看法	.

河流被连绵起伏、错落有致的山丘塑造成不规则的景观，在透视上显得格外遥远。

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][fər'get][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [rɑːs] ,

"	We	ought	not	to	forget	to	mention	Ross	,
"	我们	应该	不是	到	忘记	到	提到	罗斯	,

“我们不应该忘记提及罗斯，

[ænd; ənd][ɪts][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][wɜ:rks][ʌv; əv][gɑ:d] — ['ɑ:nɪst]
and **its** **association** **with** **one** **of** **the** **noblest** **works** **of** **GOD** **—** **honest**
和 它是 协会 和 一 的 这 最高贵 作品 的 上帝 — 诚实的
[dʒɑ:n] [kɜ:rl] ,
John **Kyrle** **,**
约翰 柯尔 ,

以及它与上帝最崇高的作品之一——诚实的约翰·柯尔——的联系，

['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [rɑ:s] .
celebrated **as** **the** **Man** **of** **Ross** **.**
著名 作为 这 男人 的 罗斯 .

被誉为罗斯之子。

[poʊp] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][æt; ət][hoʊlm] - ['leisi] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [əb'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Pope **,** **during** **his** **visits** **at** **Holm** **-** **Lacey** **,** **in** **the** **vicinity** **,** **obtained** **sufficient**
教皇 , 期间 他的 访问 在 霍尔姆 - 莱西 , 在 这 附近 , 获得 充足的
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
knowledge **of** **his** **beneficence** **,**
知识 的 他的 行善 ,

教皇在访问附近的霍尔姆-莱西期间，充分了解了他的善行。

[tu:; tə]['rendər] [du:] ['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
to **render** **due** **homage** **to** **his** **worth** **in** **one** **of** **the** **brightest** **pages** **of** **the**
到 使成为 到期的 尊敬 到 他的 值得 在 一 的 这 最亮的 页面 的 这
['rekərdz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] .
records **of** **human** **character** **.**
记录 的 人类 特点 .

在人类品格史上最辉煌的篇章之一中，对他应有的价值表示应有的敬意。

" ['mʌðər] ['kɛri:z] ['tʃɪkɪnz] " — [egz] .
" **MOTHER** **CAREY'S** **CHICKENS** **"** **—** **EGGS** **.**
" 母亲 凯莉的 鸡 " — 鸡蛋 .

“凯瑞妈妈的鸡”——鸡蛋。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [,sju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
In **a** **paper** **on** **the** **Superstitions** **of** **the** **Sea** **,** **a** **few** **years** **ago** **,**
在 一个 纸 在 这 迷信 的 这 海 , 一个 很少 年 前 ,

几年前，在一篇关于海洋迷信的论文中，

[θri:][aɪ] ['slaɪtli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:tɪk(ə)l] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rmi]
3 **I** **slightly** **alluded** **to** **the** **nautical** **belief** **that** **the** **appearance** **of** **the** **Stormy**
3 我 轻微地 暗示 到 这 航海 信仰 那 这 外貌 的 这 暴风雨
['petrəl] ,
Petrel **,**
海燕 ,

3 我略微提及了航海界的一种说法，即暴风海燕的出现预示着什么，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ri:n] [bɜ:rdz][æt; ət] [si:] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
and **other** **marine** **birds** **at** **sea** **,** **was** **often** **considered** **to** **be** **the**
和 其他 海洋 鸟类 在 海 , 曾是 经常 经过考虑的 到 是 这
['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd][dɪ'zæstər] ;
forerunner **of** **peril** **and** **disaster** **;**
先行者 的 危险 和 灾难 ;

以及其他海鸟，常常被认为是危险和灾难的先兆；

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['eksələnt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [em] . [el] . [biː] . , [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] ,

and	as	your	excellent	correspondent	,	M	.	L	.	B	.	,	in	a	recent	number	,
和	作为	你的	出色的	通讯员	,	M	.	L	.	B	.	,	在	一个	最近的	数字	,

正如你们优秀的通讯员MLB在最近的一期中所说，

[iks'presiz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːbrɪkeɪ] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['kɛriːz]

expresses	a	wish	to	know	the	origin	of	the	soubriquet	of	Mother	Carey's
表达	一个	希望	到	知道	这	起源	的	这	绰号	的	母亲	凯莉的

['tʃɪkɪnz] ,

Chickens	,
鸡	,

表示想知道"凯瑞妈妈的鸡"这个绰号的由来。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər][bɜːrdz][hæv; həv] [əb'teɪnd] ,

which	the	former	birds	have	obtained	,
哪个	这	以前的	鸟类	有	获得	,

那是先前的鸟类所获得的，

[aɪ] [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['brevəti] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]

I	now	give	it	with	all	the	brevity	which	is	consistent	with	so	important	a
我	现在	给	它	和	全部	这	简洁	哪个	是	持续的	和	所以	重要的	一个

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

narration	.
旁白	.

现在，我将以与如此重要的叙述相符的简洁方式来呈现它。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊtwərd] - [baʊnd] ['indiəmən] , [kɔːld] [ðə; ði]['taɪgər] ,

It	appears	that	a	certain	outward	-	bound	Indiaman	,	called	the	Tiger	,
它	出现	那	一个	肯定	向外	-	边界	印度人	,	称为	这	老虎	,

似乎有一位名叫"老虎"的印度商船，经常出海航行。

([bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [jɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] ,) [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [kən'tɪnjuːd]

(	but	in	what	year	I	am	unable	to	state	,	)	had	encountered	one	continued
(	但	在	什么	年	我	是	无法	到	状态	,	)	有	遭遇	一	持续

['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ,

series	of	storms	,
系列	的	暴风雨	,

（但我无法确定具体是哪一年，）曾遭遇过一系列持续不断的风暴，

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] ; [tɪl] [ɑːn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

during	her	whole	passage	;	till	on	nearing	the	Cape	of	Good	Hope	,
期间	她	所有的	通道	;	直到	在	临近	这	岬	的	好的	希望	,

在整个航程中，直到接近好望角时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rek] .

she	was	almost	reduced	to	a	wreck	.
她	曾是	几乎	减少	到	一个	破坏	.

她几乎被彻底摧毁了。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [siːmd] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] ; [ɪn][ðə; ði]

Here	,	however	,	the	winds	and	waves	seemed	bent	on	her	destruction	;	in	the
这里	,	然而	,	这	风	和	波浪	似乎	弯曲	在	她	破坏	;	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

midst	of	the	storm	,
中间	的	这	风暴	,

然而，此时的狂风巨浪似乎一心想要摧毁她；在暴风雨的中心，

['flɑːks]	[ʌv; əv]	[streɪndʒ]	['lʊkɪŋ]	[bɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[siːn]	['hʌvər]	[ænd; ənd]	['wiːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[er]
flocks	**of**	**strange**	**looking**	**birds**	**were**	**seen**	**hovering**	**and**	**wheeling**	**in**	**the**	**air**
羊群	的	奇怪的	寻找	鸟类	是	已见	悬停	和	惠灵	在	这	空气

[ə'raʊnd]	[ðə; ðɪ]	[dɪ'voʊtɪd]	[ʃɪp]	,
around	**the**	**devoted**	**ship**	**,**
大约	这	奉献	船	,

人们看到成群的奇形怪状的鸟儿在忠诚的船只周围盘旋、盘旋。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['pæsndʒɚ]	,	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[kɔːld]	"	['mʌðər]	['kæri]	,
and	**one**	**of**	**the**	**passengers**	**,**	**a**	**woman**	**called**	**"**	**Mother**	**Carey**	**,**
和	一	的	这	乘客	,	一个	女士	称为	"	母亲	凯里	,

其中一名乘客，一位名叫"凯瑞妈妈"的女士，

"	[wʌz; wəz]	[əb'zɜːrvd]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[gler]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['laɪtnɪŋ]	[tuː; tə]	[læf]	[ænd; ənd]	[smaɪl]	[wen]	[ʃiː; ʃi]
"	**was**	**observed**	**by**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**lightning**	**to**	**laugh**	**and**	**smile**	**when**	**she**
"	曾是	观察到	经过	这	强光	的	这	闪电	到	笑	和	微笑	什么时候	她

[lʊkt]	[æt; ət]	[ðiːz]	[faʊl]	-	['weðər]	['vɪzɪtənt]	;
looked	**at**	**these**	**foul**	**-**	**weather**	**visitants**	**;**
看起来	在	这些	犯规	-	天气	访客	;

在闪电的照射下，她看着这些不速之客，不禁笑了起来；

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['oʊnli]	[set]	[daʊn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[wɪtʃ]	,
on	**which**	**she**	**was**	**not**	**only**	**set**	**down**	**as**	**a**	**witch**	**,**
在	哪个	她	曾是	不是	仅有的	放	向下	作为	一个	巫婆	,

她不仅被认定为女巫，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	[fə'mɪliər]	,
but	**it**	**was**	**also**	**thought**	**that**	**they**	**were**	**her**	**familiars**	**,**
但	它	曾是	还	想法	那	他们	是	她	熟悉的	,

但也有人认为它们是她的使魔。

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌɪn'voʊkt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[red]	[siː]	;
whom	**she**	**had**	**invoked**	**from**	**the**	**Red**	**Sea**	**;**
谁	她	有	调用	从	这	红色的	海	;

她曾从红海召唤祂；

[ænd; ənd]	"	[ɔːl]	[hændz]	"	[wɜːr; wər]	['sɪriəsli]	[kən'sɪdərɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	[prə'praɪəti]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	[rɪd]
and	**"**	**all**	**hands**	**"**	**were**	**seriously**	**considering**	**on**	**the**	**propriety**	**of**	**getting**	**rid**
和	"	全部	双手	"	是	严重地	考虑	在	这	礼	的	获得	摆脱

[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[oʊld]	['beldəm]	,
of	**the**	**old**	**beldam**	**,**
的	这	老的	贝尔丹	,

"所有人"都在认真考虑是否应该除掉那个老家伙。

(	[æz; əz]	[ɪz]	['juːʒuəl]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['keɪsɪz]	,	)	[baɪ]	['setɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'floʊt]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[seɪvd]	[ðem; ðəm]	[ðə; ðɪ]
(	**as**	**is**	**usual**	**in**	**such**	**cases**	**,**	**)**	**by**	**setting**	**her**	**afloat**	**,**	**when**	**she**	**saved**	**them**	**the**
(	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	)	经过	环境	她	漂浮	,	什么时候	她	已保存	他们	这

['trʌb(ə)l]	,
trouble	**,**
麻烦	,

（像这种情况通常那样，）让她浮起来，因为她省去了他们的麻烦。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[dʒʌmpt]	['oʊvərbɔːrd]	,	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[fleɪmz]	;	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ðɪ]
and	**at**	**that**	**moment**	**jumped**	**overboard**	**,**	**surrounded**	**by**	**flames**	**;**	**on**	**which**	**the**
和	在	那	片刻	跳了起来	落水	,	包围	经过	火焰	;	在	哪个	这

[bɜːrdz]	['vænɪʃt]	,
birds	**vanished**	**,**
鸟类	消失了	,

就在那一刻，她纵身跃入火海，周围燃起熊熊烈火；鸟儿们也随之消失在火焰之中。

[ðə; ði][stɔːrm] [klɪrd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempɪst] - [tɔːst] [ˈtaɪgər] [went] [ˈpiːsfəli] [ɑːn][hɜːr; hər]

the	storm	cleared	away	,	and	the	tempest	-	tossed	Tiger	went	peacefully	on	her
这	风暴	已清除	离开	,	和	这	暴风雨	-	抛掷	老虎	去	和平地	在	她

[kɔːrs] !

course	!
课程	!

暴风雨过后，饱经风霜的老虎平静地继续着它的旅程!

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] " [əˈstaʊndɪŋ] [jɑːrn] , " [ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] "

Ever	since	the	occurrence	of	this	"	astounding	yarn	,	"	the	birds	have	been	called	"
曾经	自从	这	发生	的	这	"	惊人	纱	,	"	这	鸟类	有	到过	称为	"

[ˈmʌðər] [ˈkɛriːz] [ˈtʃɪkɪnz] ,

Mother	Carey's	Chickens	,
母亲	凯莉的	鸡	,

自从这件"惊人的故事"发生后，这些鸟就被称为"凯瑞妈妈的鸡"。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪləz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlʌki] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	and	are	considered	by	our	sailors	to	be	the	most	unlucky	of	all	the
"	和	是	经过考虑的	经过	我们的	水手们	到	是	这	最多	倒霉	的	全部	这

[ˈfeðərd] [ˈvɪzɪtənt] [æt; ət] [siː] .

feathered	visitants	at	sea	.
羽毛	访客	在	海	.

"我们的水手认为，它们是所有海上来访的鸟类中最不幸的。"

[tuː; tə][tɜːrn][baɪ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][bɜːrdz][tuː; tə] [egz] ,

To	turn	by	a	not	unnatural	transition	from	birds	to	eggs	,
到	转动	经过	一个	不是	不自然	过渡	从	鸟类	到	鸡蛋	,

从鸟类到蛋的转变并非不自然，

[pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][jʊr; jər] [ˈskɑːtɪʃ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [es] . [es] . ([siː] [noʊ] . - ,

permit	me	to	inform	your	Scottish	correspondent	,	S	.	S	.	(	see	No	.	536	,
允许	我	到	通知	你的	苏格兰	通讯员	,	S	.	S	.	(	看	不	.	-	,

请允许我通知你们的苏格兰通讯员SS（见第536号，

) [wer] [hiː; hi] [əˈsəːts] [ðæt] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈrʌbɪŋ] [egz] [wɪð; wɪθ] [griːs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]

)	where	he	asserts	that	the	plan	of	rubbing	eggs	with	grease	in	order	to
)	在哪里	他	断言	那	这	计划	的	擦	鸡蛋	和	润滑脂	在	命令	到

[prɪˈzɜːrv] [ðem; ðəm] ,

preserve	them	,
保存	他们	,

他声称，用油脂涂抹鸡蛋是为了保存鸡蛋，

" [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈboʊstɪd] [lænd][ʌv; əv] [steɪl] [egz] [ænd; ənd]

"	is	not	so	much	as	known	in	our	own	boasted	land	of	stale	eggs	and
"	是	不是	所以	很多	作为	已知	在	我们的	自己的	吹嘘	土地	的	陈旧	鸡蛋	和

- ;

bundlewood	;
-	;

"在我们引以为傲的、盛产陈腐鸡蛋和捆扎木柴的土地上，甚至连知道的都没有；

" [ðæt] [ðə; ði] [sed] [dɪˈskʌvəri] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ˈmeni] [pɑːrts][ʌv; əv]

"	that	the	said	discovery	has	long	been	known	and	practised	in	many	parts	of
"	那	这	说	发现	有	长的	到过	已知	和	已实践	在	许多	部分	的

[oʊld] [ˈɪŋglənd] ;

old	England	;
老的	英格兰	;

"上述发现早已在古老的英格兰许多地区为人所知并得到实践；

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['sevrəl]
that **the** **repeated** **experience** **of** **several**
那 这 重复 经验 的 一些

反复经历几次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 307]
[页 -]

[第307页]

[frendz] ['wɔ:rənts] [ˌem 'i:][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [egz] [soʊ]
friends **warrants** **me** **in** **giving** **a** **decided** **negative** **to** **his** **assertion** **that** **eggs** **so**
朋友们 逮捕令 我 在 给予 一个 决定 消极的 到 他的 断言 那 鸡蛋 所以
[prɪ'perd] " [wɪl] [ki:p] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ['pɜ:rfɪktli] [freʃ] .
prepared **"** **will** **keep** **any** **length** **of** **time** **perfectly** **fresh** **.**
准备 " 将要 保持 任何 长度 的 时间 完美 新鲜的 .

朋友们让我确信，他断然否定了这样处理过的鸡蛋"可以长时间保持完全新鲜"的说法。

" [ɪf] [kept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'lu:tli] [bæd] ,
" If kept for a considerable period , though they do not become absolutely bad ,
" 如果 保留 为了 一个 大量 时期 , 尽管 他们 做 不是 变得 绝对地 坏的 ,

"如果存放相当长一段时间，虽然它们不会完全变质，

[jet] [ðeɪ] [tɜ:rn] ['veri] [steɪl] .
yet they turn very stale .
然而 他们 转动 非常 陈旧 .

但它们很快就会变得很不新鲜。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,
I happen to know something of Scotland ,
我 发生 到 知道 某物 的 苏格兰 ,

我对苏格兰略知一二。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [rɔ:] [klaɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɔ:rðərn] ['neɪbərz]
and was never before aware that the raw clime of our northern neighbours
和 曾是 绝不 前 意识到的 那 这 生的 气候 的 我们的 北方 邻居
[wʌz; wəz][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['poʊltri] .
was so celebrated for its poultry .
曾是 所以 著名 为了 它是 家禽 .

我以前从未意识到，我们北方邻居的原始气候竟然因其家禽而闻名。

[em] . [el] . [bi:] . [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [skɑ:tʃ] [egz] [tu:; tə]
M . L . B . is certainly misinformed in speaking of the trade in Scotch eggs to
M . L . B . 是 当然 被误导 在 请讲 的 这 贸易 在 苏格兰威士忌 鸡蛋 到
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

MLB在谈到苏格兰蛋出口美国的问题时，显然是误解了情况。

[ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt]['ɪntu:] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['veri] [ɪk'stensɪv] :
The importation of eggs from the continent into England is very extensive :
这 输入 的 鸡蛋 从 这 大陆 进入 英格兰 是 非常 广泛的 :

从欧洲大陆进口鸡蛋到英国的规模非常庞大：

[ðə; ði]['du:ti][ɪn] - [ə'maʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] 10d .
the duty in 1827 amounted at the rate of 10d .
这 责任 在 - 金额 在 这 速度 的 10d .

1827 年的关税为 10 便士。

[pər] - , [tu:; tə] - , 062l .
per 120 , to 23 , 062l .
每 - , 到 - , 062l .

每 120 升，至 23,062 升。

19s .
19s .
19s .

19秒。

1d .
1d .
1d .

1d.

; [sɪns] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ðer; ðər][hæz; həz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kriːs] .
; since which period there has , we believe , been an increase .
; 自从 哪个 时期 那里 有 , 我们 相信 , 到过 一个 增加 .

我们认为，自那时以来，数量有所增加。

[ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [egz] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] .
The importation of eggs from Ireland is also very large .
这 输入 的 鸡蛋 从 爱尔兰 是 还 非常 大的 .

从爱尔兰进口的鸡蛋数量也非常庞大。

[ɪf] [es] . [es] . [ri'zaidz] [ɪn] ['lʌndən] ,
If S . S . resides in London ,
如果 S . S . 居住地 在 伦敦 ,

如果SS居住在伦敦，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] " ['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] [lænd][ʌv; əv] [steɪl] [egz] ;
he may have occasion to sneer at " our boasted land of stale eggs ;
他 可能 有 场合 到 冷笑 在 " 我们的 吹嘘 土地 的 陈旧 鸡蛋 ;

他或许有机会嘲笑"我们引以为傲的陈鸡蛋之国";

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [frentʃ] [egz] ,
" but he should rather sneer at the preserved French eggs ,
" 但 他 应该 相当 冷笑 在 这 保存完好 法语 鸡蛋 ,

但他更应该对法国腌蛋嗤之以鼻。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['diːlɚz] [ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] [sə'plaɪd] .
with which the London dealers are principally supplied .
和 哪个 这 伦敦 经销商 是 主要 供应 .

伦敦经销商的主要供货来源。

['vivjən] .
VYVYAN .
维维安 .

维维安。

[ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [bel] .
THE CURFEW BELL .
这 宵禁 钟 .

宵禁钟声。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ri'maːks] [meɪd] [baɪ]['redʒinəld] , [ɪn][noʊ] . - , [ænd; ənd][baɪ][em] . [diː] . ,
In addition to the remarks made by Reginald , in No . 543 , and by M . D . ,
在 添加 到 这 评论 制成 经过 雷金纳德 , 在 不 . - , 和 经过 M . D . ,

除了 Reginald 在第 543 号文件中以及 MD 所作的评论之外，

[ænd; ənd][dʒiː] . [siː] . , [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
and G . C . , in No . 545 of The Mirror ,
和 G . C . , 在 不 . - 的 这 镜子 ,

以及GC，见《镜报》第545期，

[let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [ɪz] [rʌŋ] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] , [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

let	me	add	that	the	Curfew	is	rung	every	night	at	eight	,	in	my	native	town	,
让	我	添加	那	这	宵禁	是	梯子	每一个	夜晚	在	八	,	在	我的	本国的	镇	,

我还要补充一点，在我家乡，宵禁时间是每天晚上八点。

(['wɪntʃɪstər] ,) [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , ['weɪɪŋ] - [ˌsɪdʌbljuː'tiː] . , [ɪz]

(	Winchester	,	)	and	the	bell	,	a	large	one	,	weighing	12	cwt	.	,	is
(	温彻斯特	,	)	和	这	钟	,	一个	大的	一	,	称重	-	公担	.	,	是

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

appropriated	for	the	purpose	,
挪用	为了	这	目的	,

（温彻斯特）并为此目的征用了一口大钟，重12英担。

([nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]) [bʌt; bət] [ə'fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ,

(	not	belonging	to	a	church	)	but	affixed	in	the	tower	of	the	Guildhall	,
(	不是	属于	到	一个	教会	)	但	已粘贴	在	这	塔	的	这	市政厅	,

（不属于任何教堂）但安装在市政厅的塔楼上，

[ænd; ənd] [juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɔːr][ɑːn][æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] .

and	used	only	for	this	occasion	,	or	on	an	alarm	of	fire	.
和	用过的	仅有的	为了	这	场合	,	或者	在	一个	警报	的	火	.

仅用于此场合或火警时。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	that	city	the	Curfew	was	first	established	under	the	command	of	the
在	那	城市	这	宵禁	曾是	第一的	已确立的	在下面	这	命令	的	这

['kɑːŋkərər] ,

Conqueror	,
征服者	,

在那座城市，宵禁最初是在征服者的命令下建立的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	the	practice	has	continued	to	the	present	day	.
和	这	实践	有	持续	到	这	展示	天	.

这种做法一直延续至今。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['meni] [oʊld] ['rezɪdənts] ,

I	have	been	assured	by	many	old	residents	,
我	有	到过	保证	经过	许多	老的	居民	,

许多老居民都向我保证：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [fɔːr]

that	it	formerly	was	the	custom	to	ring	the	bell	every	morning	at	four
那	它	以前	曾是	这	风俗	到	戒指	这	钟	每一个	早晨	在	四

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

以前人们习惯每天早上四点钟敲钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɜ˞ːsənz] ['lɪvɪŋ] [nɪr] , [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]

but	the	practice	being	found	annoying	to	persons	living	near	,	the	Corporation
但	这	实践	存在	成立	恼人的	到	人	活的	靠近	,	这	公司

['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

ordered	it	to	be	discontinued	.
订购	它	到	是	已停产	.

但由于这种做法给附近的居民带来了困扰，市政当局下令停止这种做法。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɜ˞z] [huː] , [laɪk][maɪ'self] ,

To	such	of	your	readers	who	,	like	myself	,
到	这样的	的	你的	读者	WHO	,	喜欢	我	,

致像我一样的读者们：

[ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri]['ræmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

are	fond	of	a	solitary	ramble	along	the	sea	shore	by	moonlight	,	I	would	say	,
是	喜爱	的	一个	孤	漫谈	沿着	这	海	支撑	经过	月光	,	我	会	说	,

我想说，他们喜欢在月光下独自沿着海边漫步。

[goʊ][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [ɔːr][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ;

go	to	Southampton	or	the	Isle	of	Wight	;
去	到	南安普顿	或者	这	小岛	的	怀特岛	;

去南安普顿或怀特岛;

[teɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm] ['ɪtʃən] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['nɛtli] ,

take	an	evening	walk	from	Itchen	through	the	fields	to	Netley	,
拿	一个	晚上	走	从	伊琴	通过	这	字段	到	内特利	,

傍晚时分，从伊钦出发，穿过田野，步行前往内特利。

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd][fɔːrt]['ruːɪnz] , ['ʌndər] [wʊdz] [ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

thence	to	the	Abbey	and	Fort	ruins	,	under	woods	that	for	a	considerable
因此	到	这	修道院	和	堡	废墟	,	在下面	树林	那	为了	一个	大量

['dɪstəns] [skɜːrt][ðə; ði][koʊst] ;

distance	skirt	the	coast	;
距离	裙子	这	海岸	;

然后前往修道院和堡垒遗址，穿过绵延很长一段海岸线的树林;

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [oʊks] , [frʌm; frəm] ['iːlɪŋ] [tuː; tə]['dɪbdən] ,

or	on	the	opposite	side	,	through	the	Forest	of	Oaks	,	from	Eling	to	Dibden	,
或者	在	这	对面的	边	,	通过	这	森林	的	橡树	,	从	埃林	到	迪布登	,

或者从另一侧，穿过橡树林，从埃林到迪布登，

[ænd; ənd]['ɑːnwərdz]['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [tuː; tə] [haiθ] : [ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪ] , [ɪn] ['iːðər] , [faɪnd]

and	onwards	over	the	meadows	to	Hythe	:	there	they	may	,	in	either	,	find
和	开始	超过	这	草地	到	海斯	:	那里	他们	可能	,	在	任何一个	,	寻找

['æmp(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

ample	food	for	reflection	,
充足	食物	为了	反射	,

然后继续穿过草地到达海斯：在那里，无论选择哪条路线，他们都可以找到充足的食物进行思考。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrfjuː] [bel] .

connected	with	the	Curfew	Bell	.
连接	和	这	宵禁	钟	.

与宵禁钟相连。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['nɛtli] ['æbi] ,

Seated	on	a	fragment	of	the	towers	of	Netley	Abbey	,
坐着	在	一个	分段	的	这	塔楼	的	内特利	修道院	,

坐在内特利修道院残存的塔楼上，

[huːz] ['pɪnəkəlz] [wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [heild] [baɪ] ['siːmən] [æz; əz] [wel] [noʊn] ['lændmɑːks] ,

whose	pinnacles	were	so	often	hailed	by	seamen	as	well	known	landmarks	,
谁	巅峰	是	所以	经常	赞誉	经过	海员	作为	出色地	已知	地标	,

那些山峰的尖顶经常被水手们誉为著名的地标，

[bʌt; bət] [huːz] ['kɜːrfjuː] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [bɪn] ['kwaɪət] ,

but	whose	Curfew	has	for	centuries	been	quiet	,
但	谁	宵禁	有	为了	几个世纪	到过	安静的	,

但它的宵禁几个世纪以来一直很安静，

[ðə; ði]['spekteɪtər] [meɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrt] , [i'rektid]

the	spectator	may	see	before	him	the	crumbling	remains	of	a	fort	,	erected
这	旁观者	可能	看	前	他	这	摇摇欲坠	遗迹	的	一个	堡	,	竖立

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

hundreds	of	years	ago	.
数百	的	年	前	.

观众眼前可能会看到一座数百年前建造的堡垒的残垣断壁。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

On	the	left	is	an	expanse	of	water	as	far	as	the	eye	can	reach	,
在	这	左边	是	一个	广阔	的	水	作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	,

左侧是一望无际的水面，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [nuː] ['fɔːrɪst] , —

and	in	his	front	the	celebrated	New	Forest	,	—
和	在	他的	正面	这	著名	新的	森林	,	—

在他面前的是著名的新森林，——

[mə'dʒestɪk] [wʊdz] [ʌv; əv]['evər] ['vɪgərəs] [griːn] ,

Majestic	woods	of	ever	vigorous	green	,
雄伟	树林	的	曾经	蓬勃	绿色的	,

郁郁葱葱、生机勃勃的树林

[steɪdʒ] [ə'bʌv] [steɪdʒ] , [haɪ] ['weɪvɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɪlz] ;

Stage	above	stage	,	high	waving	o'er	the	bills	;
阶段	多于	阶段	,	高的	挥手	超过	这	账单	;

舞台之上，高高挥舞着钞票；

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][waɪd] - ,

Or	to	the	far	horizon	wide	diffus'd	,
或者	到	这	远的	地平线	宽的	-	,

或者向远方的地平线广泛扩散，

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [diːp] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ʃeɪd] —

A	boundless	deep	immensity	of	shade	—
一个	无边无际	深的	浩瀚无垠	的	阴影	—

无边无际的幽暗——

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ə'trɑːsəti] , [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [met]

the	scene	of	William's	tyranny	and	atrocity	,	the	spot	where	his	children	met
这	场景	的	威廉的	暴政	和	暴行	,	这	点	在哪里	他的	孩子们	遇见

[ðer; ðər] [ʌn'taɪmli] [end] ,

their	untimely	end	,
他们的	不合时宜	结尾	,

这里是威廉暴政和残暴统治的场所，也是他的孩子们惨遭杀害的地方。

[ænd; ənd] [wer] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['tjuːmjuli, -lai] [i'rektid] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	where	may	be	seen	the	tumuli	erected	over	the	remains	of	the
和	在哪里	可能	是	已见	这	土墩	竖立	超过	这	遗迹	的	这

['brɪtnz] [huː] [fel] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

Britons	who	fell	in	defence	of	their	country	.
英国人	WHO	跌倒	在	防御	的	他们的	国家	.

在那里可以看到为保卫祖国而牺牲的英国人的遗骸而建造的墓冢。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['prɑːspekt] ,

In	the	deep	recesses	of	a	wood	in	the	south	-	east	prospect	,
在	这	深的	凹陷处	的	一个	木头	在	这	南	-	东方	前景	,

在东南方向树林深处，

[ðə; ði] [aɪ] [meɪ] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [ˌboʊl'jʊ] ,

the	eye	may	faintly	distinguish	the	mouldering	remains	of	the	Abbey	of	Beaulieu	,
这	眼睛	可能	淡淡的	区分	这	模压	遗迹	的	这	修道院	的	博利厄	,

肉眼或许能隐约辨认出博利厄修道院那腐朽的遗迹。

[feɪmd] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [fɔːr; fər][ɪts]['sæŋktʃueri] ,

famed	in	days	of	yore	for	its	Sanctuary	,
著名的	在	天	的	昔时	为了	它是	避难所	,

过去因其圣所而闻名，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	name	of	which	is	now	only	recorded	in	history	.
这	姓名	的	哪个	是	现在	仅有的	记录	在	历史	.

它的名字如今只记载在历史中了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] , [hu:z] ['kɜ:rfju:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə]

Even	the	site	of	the	tower	is	unknown	,	whose	Curfew	has	long	ceased	to
甚至	这	地点	的	这	塔	是	未知	,	谁	宵禁	有	长的	停止	到

[wɔ:rn][ðə; ði] ['si:mən] ,

warn	the	seamen	,
警告	这	海员	,

就连那座塔的所在地也无人知晓，它的宵禁早已不再能警示水手们。

[ɔ:r] [drɔ:] [ðə; ði] [di:p] [kɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] .

or	draw	the	deep	curse	from	the	forester	.
或者	画	这	深的	诅咒	从	这	林务员	.

或者从护林员那里得到深沉的诅咒。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪ]

There	they	may
那里	他们	可能

在那里他们可能会

" [ɑ:n][ə; eɪ][plæt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

"	On	a	plat	of	rising	ground	,
"	在	一个	平台	的	上升	地面	,

在一片隆起的地面上，

[hɪr] [ðə; ði][fɑ:r][ɔ:f] ['kɜ:rfju:] [saʊnd] ,

Hear	the	far	off	Curfew	sound	,
听到	这	远的	离开	宵禁	声音	,

听到远处传来宵禁的声音，

['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['wɔ:tərd] [ʃɔ:r] ,

Over	the	wide	watered	shore	,
超过	这	宽的	浇水	支撑	,

在宽阔的湖岸上，

['swɪŋɪŋ] [sloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [rɔ:r] .

Swinging	slow	with	sullen	roar	.
摇摆	慢的	和	忧郁	吼	.

缓慢地摆动，发出沉闷的轰鸣声。

" [ðə; ði]['kɜ:rfju:][ɪz] [rʌŋ] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , ['daʊnˌtɑ:n] , ['rɪŋˌwʊd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

"	The	Curfew	is	rung	at	Southampton	,	Downton	,	Ringwood	,	and	many	other
"	这	宵禁	是	梯子	在	南安普顿	,	唐顿庄园	,	林伍德	,	和	许多	其他

[taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

towns	in	the	west	,
城镇	在	这	西方	,

“南安普顿、唐顿、林伍德以及西部许多其他城镇都已实行宵禁。”

['evri] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] .

every	night	at	eight	.
每一个	夜晚	在	八	.

每晚八点。

[pi:] . [kju:] .

P	.	Q	.
P	.	问	.

PQ

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

['spænɪʃ] ['siːnəri] .

SPANISH	SCENERY	.
西班牙语	风景	.

西班牙风光。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pens(ə)l][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] :

The	following	is	from	the	delightful	pencil	of	Washington	Irving	:
这	下列的	是	从	这	愉快	铅笔	的	华盛顿	欧文	:

以下文字出自华盛顿·欧文的妙笔：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [staɪl] : —

it	will	be	seen	to	bear	all	the	polish	of	his	best	style	:	—
它	将要	是	已见	到	熊	全部	这	抛光	的	他的	最好的	风格	:	—

它将展现他最佳风格的所有精髓：——

" ['meni] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] ['pɪktʃər] [speɪn] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sɔːft] ['sʌðərn]

"	Many	are	apt	to	picture	Spain	to	their	imaginations	as	a	soft	southern
"	许多	是	易于	到	图片	西班牙	到	他们的	想象力	作为	一个	柔软的	南部

['riːdʒən] ,

region	,
地区	,

“许多人往往会在想象中把西班牙描绘成一个温柔的南部地区，

[dekt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəs] ['ɪtəli] .

decked	out	with	all	the	luxuriant	charms	of	voluptuous	Italy	.
甲板	出去	和	全部	这	茂盛的	魅力	的	丰满的	意大利	.

处处洋溢着意大利的奢华魅力。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪtaɪm]

On	the	contrary	,	though	there	are	exceptions	in	some	of	the	maritime
在	这	相反	,	尽管	那里	是	例外情况	在	一些	的	这	海上

['prɑːvənsəz] ,

provinces	,
省份	,

相反，尽管在一些沿海省份存在例外情况，

[jet] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɜːrn] , ['meləŋkɑːli] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd]

yet	,	for	the	greater	part	,	it	is	a	stern	,	melancholy	country	,	with	rugged
然而	,	为了	这	更大的	部分	,	它	是	一个	船尾	,	忧郁	国家	,	和	崎岖

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

然而，总体而言，这是一个严峻、忧郁的国家，拥有崎岖的山脉。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['swiːpɪŋ] [pleɪnz] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['saɪlənt][ænd; ənd]

and	long	sweeping	plains	,	destitute	of	trees	,	and	indescribably	silent	and
和	长的	扫荡	平原	,	贫困	的	树木	,	和	难以形容地	沉默的	和

['loʊnsəm] ,

lonesome	,
寂寞	,

还有一望无际的平原，寸草不生，寂静得难以形容，孤寂凄凉。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ][ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['kærəktər] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

partaking	of	the	savage	and	solitary	character	of	Africa	.
参与	的	这	野蛮的	和	孤	特点	的	非洲	.

具有非洲野蛮孤僻的性格。

[wʌt] [ædz]
What adds
什么 添加

还有哪些附加功能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 308]
[页 -]

[第308页]

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] ,
to this silence and loneliness , is the absence of singing - birds ,
到 这 沉默 和 孤独 , 是 这 缺席 的 歌唱 - 鸟类 ,

在这片寂静和孤独中，没有了鸟儿的歌唱。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [groʊvz] [ænd; ənd] [hedʒz] .
a natural consequence of the want of groves and hedges .
一个 自然的 结果 的 这 想 的 小树林 和 对冲 .

这是由于缺乏树林和树篱而导致的自然结果。

[ðə; ðɪ] [ˈvʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈiːg(ə)l][ɑːr; ər] [siːn] [ˈwiːlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈmaʊnt(ə)n] - [klɪfs] ,
The vulture and the eagle are seen wheeling about the mountain - cliffs ,
这 秃鹫 和 这 鹰 是 已见 惠灵 关于 这 山 - 悬崖 ,
[ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪnz] ,
and soaring over the plains ,
和 翱翔 超过 这 平原 ,

人们可以看到秃鹫和老鹰在山崖上空盘旋，在平原上空翱翔。

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [ˈbʌstərd] [stɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [hiːθ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv]
and groups of shy bustards stalk about the heaths ; but the myriads of
和 团体 的 害羞的 鸨类 茎 关于 这 石楠 ; 但 这 无数 的
[ˈsmɔːlər] [bɜːrdz] ,
smaller birds ,
较小的 鸟类 ,

一群群害羞的鸨鸟在荒原上徘徊；但无数的小鸟，

[wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [ɑːr; ər][met][wɪð; wɪθ][ɪn][bʌt; bət] [fjuː]
which animate the whole face of other countries are met with in but few
哪个 动画 这 所有的 脸 的 其他 国家 是 遇见 和 在 但 很少
[ˈprɑːvənsəz][ɪn] [speɪn] ,
provinces in Spain ,
省份 在 西班牙 ,

在其他国家随处可见的景象，在西班牙却只有少数几个省份能见到。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ˈtʃiːfli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [ðə; ðɪ]
and in those chiefly among the orchards and gardens which surround the
和 在 那些 主要 之中 这 果园 和 花园 哪个 环绕 这
[ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][mæn] .
habitations of man .
居住地 的 男人 .

尤其在人类居住地周围的果园和花园中。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [ˈprɑːvənsəz][ðə; ðɪ] [ˈtrævələr] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈtrævəsiz] [greɪt] [trækts] [ˈkʌltɪveɪtɪd]
" In the interior provinces the traveller occasionally traverses great tracts cultivated
" 在 这 内部的 省份 这 游客 偶尔 横穿 伟大的 小册子 栽培
[wɪð; wɪθ][greɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,
with grain as far as the eye can reach ,
和 粮食 作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 ,

"在内陆省份，旅行者偶尔会看到大片大片的谷物种植区，一眼望不到边。"

['weɪvɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] ,

waving	**at**	**times**	**with**	**verdure**	**,**	**at**	**other**	**times**	**naked**	**and**	**sunburnt**	**,**
挥手	在	时代	和	绿意盎然	,	在	其他	时代	裸	和	晒伤	,

有时绿意盎然，有时光秃秃的，被阳光晒得通红。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [tɪld] [ðə; ði] [sɔɪl] .

but	**he**	**looks**	**round**	**in**	**vain**	**for**	**the**	**hand**	**that**	**has**	**tilled**	**the**	**soil**	**.**
但	他	看起来	圆形的	在	徒劳	为了	这	手	那	有	平铺	这	土壤	.

但他四处寻找，却徒劳无功，找不到耕耘这片土地的手。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [pə'siːvz] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [ɔːr] ['rʌgɪd] [kræg] ,

At	**length**	**,**	**he**	**perceives**	**some**	**village**	**on**	**a**	**steep**	**hill**	**,**	**or**	**rugged**	**crag**	**,**
在	长度	,	他	感知	一些	村庄	在	一个	陡	爬坡道	,	或者	崎岖	岩	,

最后，他看到陡峭的山坡或崎岖的峭壁上似乎有个村庄。

[wɪð; wɪθ] ['məʊldərɪŋ] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wɑːtʃ] ['taʊər] ; [ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] , [ɪn] [oʊld] [taɪmz]

with	**mouldering**	**battlements**	**and**	**ruined**	**watch**	**tower**	**;**	**a**	**stronghold**	**,**	**in**	**old**	**times**
和	模压	城垛	和	毁坏	手表	塔	;	一个	据点	,	在	老的	时代

, [ə'genst] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ,

,	**against**	**civil**	**war**	**,**
,	反对	民用	战争	,

残垣断壁，瞭望塔破败不堪；在古代，这里曾是抵御内战的要塞。

[ɔːr] ['mʊrɪʃ] ['ɪnroʊd] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] ['kɔŋgrigeitɪŋ] [tə'geðər]

or	**Moorish**	**inroad**	**;**	**for**	**the**	**custom**	**among**	**the**	**peasantry**	**of**	**congregating**	**together**
或者	摩尔式	侵入	;	为了	这	风俗	之中	这	农民	的	聚集	一起

[fɔːr; fər] ['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] ,

for	**mutual**	**protection**	**,**
为了	相互的	保护	,

或摩尔人入侵；因为农民有聚集在一起互相保护的习俗，

[ɪz] [stɪl] [kept] [ʌp] [ɪn] [moʊst] [pɑːrts] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'rɔdɪŋ] [ʌv; əv]

is	**still**	**kept**	**up**	**in**	**most**	**parts**	**of**	**Spain**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**the**	**maraudings**	**of**
是	仍然	保留	向上	在	最多	部分	的	西班牙	,	在	结果	的	这	劫掠	的

['roʊvɪŋ] ['friːˌbuːtərz] .

roving	**freebooters**	**.**
漫游	自由掠夺者	.

由于流窜的劫掠者不断作乱，西班牙大部分地区仍然保留着这种习俗。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [groʊvz]

"	**But**	**though**	**a**	**great**	**part**	**of**	**Spain**	**is**	**deficient**	**in**	**the**	**garniture**	**of**	**groves**
"	但	尽管	一个	伟大的	部分	的	西班牙	是	不足	在	这	装饰摆设	的	小树林

[ænd; ənd] ['fɔrists] ,

and	**forests**	**,**
和	森林	,

"尽管西班牙大部分地区缺乏树林和森林的点缀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	**the**	**softer**	**charms**	**of**	**ornamental**	**cultivation**	**,**
和	这	更柔和	魅力	的	装饰	栽培	,

以及观赏栽培的柔和魅力，

[jet] [ɪts] ['siːnəri] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['kærəktər] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]

yet	**its**	**scenery**	**has**	**something**	**of**	**a**	**high**	**and**	**lofty**	**character**	**to**	**compensate**
然而	它是	风景	有	某物	的	一个	高的	和	高远	特点	到	补偿

[ðə; ði] [wɑːnt] .

the	**want**	**.**
这	想	.

然而，它的景色却颇具高雅和壮丽的气质，足以弥补这一不足。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːˈteɪks] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ɪts]['piːp(ə)l] ;

It	partakes	something	of	the	attributes	of	its	people	;
它	参与者	某物	的	这	属性	的	它是	人们	;

它具有其人民的一些特征;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['betər] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [praʊd] , ['hɑːrdi] , ['fruːg(ə)l] , [ænd; ənd]

and	I	think	that	I	better	understand	the	proud	,	hardy	,	frugal	,	and
和	我	思考	那	我	更好的	理解	这	自豪的	,	耐寒的	,	节俭	,	和

[əb'stiːmiəs] ['spænjərd] ,

abstemious	Spaniard	,
节制的	西班牙人	,

我想我更能理解骄傲、坚韧、节俭和自律的西班牙人了。

[hɪz; ɪz]['mænli] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ɪ'femɪnət] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

his	manly	defiance	of	hardships	,	and	contempt	of	effeminate	indulgences	,
他的	男子气概	蔑视	的	艰辛	,	和	鄙视	的	阴柔的	放纵	,

他以男子汉的姿态对抗艰辛，鄙夷女性化的放纵。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][in'hæbits] .

since	I	have	seen	the	country	he	inhabits	.
自从	我	有	已见	这	国家	他	居住地	.

自从我见过他居住的国家之后。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['stɜːrnli]['sɪmp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['lændskeɪp] ,

"	There	is	something	,	too	,	in	the	sternly	simple	features	of	the	Spanish	landscape	,
"	那里	是	某物	,	也	,	在	这	严厉地	简单的	特征	的	这	西班牙语	景观	,

“西班牙风景的朴素特征中也蕴含着某种东西，”

[ðæt] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɑːn][ðə; ði][soʊl][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] .

that	impresses	on	the	soul	a	feeling	of	sublimity	.
那	令人印象深刻	在	这	灵魂	一个	感觉	的	崇高	.

那会在灵魂深处激起一种崇高之感。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'stiːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

The	immense	plains	of	the	Castiles	and	of	La	Mancha	,
这	巨大	平原	的	这	卡斯蒂利亚	和	的	拉	曼查	,

卡斯蒂利亚和拉曼查的广袤平原，

[ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [dɪ'raɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

extending	as	far	as	the	eye	can	reach	,	derive	an	interest	from	their
扩展	作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	,	派生	一个	兴趣	从	他们的

['veri] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪ'mensəti] ,

very	nakedness	and	immensity	,
非常	裸体	和	浩瀚无垠	,

它们绵延至目光所能及的尽头，其裸露和浩瀚本身就令人着迷。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	have	something	of	the	solemn	grandeur	of	the	ocean	.
和	有	某物	的	这	庄严	宏伟	的	这	海洋	.

并能感受到海洋庄严宏伟的气势。

[ɪn]['reɪndʒɪŋ]['oʊvər] [ðiːz] ['baʊndləs] [weɪsts] ,

In	ranging	over	these	boundless	wastes	,
在	范围	超过	这些	无边无际	废物	,

在漫游这些无垠的荒原时，

[ðə; ði] [aɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l]

the	eye	catches	sight	here	and	there	of	a	straggling	herd	of	cattle
这	眼睛	捕获物	视线	这里	和	那里	的	一个	零散的	一群	的	牛

[əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] ['hɜːrdzmən] ,

attended	by	a	lonely	herdsman	,
参加	经过	一个	孤独	牧人	,

目光偶尔会瞥见一群散落的牛，由一个孤独的牧人照看。

['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['slendər] [paɪk] ['teɪpərɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [læns]

motionless	as	a	statue	,	with	his	long	,	slender	pike	tapering	up	like	a	lance
静止不动	作为	一个	雕像	,	和	他的	长的	,	苗条	梭鱼	逐渐变细	向上	喜欢	一个	槊

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;

into	the	air	;
进入	这	空气	;

他像雕像一样一动不动，长长的细长长矛像长枪一样向上伸向空中；

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

或者，

[bɪ'həʊldz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [mjuːlz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪst] [laɪk][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

beholds	a	long	train	of	mules	slowly	moving	along	the	waste	like	a	train	of
凝视	一个	长的	火车	的	骡子	缓慢地	移动	沿着	这	浪费	喜欢	一个	火车	的

['kæməlz][ɪn][ðə; ði]['dezərt] ;

camels	in	the	desert	;
骆驼	在	这	沙漠	;

只见一长队骡子缓缓地沿着荒地行进，就像沙漠中的骆驼队一样；

[ɔːr] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hɜːrdzmən] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['blʌndərbʌs] [ænd; ənd][stɪ'letoʊ] , [ænd; ənd] [praʊlɪŋ]

or	,	a	single	herdsman	,	armed	with	blunderbuss	and	stiletto	,	and	prowling
或者	,	一个	单身的	牧人	,	武装	和	铳	和	短剑	,	和	潜行

['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] .

over	the	plain	.
超过	这	清楚的	.

或者，一个牧羊人，手持短管火枪和匕首，在平原上徘徊。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['hæbɪts] , [ðə; ði] ['veri] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

Thus	the	country	,	the	habits	,	the	very	looks	of	the	people	,	have	something
因此	这	国家	,	这	习惯	,	这	非常	看起来	的	这	人们	,	有	某物

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['kærəktər] .

of	the	Arabian	character	.
的	这	阿拉伯	特点	.

因此，这个国家、这里的习俗，甚至人们的外貌，都带有一些阿拉伯特色。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnsɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][juːz][ʌv; əv]

The	general	insecurity	of	the	country	is	evinced	in	the	universal	use	of
这	一般的	不安全感	的	这	国家	是	表现出	在	这	普遍的	使用	的

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

该国普遍存在不安全感，武器的普遍使用便是明证。

[ðə; ði]['hɜːrdzmən][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]

The	herdsman	in	the	field	,	the	shepherd	in	the	plain	,	has	his	musket	and
这	牧人	在	这	场地	,	这	牧羊人	在	这	清楚的	,	有	他的	滑膛枪	和

[hɪz; ɪz] [naɪf] .

his	knife	.
他的	刀	.

田野里的牧人，平原上的牧羊人，都带着他的火枪和刀。

[ðə; ði] ['welθi] ['vɪlɪdʒər] ['rerli] ['ventʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][trə'buːkoʊ] ,

The	wealthy	villager	rarely	ventures	to	the	market	-	town	without	his	trabuco	,
这	富裕	村民	很少	风险投资	到	这	市场	-	镇	没有	他的	特拉布科	,

[ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

and	,	perhaps	,
和	,	也许	,

这位富裕的村民很少不带他的trabuco（一种马车）就去集镇，而且，也许，

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

a	servant	on	foot	with	a	blunderbuss	on	his	shoulder	;
一个	仆人	在	脚	和	一个	铳	在	他的	肩膀	;

一名仆人肩扛短管火枪步行而行;

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['peti] ['dʒɜːrni] [ɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk]

and	the	most	petty	journey	is	undertaken	with	the	preparation	of	a	warlike
和	这	最多	小气	旅行	是	已	和	这	准备	的	一个	好战

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

哪怕是最微小的旅程，也要做好发动战争的准备。

" [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [prə'duːs] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [rɪ'zemblɪŋ] , [ɑːn]

"	The	dangers	of	the	road	produce	also	a	mode	of	travelling	,	resembling	,	on
"	这	危险	的	这	路	生产	还	一个	模式	的	旅行	,	类似	,	在

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [skeɪl] ,

a	diminutive	scale	,
一个	小字	规模	,

“道路的危险也催生了一种旅行方式，这种旅行方式在规模上类似于……”

[ðə; ði]['kærəvænz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

the	caravans	of	the	east	.
这	旅行拖车	的	这	东方	.

东方的商队。

[ðə; ði][ˌæri'ɛərəu] , [ɔːr] ['kæriərz] , ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn] ['kɔnˌvɔɪz] ,

The	arrieros	,	or	carriers	,	congregate	in	convoys	,
这	骑兵	,	或者	承运人	,	聚集	在	车队	,

运输者们（arrieros）组成车队聚集在一起，

[ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - [ɑːrmd] [treɪnz] [ɑːn] [ə'pɔɪntɪd] [deɪz] ; [waɪl] [ə'dɪʃən(ə)l]

and	set	off	in	large	and	well	-	armed	trains	on	appointed	days	;	while	additional
和	放	离开	在	大的	和	出色地	-	武装	火车	在	任命	天	;	尽管	额外的

['trævələz] [swel] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

travellers	swell	their	number	,
旅行者	膨胀	他们的	数字	,

在指定日期，他们乘坐装备精良的大型列车出发；与此同时，越来越多的旅客加入到他们的队伍中，

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [streŋθ] .

and	contribute	to	their	strength	.
和	贡献	到	他们的	力量	.

并有助于增强他们的力量。

[ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [wei] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['kærid] [ɑːn] .

In	this	primitive	way	is	the	commerce	of	the	country	carried	on	.
在	这	原始	方式	是	这	商业	的	这	国家	携带	在	.

这个国家的商业活动就是以这种方式进行的。

[ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['trævɜːrsər]

The	muleteer	is	the	general	medium	of	traffic	,	and	the	legitimate	traverser
这	骡夫	是	这	一般的	中等的	的	交通	,	和	这	合法的	横移器

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

骡夫是主要的交通运输媒介，也是这片土地上合法的通行者。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'stjjəriəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

crossing	the	peninsula	from	the	Pyrenees	and	the	Asturias	to	the
过境	这	半岛	从	这	比利牛斯山脉	和	这	阿斯图里亚斯	到	这

\- , [ðə; ði] [sɜˈɑɪniːə] [diː] ['rɔndə] ,

Alpuxarras	,	the	Serrania	de	Ronda	,
-	,	这	塞拉尼亚	德	朗达	,

从比利牛斯山脉和阿斯图里亚斯穿越半岛到达阿尔普萨拉斯山脉，即龙达山脉，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] .

and	even	to	the	gates	of	Gibraltar	.
和	甚至	到	这	大门	的	直布罗陀	.

甚至到达了直布罗陀的城门。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['fruːgəli] [ænd; ənd]['hɑːrdəli] : [hɪz; ɪz][æl'fɔːrhə][ʌv; əv] [kɔːrs] [klɔːθ] [hoʊld][hɪz; ɪz]['skænti]

He	lives	frugally	and	hardily	:	his	alforjas	of	coarse	cloth	hold	his	scanty
他	生活	节俭地	和	几乎	:	他的	阿尔福哈斯	的	粗	布	抓住	他的	稀少

[stɑːk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ;

stock	of	provisions	;
库存	的	条款	;

他生活节俭而艰苦：他那用粗布制成的袋子里装着他仅有的少量食物；

[ə; eɪ] ['leðərn] ['bɑːt(ə)l] , ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] , [kən'teɪnz] [waɪn][ɔːr]['wɔːtər] ,

a	leathern	bottle	,	hanging	at	his	saddle	-	bow	,	contains	wine	or	water	,
一个	皮革	瓶子	,	绞刑	在	他的	鞍	-	弓	,	包含	葡萄酒	或者	水	,

他马鞍弓上挂着一个皮质水瓶，里面装着酒或水。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ə'krɔːs] ['bærən] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [pleɪnz] .

for	a	supply	across	barren	mountains	and	thirsty	plains	.
为了	一个	供应	穿过	荒芜	山脉	和	渴	平原	.

为了穿越荒芜的山脉和干涸的平原，提供补给。

[ə; eɪ][mjuːl] - [klɔːθ] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪz][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæk] -

A	mule	-	cloth	spread	upon	the	ground	,	is	his	bed	at	night	,	and	his	pack	-
一个	骡子	-	布	传播	之上	这	地面	,	是	他的	床	在	夜晚	,	和	他的	盒	-

['sæd(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

saddle	is	his	pillow	.
鞍	是	他的	枕头	.

地上铺着一块骡布，晚上就当他的床；驮鞍就是他的枕头。

[hɪz; ɪz] [loʊ] , [bʌt; bət] [kliːn] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [fɔːrm][bɪ'təʊkənz] [streŋθ] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n]

His	low	,	but	clean	-	limbed	and	sinewy	form	betokens	strength	;	his	complexion
他的	低的	,	但	干净的	-	有肢的	和	筋骨	形式	标记	力量	;	他的	肤色

[ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] ;

is	dark	and	sunburnt	;
是	黑暗的	和	晒伤	;

他身材矮小，但四肢线条流畅，肌肉结实，这都表明他很强壮；他的肤色黝黑，被太阳晒伤了；

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['rezəluːt] , [bʌt; bət]['kwaɪət][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wen] ['kɪndld] [baɪ]['sʌd(ə)n]

his	eye	resolute	,	but	quiet	in	its	expression	,	except	when	kindled	by	sudden
他的	眼睛	坚决	,	但	安静的	在	它是	表达	,	除了	什么时候	点燃	经过	突然

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

emotion	;
情感	;

他的眼神坚定，但表情平静，除非受到突发情绪的刺激；

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ɪz][fræŋk] , ['mænli] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['paːsiz][juː; jʊ]

his	demeanour	is	frank	,	manly	,	and	courteous	,	and	he	never	passes	you
他的	风度	是	坦率	,	男子气概	,	和	有礼貌	,	和	他	绝不	通过	你

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] :

without	a	grave	salutation	:
没有	一个	严重	问候	:

他举止坦率、沉稳、有礼，每次与人擦肩而过，都会郑重地向你问好：

- ['di:oʊs] [gɑ:rd] - [ʊ'stɛd] ! - - [ˌvi 'e] [ʊ'stɛd] [kɑ:n]['di:oʊs] , [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ! - -

'	Dios	guarde	à	usted	!	'	'	Va	usted	con	Dios	,	Caballero	!	'	'
-	神	守卫	-	乌斯特德	!	-	-	瓦	乌斯特德	康	神	,	卡瓦列罗	!	-	-

"Dios Guarde à usted！" "我们与迪奥斯一起，卡瓦列罗！"

[gɑ:d] [gɑ:rd] [ju:; jʊ] !

God	guard	you	!
上帝	警卫	你	!

愿上帝保佑你！

[gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˌkævə'lɪr] ! -

God	be	with	you	,	Cavalier	!	'
上帝	是	和	你	,	骑士	!	-

愿上帝与你同在，骑士！

" [æz; əz] [ði:z] [men] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][ðer; ðər] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət] [steɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rðən]

"	As	these	men	have	often	their	whole	fortune	at	stake	upon	the	burthen
"	作为	这些	男人	有	经常	他们的	所有的	财富	在	赌注	之上	这	负担

[ʌv; əv][ðer; ðər][mju:l] ,

of	their	mule	,
的	他们的	骡子	,

"因为这些人常常把全部财产都寄托在骡子的驮运上，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['wɛpənz] [æt; ət][hænd] , [slʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sædlz] ,

they	have	their	weapons	at	hand	,	slung	to	their	saddles	,
他们	有	他们的	武器	在	手	,	吊着	到	他们的	马鞍	,

他们的武器就在手边，挂在马鞍上。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [snætʃt] [aʊt][fɔ:r; fər] ['despərət] [dɪ'fens] .

and	ready	to	be	snatched	out	for	desperate	defence	.
和	准备好	到	是	抢夺	出去	为了	绝望的	防御	.

随时准备被拉出来进行殊死抵抗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['nʌmbərz] ['rendər][ðem; ðəm] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] ['peti] ['bændz][ʌv; əv] [mɜ˞'ɔdɜ˞z]

But	their	united	numbers	render	them	secure	against	petty	bands	of	marauders
但	他们的	团结的	数字	使成为	他们	安全的	反对	小气	乐队	的	乱兵

, [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:ləteri][ˌbændə'liərəu] ,

,	and	the	solitary	bandolero	,
,	和	这	孤	班多莱罗	,

但他们团结起来的人数优势使他们能够抵御小股劫掠团伙和孤胆匪徒的袭击。

[ɑ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˌændə'lu:zjən] [sti:d] , ['hɔvəz] [ə'baʊt]

armed	to	the	teeth	,	and	mounted	on	his	Andalusian	steed	,	hovers	about
武装	到	这	牙齿	,	和	安装	在	他的	安达卢西亚	骏马	,	悬停	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他全副武装，骑着安达卢西亚骏马，在他们周围盘旋。

[laɪk][ə; eɪ]['paɪrət][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['kɑ:nvɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] .

like	a	pirate	about	a	merchant	convoy	,	without	daring	to	make	an	assault	.
喜欢	一个	海盗	关于	一个	商人	护航	,	没有	大胆	到	制作	一个	突击	.

就像海盗觊觎商船队，却不敢贸然发动袭击。

" [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌmju:lə'tɪr] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['bæləʊz] ,

"	The	Spanish	muleteer	has	an	inexhaustible	stock	of	songs	and	ballads	,
"	这	西班牙语	骡夫	有	一个	取之不尽的	库存	的	歌曲	和	民谣	,

西班牙骡夫拥有取之不尽的歌曲和民谣，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['weɪˌferɪŋ] .

with	which	to	beguile	his	incessant	wayfaring	.
和	哪个	到	欺骗	他的	不停歇	远行者	.

用来迷惑他不停的旅途。

[ðə; ði] ['ɛrz] [ɑːr; ər] [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [ɪn'flekʃən] .

The	airs	are	rude	and	simple	,	consisting	of	but	few	inflexions	.
这	播出	是	粗鲁的	和	简单的	,	由	的	但	很少	拐点	.

这些唱腔粗犷而简单，只有很少的音调变化。

[ðiːz] [hiː; hi] ['tʃænts] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['drɔːlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] , ['siːtɪd]

These	he	chants	forth	with	a	loud	voice	,	and	long	,	drawling	cadence	,	seated
这些	他	吟唱	前进	和	一个	大声	嗓音	,	和	长的	,	拖长音	节奏	,	坐着

['saɪdweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

sideways	on	his	mule	,
侧身	在	他的	骡子	,

他侧坐在骡子上，用洪亮的声音和悠长拖沓的语调吟诵着这些话。

[huː] [siːmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]

who	seems	to	listen	with
WHO	似乎	到	听	和

谁似乎在倾听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	309	]
[	页	-	]

[第309页]

['ɪnfɪnət] ['grævəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] .

infinite	gravity	,	and	to	keep	time	,	with	his	paces	,	to	the	tune	.
无限	重力	,	和	到	保持	时间	,	和	他的	步幅	,	到	这	调	.

无限的引力，以及他迈出的步伐，与旋律保持节奏。

[ðə; ði] ['kʌpləts] [ðʌs] [tʃɑːntid] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][oʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] [rəu'mænsiz][ə'baʊt][ðə; ði] [mʊəz] ,

The	couplets	thus	chanted	,	are	often	old	traditional	romances	about	the	Moors	,
这	对句	因此	吟诵	,	是	经常	老的	传统的	浪漫故事	关于	这	沼泽地	,

这样吟唱的对句，通常是关于摩尔人的古老传统浪漫故事。

[ɔːr][sʌm; səm]['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] , [ɔːr][sʌm; səm] [lʌv] - ['dɪti] ; [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['friːkwənt]

or	some	legend	of	a	saint	,	or	some	love	-	ditty	;	or	what	is	still	more	frequent
或者	一些	传奇	的	一个	圣	,	或者	一些	爱	-	小调	;	或者	什么	是	仍然	更多的	频繁

,

,

,

或者某个圣人的传说，或者一首情歌；或者更常见的情况是，

[sʌm; səm]['bæləd] [ə'baʊt][ə; eɪ][boʊld][ˌkɑːntrəbæn'dɪstə] , [ɔːr]['hɑːrdi][ˌbændə'liərəu] ,

some	ballad	about	a	bold	contrabandista	,	or	hardy	bandolero	,
一些	民谣	关于	一个	大胆的	走私犯	,	或者	耐寒的	班多莱罗	,

一些关于大胆的走私者或顽强的乐队的民谣，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['smʌg(ə)lər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [ɑːr; ər] [poʊ'etɪkl] ['hɪroʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən]

for	the	smuggler	and	the	robber	are	poetical	heroes	among	the	common
为了	这	走私者	和	这	强盗	是	诗意的	英雄	之中	这	常见的

['piːp(ə)l][ʌv; əv] [speɪn] .

people	of	Spain	.
人们	的	西班牙	.

在西班牙普通民众眼中，走私者和强盗都是充满诗意的英雄。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [ɪz] [kəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

Often	the	song	of	the	muleteer	is	composed	at	the	instant	,
经常	这	歌曲	的	这	骡夫	是	由	在	这	立即的	,

骡夫的歌声往往是即兴创作的。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [siːnz] [ɔːr][sʌm; səm]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	relates	to	some	local	scenes	or	some	incident	of	the	journey	.
和	相关	到	一些	当地的	场景	或者	一些	事件	的	这	旅行	.

与旅途中的一些当地景色或事件有关。

[ðɪs] ['tælənt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ɪz]['friːkwənt][ɪn][speɪn] ,

This	talent	of	singing	and	improvising	is	frequent	in	Spain	,
这	天赋	的	歌唱	和	即兴发挥	是	频繁	在	西班牙	,

这种唱歌和即兴表演的天赋在西班牙很常见。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] .

and	is	said	to	have	been	inherited	from	the	Moors	.
和	是	说	到	有	到过	遗传	从	这	沼泽地	.

据说是从摩尔人那里继承来的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['waɪldli] ['pliːzɪŋ] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['ditiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːd]

There	is	something	wildly	pleasing	in	listening	to	these	ditties	among	the	rude
那里	是	某物	疯狂地	令人愉悦	在	聆听	到	这些	小调	之中	这	粗鲁的

[ænd; ənd] ['loʊnli] [siːnz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] ;

and	lonely	scenes	that	they	illustrate	;
和	孤独	场景	那	他们	阐明	;

在描绘粗俗和孤独场景的同时聆听这些小调，会有一种莫名的愉悦感；

[ə'kʌmpənid] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] - [bel] .

accompanied	,	as	they	are	,	by	the	occasional	jingle	of	the	mule	-	bell	.
伴随	,	作为	他们	是	,	经过	这	偶然	铃铛	的	这	骡子	-	钟	.

伴随着它们偶尔发出的骡铃声。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [ˌmjuːlə'tɪr] [ɪn]

"	It	has	a	most	picturesque	effect	also	to	meet	a	train	of	muleteers	in
"	它	有	一个	最多	如画	影响	还	到	见面	一个	火车	的	骡夫	在

[sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] - [pæs] .

some	mountain	-	pass	.
一些	山	-	经过	.

“在山口遇到一队骡夫，也别有一番风景如画的景象。”

[fɜːrst][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [mjuːlz] ,

First	you	hear	the	bells	of	the	leading	mules	,
第一的	你	听到	这	铃铛	的	这	领导	骡子	,

首先你会听到领头骡子的铃铛声，

['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['meləd i] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] [haɪt] ; [ɔːr] , [pər'hæps]

breaking	with	their	simple	melody	the	stillness	of	the	airy	height	;	or	,	perhaps
打破	和	他们的	简单的	旋律	这	寂静	的	这	轻盈的	高度	; 或者	,		也许

,

,

,

他们用简单的旋律打破了高空的静谧；或者，也许，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [sʌm; səm]['tɑːrdi][ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [ɔːr]

the	voice	of	the	muleteer	admonishing	some	tardy	or	wandering	animal	,	or
这	嗓音	的	这	骡夫	告诫	一些	迟迟	或者	漫游	动物	,	或者

['tʃæntɪŋ] ,

chanting	,
吟唱	,

骡夫的声音，斥责着迟缓或游荡的牲畜，或吟唱着：

[æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [sʌm; səm] [trə'dɪʃənəri] ['bæləd] .

at	the	full	stretch	of	his	lungs	,	some	traditionary	ballad	.
在	这	满的	拉紧	的	他的	肺	,	一些	传统	民谣	.

他张大了嘴，放声高歌了一首传统民谣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [mjuːlz] ['sloʊli] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['krægɪd] [dɪ'faɪl] , ['sʌmtaɪmz]

At	length	you	see	the	mules	slowly	winding	along	the	cragged	defile	,	sometimes
在	长度	你	看	这	骡子	缓慢地	绕线	沿着	这	崎岖不平	亵渎	,	有时

[dɪ'sendɪŋ] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] ,

descending	precipitous	cliffs	,
下降	陡峭	悬崖	,

最后，你会看到骡子们沿着崎岖的山口缓缓行进，有时还会沿着陡峭的悬崖向下走。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] [fʊl] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

so	as	to	present	themselves	in	full	relief	against	the	sky	,
所以	作为	到	展示	他们自己	在	满的	宽慰	反对	这	天空	,

以便与天空形成鲜明的对比，

['sʌmtaɪmz] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [diːp] ['ærɪd]['kæzəmz] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] .

sometimes	toiling	up	the	deep	arid	chasms	below	you	.
有时	辛勤劳作	向上	这	深的	干旱	深渊	以下	你	.

有时需要艰难地攀登下方深邃干旱的峡谷。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] , [juː; jʊ][dɪ'skraɪ][ðer; ðər] [geɪ] [dekə'reiʃəns][ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [tʌfts] , ['tæsəlz]

As	they	approach	,	you	descry	their	gay	decorations	of	worsted	tufts	,	tassels
作为	他们	方法	,	你	描述	他们的	同性恋	装饰	的	最差	簇绒	,	流苏

, [ænd; ənd]['sæd(ə)l] - [klɔːðz] ,

,	and	saddle	-	cloths	,
,	和	鞍	-	布料	,

当它们走近时，你会看到它们身上装饰着漂亮的羊毛绒毛、流苏和鞍毯。

[waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] , [ðə; ði]['evər] - ['redi] [trə'buːkoʊ] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pæks] [ænd; ənd]

while	,	as	they	pass	by	,	the	ever	-	ready	trabuco	slung	behind	the	packs	and
尽管	,	作为	他们	经过	经过	,	这	曾经	-	准备好	特拉布科	吊着	在后面	这	包装	和

['sædlz] ,

saddles	,
马鞍	,

而当他们经过时，背包和鞍座后面总是挂着随时准备使用的trabuco（一种马具），

['gɪvz] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

gives	a	hint	of	the	insecurity	of	the	road	.
给予	一个	暗示	的	这	不安全感	的	这	路	.

这暗示了道路的不安全状况。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] ['penətreɪt] ,

"	The	ancient	kingdom	of	Granada	,	into	which	we	are	about	to	penetrate	,
"	这	古老的	王国	的	格拉纳达	,	进入	哪个	我们	是	关于	到	穿透	,

“我们即将进入的古老王国格拉纳达，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['maʊntənəs] ['riːdʒənz][ʌv; əv][speɪn] .

is	one	of	the	most	mountainous	regions	of	Spain	.
是	一	的	这	最多	多山	地区	的	西班牙	.

是西班牙山地最多的地区之一。

[væst] ['siərəz] , [ɔːr] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] ,

Vast	sierras	,	or	chains	of	mountains	,	destitute	of	shrub	or	tree	,
广阔的	山脉	,	或者	链条	的	山脉	,	贫困	的	灌木	或者	树	,

广袤的山脉，或连绵不断的山脉，寸草不生。

[ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['verɪgeɪtɪd] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] [g'rænɪts] , ['elɪveɪt] [ðer; ðər] [sʌn] - [bɜːrnt]

and	mottled	with	variegated	marbles	and	granites	,	elevate	their	sun	-	burnt
和	斑驳	和	斑	弹珠	和	花岗岩	,	提升	他们的	太阳	-	烧焦的

['sʌmits] [ə'genst] [ə; eɪ] [diːp] - [bluː] [skaɪ] ;

summits	against	a	deep	-	blue	sky	;
峰会	反对	一个	深的	-	蓝色的	天空	;

山顶布满斑驳的大理石和花岗岩，被阳光晒得通红，在蔚蓝的天空映衬下格外醒目；

[jet] [ɪn][ðer; ðər] ['rʌgɪd] ['buzəmz] [laɪ] [en'gʌlft] [ðə; ði][moʊst]['vɜːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['væli] ,

yet	in	their	rugged	bosoms	lie	engulfed	the	most	verdant	and	fertile	valley	,
然而	在	他们的	崎岖	胸部	说谎	吞噬	这	最多	葱茏	和	沃	谷	,

然而，在它们崎岖的山峦之中，却蕴藏着最葱郁、最肥沃的山谷。

[wer] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [streɪn] [fɔːr; fər] ['mæstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [rɑːk] [ɪz] ,

where	the	desert	and	the	garden	strain	for	mastery	,	and	the	very	rock	is	,
在哪里	这	沙漠	和	这	花园	拉紧	为了	精通	,	和	这	非常	岩石	是	,

沙漠与花园争夺主导权的地方，以及岩石本身，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði][fɪg] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtrən] ,

as	it	were	,	compelled	to	yield	the	fig	,	the	orange	,	and	the	citron	,
作为	它	是	,	被迫	到	屈服	这	如图	,	这	橙子	,	和	这	香橼	,

仿佛被迫交出无花果、橙子和香橼，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['blɑːsəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] .

and	to	blossom	with	the	myrtle	and	the	rose	.
和	到	开花	和	这	桃金娘	和	这	玫瑰	.

与桃金娘和玫瑰一同绽放。

" [ɪn][ðə; ði][waɪld]['paːsiz][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɔːld] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz]

"	In	the	wild	passes	of	these	mountains	the	sight	of	walled	towns	and	villages
"	在	这	荒野	通过	的	这些	山脉	这	视线	的	有围墙的	城镇	和	村庄

,

,

,

"在这些山脉的荒野隘口，可以看到有城墙的城镇和村庄，

[bɪlt] [laɪk] ['iːgəlz] - [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mʊrɪʃ] ['bætlmənts] ,

built	like	eagles	'	nests	among	the	cliffs	,	and	surrounded	by	Moorish	battlements	,
建造	喜欢	老鹰	-	巢穴	之中	这	悬崖	,	和	包围	经过	摩尔式	城垛	,

如同鹰巢般建在悬崖峭壁之间，四周环绕着摩尔式城垛。

[ɔːr][ʌv; əv] ['ruːɪnd] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] ['lɔːfti] [piːks] ,

or	of	ruined	watch	-	towers	perched	on	lofty	peaks	,
或者	的	毁坏	手表	-	塔楼	栖息	在	高远	高峰	,

或耸立在巍峨山峰上的残破瞭望塔，

['kæriz] [ðə; ði][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [deɪz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['mɑːzləm]

carries	the	mind	back	to	the	chivalric	days	of	Christian	and	Moslem
携带	这	头脑	后退	到	这	骑士精神	天	的	基督教	和	穆斯林

['wɔːrfer] ,

warfare	,
战争	,

这使人回想起基督教和伊斯兰教战争中充满骑士精神的时代。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][grə'nɑːdə] .

and	to	the	romantic	struggle	for	the	conquest	of	Granada	.
和	到	这	浪漫的	斗争	为了	这	征服	的	格拉纳达	.

以及为征服格拉纳达而进行的浪漫斗争。

[ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðiːz] ['lɔːfti] ['siərəz] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [liːd]

In	traversing	these	lofty	sierras	the	traveller	is	often	obliged	to	alight	and	lead
在	穿越	这些	高远	山脉	这	游客	是	经常	有义务	到	点燃	和	带领

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [ə'sents] [ænd; ənd] [di'sents] ,

his	horse	up	and	down	the	steep	and	jagged	ascents	and	descents	,
他的	马	向上	和	向下	这	陡	和	锯齿状	上升	和	下降	,

穿越这些高耸的山脉时，旅行者经常需要下马，牵着马匹上下陡峭崎岖的山路。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .

resembling	the	broken	steps	of	a	staircase	.
类似	这	破碎的	步骤	的	一个	楼梯	.

像断裂的楼梯台阶。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][roʊd]['waɪndz] [ə'lɔ:ŋ] ['dɪzi] ['presəpɪsiz] , [wɪ'ðaʊt] ['pærəpɪt,'pærəpet][tu:; tə] [gɑ:rd]

Sometimes	**the**	**road**	**winds**	**along**	**dizzy**	**precipices**	**,**	**without**	**parapet**	**to**	**guard**
有时	这	路	风	沿着	晕眩的	悬崖	,	没有	栏杆	到	警卫

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌlfs] [bɪ'loʊ] ,

him	**from**	**the**	**gulfs**	**below**	**,**
他	从	这	海湾	以下	,

有时道路蜿蜒于令人眩晕的悬崖边，没有任何护栏保护他免受下方深渊的伤害。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [plʌndʒ] [daʊn] [sti:p] , [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [dɪ'klɪvɪtɪ] .

and	**then**	**will**	**plunge**	**down**	**steep**	**,**	**and**	**dark**	**,**	**and**	**dangerous**	**declivities**	**.**
和	然后	将要	暴跌	向下	陡	,	和	黑暗的	,	和	危险的	倾斜度	.

然后便会俯冲下陡峭、黑暗、危险的斜坡。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['stræg(ə)l] [θru:] ['rʌgɪd] [bə'ræŋkoʊz] , [ɔ:r] [rə'vi:nz] , [wɔ:rn][baɪ]['wɪntər] ['tɔrənts] ,

Sometimes	**it**	**straggles**	**through**	**rugged**	**barrancos**	**,**	**or**	**ravines**	**,**	**worn**	**by**	**winter**	**torrents**	**,**
有时	它	散兵游勇	通过	崎岖	巴兰科斯	,	或者	峡谷	,	磨损	经过	冬天	种子	,

有时它会蜿蜒穿过崎岖不平的峡谷，这些峡谷是冬季洪流冲刷而成的。

[ðə; ði] [əb'skjʊr] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ntrəbæn'dɪstə] ; [waɪl] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] , [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs]

the	**obscure**	**path**	**of**	**the**	**contrabandista**	**;**	**while**	**,**	**ever**	**and**	**anon**	**,**	**the**	**ominous**
这	朦胧	小路	的	这	走私犯	;	尽管	,	曾经	和	匿名	,	这	不祥的

[krɔ:s] ,

cross	**,**
叉	,

走私者的隐秘之路；而那不祥的十字架，却时常出现。

[ðə; ði]['mɑ:njumənt][ʌv; əv] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] ,

the	**monument**	**of**	**robbery**	**and**	**murder**	**,**
这	纪念碑	的	抢劫	和	谋杀	,

抢劫和谋杀的纪念碑，

[i'rektid] [ɑ:n][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [stoʊnz] [æt; ət][sʌm; səm] ['loʊnli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

erected	**on**	**a**	**mound**	**of**	**stones**	**at**	**some**	**lonely**	**part**	**of**	**the**	**road**	**,**
竖立	在	一个	冢	的	石头	在	一些	孤独	部分	的	这	路	,

竖立在道路某个偏僻角落的石堆上，

[æd'mɔnɪʃiz] [ðə; ði] ['trævələr] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['bændɪti] ,

admonishes	**the**	**traveller**	**that**	**he**	**is**	**among**	**the**	**haunts**	**of**	**banditti**	**,**
告诫	这	游客	那	他	是	之中	这	闹鬼的地方	的	强盗	,

告诫旅行者，他已身处匪徒出没之地。

[pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lə:kiŋ] [ˌbændə'liərəu] .

perhaps	**at**	**that**	**very**	**moment**	**under**	**the**	**eye**	**of**	**some**	**lurking**	**bandolero**	**.**
也许	在	那	非常	片刻	在下面	这	眼睛	的	一些	潜伏	班多莱罗	.

或许就在那一刻，在某个潜伏的匪徒的注视下。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn]['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væliz] , [hi:; hi][ɪz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs]

Sometimes	**,**	**in**	**winding**	**through**	**the**	**narrow**	**valleys**	**,**	**he**	**is**	**startled**	**by**	**a**	**hoarse**
有时	,	在	绕线	通过	这	狭窄的	山谷	,	他	是	惊慌	经过	一个	嘶哑

[be'ləuɪŋ] ,

bellowing	**,**
咆哮	,

有时，当他蜿蜒穿过狭窄的山谷时，会被一阵沙哑的吼声吓一跳。

[ænd; ənd][bɪ'həʊldz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɑ:n][sʌm; səm] [gri:n] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd][ə; eɪ][hɜ:rd]

and	**beholds**	**above**	**him**	**on**	**some**	**green**	**fold**	**of**	**the**	**mountain**	**side**	**a**	**herd**
和	凝视	多于	他	在	一些	绿色的	折叠	的	这	山	边	一个	一群

[ʌv; əv] [fɪrs] [ˌændə'lu:zjən] ['bʊlz] ,

of	**fierce**	**Andalusian**	**bulls**	**,**
的	凶猛的	安达卢西亚	公牛	,

他看到上方山坡上某处绿色的褶皱处，有一群凶猛的安达卢西亚公牛。

['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] .

destined	for	the	combat	of	the	arena	.
注定	为了	这	战斗	的	这	竞技场	.

注定要在竞技场上战斗。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tə'rɪfɪk] ['ænɪmlz] , [kloʊðd]

There	is	something	awful	in	the	contemplation	of	these	terrific	animals	,	clothed
那里	是	某物	可怕	在	这	沉思	的	这些	了不起	动物	,	穿着衣服

[wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [streŋθ] ,

with	tremendous	strength	,
和	巨大的	力量	,

想到这些力大无穷的可怕动物，总会让人感到一丝恐惧。

[ænd; ənd]['reɪndʒɪŋ][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['pɑːstʃəz] [ɪn] [ˌʌn'teɪmd] ['waɪldnəs] , [st'reɪndʒəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

and	ranging	their	native	pastures	in	untamed	wildness	,	strangers	almost	to	the
和	范围	他们的	本国的	牧场	在	未驯服的	野性	,	陌生人	几乎	到	这

[feɪs] [ʌv; əv][mæn] :

face	of	man	:
脸	的	男人	:

它们在未驯服的荒野中漫游于原生牧场，几乎与人类毫不相干：

[ðeɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlətəri]['hɜːrdzmən] [huː] [ə'tendz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

they	know	no	one	but	the	solitary	herdsman	who	attends	upon	them	,
他们	知道	不	一	但	这	孤	牧人	WHO	参加	之上	他们	,

除了照顾他们的孤身牧羊人之外，他们谁也不认识。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][æt; ət][taɪmz] [dɛəz] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

and	even	he	at	times	dares	not	venture	to	approach	them	.
和	甚至	他	在	时代	敢于	不是	风险投资	到	方法	他们	.

甚至他有时也不敢冒险接近他们。

[ðə; ði] [loʊ] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bʊlz] ,

The	low	bellowing	of	these	bulls	,
这	低的	咆哮	的	这些	公牛	,

这些公牛发出低沉的吼叫声，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['menəsɪŋ] ['æspekt][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rɑːki] [haɪt] ,

and	their	menacing	aspect	as	they	look	down	from	their	rocky	height	,
和	他们的	威胁	方面	作为	他们	看	向下	从	他们的	岩石	高度	,

它们从岩石高处俯视时，显得十分凶险。

[gɪv] [əˈdɪʃən(ə)l] ['waɪldnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['siːnəri] [ə'raʊnd] .

give	additional	wildness	to	the	savage	scenery	around	.
给	额外的	野性	到	这	野蛮的	风景	大约	.

为周围荒凉的景色增添更多野性之美。

" ([frʌm; frəm][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] , [ɔːr] [nuː] [sketʃ] [bʊk] ,

"	(	From	The	Alhambra	,	or	New	Sketch	Book	,
"	(	从	这	阿尔罕布拉宫	,	或者	新的	草图	书	,

（摘自《阿尔罕布拉宫，或新素描本》）

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .)

to	which	we	propose	to	return	in	a	Supplement	in	a	fortnight	.	)
到	哪个	我们	提出	到	返回	在	一个	补充	在	一个	两星期	.	)

我们计划在两周后的增刊中对此进行探讨。）

['ænɪkdoʊt] ['gæləri] .

ANECDOTE	GALLERY	.
轶事	画廊	.

轶事集锦。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['prez(ə)nt] : [ə; eɪ] [teɪl] .

THE	UNLUCKY	PRESENT	:	A	TALE	.
这	倒霉	展示	:	一个	故事	.

倒霉的礼物：一个故事。

[ə; eɪ] ['lænəkʃə(r)] ['mɪnɪstər] ([huː] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri]) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

A	Lanarkshire	minister	(	who	died	within	the	present	century	)	was	one	of	those
一个	拉纳克郡	部长	(	WHO	死亡	之内	这	展示	世纪	)	曾是	一	的	那些

[ʌn'hæpi] ['pɝːsənz] ,

unhappy	persons	,
不开心	人	,

一位拉纳克郡的牧师（于本世纪去世）就是这些不幸的人之一。

[huː] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['skɑːtɪʃ] ['ædɪdʒ] ,

who	,	to	use	the	words	of	a	well	known	Scottish	adage	,
WHO	,	到	使用	这	字	的	一个	出色地	已知	苏格兰	谚语	,

用一句著名的苏格兰谚语来说，

" [kæn; kən]['nevər] [siː] [griːn] [tʃiːz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [iːn] [riːlz] .

"	can	never	see	green	cheese	but	their	een	reels	.
"	能	绝不	看	绿色的	奶酪	但	他们的	een	卷轴	.

“永远看不到绿色的奶酪，但他们的 een reels。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kʌvətəs] [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][naɪs]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] ,

"	He	was	extremely	covetous	and	that	not	only	of	nice	articles	of	food	,
"	他	曾是	极其	贪婪的	和	那	不是	仅有的	的	好的	文章	的	食物	,

“他极其贪婪，不仅贪恋美食，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]

but	of	many	other	things	which	do	not	generally	excite	the	cupidity	of	the
但	的	许多	其他	事物	哪个	做	不是	一般来说	激发	这	贪婪	的	这

['hjuːmən] [hɑːrt] .

human	heart	.
人类	心	.

但还有许多其他事物，它们通常不会激起人类内心的贪婪。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri][ɪz][ɪn][kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] :

The	following	story	is	in	corroboration	of	this	assertion	:
这	下列的	故事	是	在	证实	的	这	断言	:

以下的故事印证了这一说法：

— ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,

—	Being	on	a	visit	one	day	at	the	house	of	one	of	his	parishioners	,
—	存在	在	一个	访问	一	天	在	这	房子	的	一	的	他的	教区居民	,

——有一天，他去拜访一位教区居民，

[ə; eɪ] [pʊr] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʊrlənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

a	poor	lonely	widow	,	living	in	a	moorland	part	of	the	parish	,
一个	贫穷的	孤独	寡妇	,	活的	在	一个	荒原	部分	的	这	教区	,

一位贫穷孤独的寡妇，住在教区的一片荒地上。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæst] - ['aɪərn][pɑːt] ,

he	became	fascinated	by	the	charms	of	a	little	cast	-	iron	pot	,
他	成为	着迷	经过	这	魅力	的	一个	小的	投掷	-	铁	锅	,

他被一口小小的铸铁锅的魅力深深吸引。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [fʊl]

which	happened	at	the	time	to	be	lying	on	the	hearth	,	full
哪个	发生	在	这	时间	到	是	说谎	在	这	炉	,	满的

当时正好躺在壁炉旁，满满的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ʌv; əv] [pə'tetoz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
of potatoes for the poor woman's dinner , and that of her children .
的 土豆 为了 这 贫穷的 女性的 晚餐 , 和 那 的 她 孩子们 .

为这位贫困妇女和她的孩子们准备了土豆晚餐。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][pɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]
He had never in his life seen such a nice little pot — it was a perfect
他 有 绝不 在 他的 生活 已见 这样的 一个 好的 小的 锅 — 它 曾是 一个 完美的
[kən'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] — [noʊ][pɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː]
conceit of a thing — it was a gem — no pot on earth could match it
自负 的 一个 事物 — 它 曾是 一个 宝石 — 不 锅 在 地球 可以 匹配 它
[ɪn] ['sɪmətri] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] .
in symmetry — it was an object altogether perfectly lovely .
在 对称 — 它 曾是 一个 目的 共 完美 迷人的 .

他一生中从未见过如此漂亮的小罐子——它是一件完美的艺术品——它是一件珍宝——世界上没有哪个罐子能在对称性上与它媲美——它是一件完美无瑕的可爱物品。

" [dɪr] [seɪk] !
" Dear sake !
" 亲爱的 清酒 !

"亲爱的清酒!

['mɪnɪstər] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['mænz] [ˌkɔmən'deɪʃənz]
minister , " said the widow , quite overpowered by the reverend man's commendations
部长 , " 说 这 寡妇 , 相当 实力悬殊 经过 这 牧师 男人的 表彰
[ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːt] ;
of her pot ;
的 她 锅 ;

"牧师,"寡妇说道，她完全被这位牧师对她锅的赞扬所感动;

" [ɪf] [jiː; ji][laɪk][ðə; ði][pɑːt][ˌes eɪ 'iː] [wil] [æz; əz][ə; eɪ] - [ðæt] ,
" if ye like the pot sae weel as a ' that ,
" 如果 是的 喜欢 这 锅 sae 威尔 作为 一个 - 那 ,

"如果你喜欢这个锅，那就太好了,"

[aɪ][beg] [jɪl] [let][ˌem 'iː][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] .
I beg ye'll let me send it to the manse .
我 求 叫喊 让 我 发送 它 到 这 牧师住宅 .

恳请各位允许我把它送到牧师府。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['ɔːrə; 'ɑːrə] ([suː'pɜːrfluəs]) [pɑːt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər] [wiːv] [ə; eɪ] [bɪgə(r)]
It's a kind o ' orra (superfluous) pot wi ' us ; for we've a bigger
它是 一个 种类 o - 奥拉 (多余) 锅 wi - 我们 ; 为了 我们已经 一个 大
[eɪn] ,
ane ,
一个 ,

这对我们来说是一种多余的锅；因为我们有一个更大的锅。

[ðæt] [wiː; wi][juːz][fɔːr; fər]['ɔːrdɪˌnɑːr] , [ænd; ənd] [ðæts] [meə] [kən'viːniənt] ['evri] [wei] [fɔːr; fər][juː 'es] .
that we use for ordinar , and that's mair convenient every way for us .
那 我们 使用 为了 普通 , 和 那就是 梅尔 方便的 每一个 方式 为了 我们 .

我们用它来做日常事务，这对我们来说在各方面都更方便。

[ˌes eɪ 'iː] [jɪl] [dʒʌst]['tæk][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - .
Sae ye'll just tak a present o't .
sae 叫喊 只是 tak 一个 展示 - .

所以你就拿一份礼物吧。

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] [ðə; ði] [mɔːrn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒeɪmi] , [wen] [hiː; hi] [gæŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃuːlə] . "

I'll	send	it	ower	the	morn	wi	'	Jamie	,	when	he	gangs	to	the	schule	.	"
患病的	发送	它	所有者	这	早晨	wi	-	杰米	,	什么时候	他	帮派	到	这	学校	.	"

我明天早上杰米去学校的时候会把邮件发给他。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	Oh	!	"	said	the	minister	,
"	哦	!	"	说	这	部长	,

“哦！”部长说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

"	I	can	by	no	means	permit	you	to	be	at	so	much	trouble	.
"	我	能	经过	不	方法	允许	你	到	是	在	所以	很多	麻烦	.

“我绝不能让你承受这么多的麻烦。”

[sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pɑːt] ,

Since	you	are	so	good	as	to	give	me	the	pot	,
自从	你	是	所以	好的	作为	到	给	我	这	锅	,

既然你这么好心把锅给我，

[aɪl] [dʒʌst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

I'll	just	carry	it	home	with	me	in	my	hand	.
患病的	只是	携带	它	家	和	我	在	我的	手	.

我直接把它拿回家吧。

[aɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [prɪ'fɜːr] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self]

I'm	so	much	taken	with	it	,	indeed	,	that	I	would	really	prefer	carrying	it	myself
我是	所以	很多	已采取	和	它	,	的确	,	那	我	会	真的	更喜欢	携带	它	我

.

:

.

我真的非常喜欢它，以至于我更愿意自己带着它。

" ['æftər] [mʌtʃ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['delɪkət]

"	After	much	altercation	between	the	minister	and	the	widow	,	on	this	delicate
"	后	很多	争吵	之间	这	部长	和	这	寡妇	,	在	这	精美的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

point	of	politeness	,
观点	的	礼貌	,

“在部长和寡妇就这个微妙的礼貌问题进行了一番激烈的争论之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] [pɑːt] [hɪm'self] .

it	was	agreed	that	he	should	carry	home	the	pot	himself	.
它	曾是	同意	那	他	应该	携带	家	这	锅	他自己	.

双方商定由他自己把锅带回家。

[ɔːf] [ðen] [hiː; hi] ['trʌdʒd] , ['berɪŋ] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['kʌlɪneri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Off	then	he	trudged	,	bearing	this	curious	little	culinary	article	,
离开	然后	他	艰难跋涉	,	轴承	这	好奇的	小的	烹饪	文章	,

于是他拖着沉重的步伐出发了，手里拿着这件奇特的小烹饪用具。

['ɔːltərnətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [æz; əz] [siːmd] [moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

alternately	in	his	hand	and	under	his	arm	,	as	seemed	most	convenient	to
交替	在	他的	手	和	在下面	他的	手臂	,	作为	似乎	最多	方便的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他时而拿在手里，时而夹在腋下，怎么方便怎么来。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ðə; ði] [wei] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fæt] ;

Unfortunately	the	day	was	warm	,	the	way	long	,	and	the	minister	fat	;
很遗憾	这	天	曾是	温暖的	,	这	方式	长的	,	和	这	部长	胖的	;

可惜的是，那天天气炎热，路途漫长，而且部长身材肥胖；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hæf] - [wei] [hoʊm] .

so	that	he	became	heartily	tired	of	his	burden	before	he	got	half	-	way	home	.
所以	那	他	成为	衷心地	疲劳的	的	他的	负担	前	他	得到	一半	-	方式	家	.

因此，他还没走完回家的一半路程，就因肩负的重担而感到筋疲力尽。

['ʌndər] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ɪf] ,

Under	these	distressing	circumstances	,	it	struck	him	,	that	,	if	,
在下面	这些	令人痛心	情况	,	它	击	他	,	那	,	如果	,

在这种令人沮丧的情况下，他突然想到，如果

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] ['ɔːkwərdli] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

instead	of	carrying	the	pot	awkwardly	at	one	side	of	his	person	,
反而	的	携带	这	锅	尴尬地	在	一	边	的	他的	人	,

他没有笨拙地把锅拎在身侧，

[hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['laɪtnd] ;

he	were	to	carry	it	on	his	head	,	the	burden	would	be	greatly	lightened	;
他	是	到	携带	它	在	他的	头	,	这	负担	会	是	非常	轻度	;

如果他把它顶在头上，负担就会大大减轻；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	principles	of	natural	philosophy	,	which	he	had	learned	at	college	,
这	原则	的	自然的	哲学	,	哪个	他	有	学习	在	大学	,

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

informing	him	,
通知	他	,

他在大学里学到的自然哲学原理告诉他：

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][loʊd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn]['eni]['ɑːbdʒekt] ,

that	when	a	load	presses	directly	and	immediately	upon	any	object	,
那	什么时候	一个	加载	出版社	直接地	和	立即地	之上	任何	目的	,

当重物直接且立即压在任何物体上时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [les] ['oʊnərəs][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['levər] .

it	is	far	less	onerous	than	when	it	hangs	at	the	remote	end	of	a	lever	.
它	是	远的	较少的	繁重	比	什么时候	它	悬挂	在	这	偏僻的	结尾	的	一个	杠杆	.

它比悬挂在杠杆远端要轻松得多。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][bænd] ,

Accordingly	,	doffing	his	hat	,	which	he	resolved	to	carry	home	in	his	band	,
因此	,	脱下	他的	帽子	,	哪个	他	已解决	到	携带	家	在	他的	乐队	,

于是，他脱下帽子，决定把它带回家。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði][pɑːt] , [ɪn]

and	having	applied	his	handkerchief	to	his	brow	,	he	clapped	the	pot	,	in
和	拥有	应用	他的	手帕	到	他的	眉头	,	他	鼓掌	这	锅	,	在

[ɪn'vɜːrtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

inverted	fashion	,
倒	时尚	,

他用手帕擦了擦额头，然后倒扣着锅拍了拍。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [wer] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [sə'poʊz] ,

upon	his	head	,	where	,	as	the	reader	may	suppose	,
之上	他的	头	,	在哪里	,	作为	这	读者	可能	认为	,

在他的头上，正如读者可能猜到的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [mʌtʃ] [laɪk] - ['helmɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kreɪzd] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

it	figured	much	like	Mambrino's	helmet	upon	the	crazed	capital	of	Don	Quixote	,
它	想	很多	喜欢	-	头盔	之上	这	疯狂	首都	的	大学教师	堂吉诃德	,

它就像曼布里诺的头盔一样，出现在堂吉诃德疯狂的都城中。

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] .

only	a	great	deal	more	magnificent	in	shape	and	dimensions	.
仅有的	一个	伟大的	交易	更多的	壮丽	在	形状	和	方面	.

只是在形状和尺寸上更加宏伟壮观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [moʊd][ʌv; əv]

There	was	,	at	first	,	much	relief	and	much	comfort	in	this	new	mode	of
那里	曾是	,	在	第一的	,	很多	宽慰	和	很多	舒适	在	这	新的	模式	的

['kæriɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] ;

carrying	the	pot	;
携带	这	锅	;

起初，这种新的提锅方式带来了极大的轻松和舒适；

[bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

but	mark	the	result	.
但	标记	这	结果	.

但要记录结果。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪnɪstər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [faʊnd]

The	unfortunate	minister	having	taken	a	by	-	path	,	to	escape	observation	,	found
这	不幸	部长	拥有	已采取	一个	经过	-	小路	,	到	逃脱	观察	,	成立

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这位不幸的部长为了躲避监视而走了一条小路，结果发现自己.....

[wen] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] , ['ʌndər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

when	still	a	good	way	from	home	,	under	the	necessity	of	leaping	over	a
什么时候	仍然	一个	好的	方式	从	家	,	在下面	这	必要性	的	跳跃	超过	一个

[dɪtʃ] ,

ditch	,
沟	,

当离家还有一段路程时，不得不跳过一条沟渠，

[wɪtʃ] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fiːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

which	intercepted	him	,	in	passing	from	one	field	to	another	.
哪个	截获	他	,	在	通过	从	一	场地	到	其他	.

当他从一个田地转移到另一个田地时，被它拦截了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ][dʒʌmp][wʌz; wəz]['evər]['teɪkən][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] , [ɔːr] ,

He	jumped	;	but	surely	no	jump	was	ever	taken	so	completely	in	,	or	,
他	跳了起来	;	但	一定	不	跳	曾是	曾经	已采取	所以	完全地	在	,	或者	,

他跳了下去；但肯定没有哪次跳跃像他那样完全投入，或者说，

[æt; ət] [liːst] ['ɪntuː] , [ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] [ðɪs] .

at	least	into	,	the	dark	as	this	.
在	至少	进入	,	这	黑暗的	作为	这	.

至少会进入像这样的黑暗之中。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['helmɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

The	concussion	given	to	his	person	in	descending	caused	the	helmet	to	become
这	脑震荡	给定	到	他的	人	在	下降	导致	这	头盔	到	变得

[ə; eɪ] [hʊd] ;

a	hood	;
一个	兜帽	;

下山时身体受到的冲击力使头盔变成了头罩；

[ðə; ði][pɑːt] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek]

the	pot	slipped	down	over	his	face	,	and	resting	with	the	rim	upon	his	neck
这	锅	滑倒了	向下	超过	他的	脸	,	和	休息	和	这	轮缘	之上	他的	脖子

,

,

,

锅滑落到他脸上，锅沿抵在他的脖子上。

[stʌk] [fæst][ðer; ðər] ;

stuck	fast	there	;
卡住	快速地	那里	;

被困在那里动弹不得;

[in'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]['evər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɔːrn][tʃaɪld]

enclosing	his	whole	head	as	completely	as	ever	that	of	a	new	born	child
封闭	他的	所有的	头	作为	完全地	作为	曾经	那	的	一个	新的	出生	孩子

[wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlmi] [bæg] ,

was	enclosed	by	the	filmy	bag	,
曾是	内	经过	这	电影	包	,

那层薄纱完全包裹住了他的头部，就像新生儿的头部被包裹起来一样。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

with	which	nature	,	as	an	indication	of	future	good	fortune	,
和	哪个	自然	,	作为	一个	指示	的	未来	好的	财富	,

自然界以此作为未来好运的预兆

['sʌmtaɪmz] [in'vests] [ðə; ði] ['nɑːdl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɔːfsprɪŋ] .

sometimes	invests	the	noddles	of	her	favourite	offspring	.
有时	投资	这	面条	的	她	最喜欢的	后代	.

有时她会投资她最喜欢的孩子的点心。

[wʌt] [wʌz; wəz][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][noʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][pɑːt][tuː; tə][slɪp]

What	was	worst	of	all	,	the	nose	,	which	had	permitted	the	pot	to	slip
什么	曾是	最差	的	全部	,	这	鼻子	,	哪个	有	允许	这	锅	到	滑

[daʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

down	over	it	,
向下	超过	它	,

最糟糕的是鼻子，它让锅滑落下来盖住了鼻子。

[wɪð'stʊd] ['evri] ['despərət] [ə'tempt] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][prə'praɪətər] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

withstood	every	desperate	attempt	,	on	the	part	of	its	proprietor	,	to	make	it
经受住了考验	每一个	绝望的	试图	,	在	这	部分	的	它是	业主	,	到	制作	它

[slɪp] [bæk] [ə'gen] ;

slip	back	again	;
滑	后退	再次	;

它经受住了主人的一切绝望尝试，没有让它再次滑落;

[ðə; ði] [kən'træktɪd] [pɑːrt] , [ɔːr] [nek] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pætərə] ,

the	contracted	part	,	or	neck	,	of	the	patera	,
这	合同	部分	,	或者	脖子	,	的	这	帕特拉	,

髌骨的收缩部分，或颈部，

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [klɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

being	of	such	a	peculiar	formation	as	to	cling	fast	to	the	base	of	the
存在	的	这样的	一个	奇特	形成	作为	到	黏着	快速地	到	这	根据	的	这

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

由于其形状奇特，能够牢牢地附着在鼻根部，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts][haɪ'pɑːθəˌnuːs; haɪ'pɑːθəˌnjuːs] .

although	**it**	**had**	**found**	**no**	**difficulty**	**in**	**gliding**	**along**	**its**	**hypothenuse**	**.**
虽然	它	有	成立	不	困难	在	滑翔	沿着	它是	假设	.

虽然它沿着斜边滑行时并没有遇到任何困难。

[wʌz; wəz]['evər] ['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [plaɪt] ?

Was	**ever**	**minister**	**in**	**a**	**worse**	**plight**	**?**
曾是	曾经	部长	在	一个	更糟	困境	?

还有哪位牧师的处境比他更糟?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn][soʊ] [ʌn'lʌki] ?

Was	**there**	**ever**	**contretemps**	**so**	**unlucky**	**?**
曾是	那里	曾经	冲突	所以	倒霉	?

世上还有比这更倒霉的意外吗?

[dɪd]['evər]['eni][mæn] — [dɪd]['evər]['eni]['mɪnɪstər] , [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['hʊdwɪŋk] [hɪm'self] , [ɔːr][soʊ]

Did	**ever**	**any**	**man**	**—**	**did**	**ever**	**any**	**minister**	**,**	**so**	**effectually**	**hoodwink**	**himself**	**,**	**or**	**so**
做过	曾经	任何	男人	—	做过	曾经	任何	部长	,	所以	有效地	蒙蔽	他自己	,	或者	所以

['θɜːrəli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

thoroughly	**shut**	**his**	**eyes**	**,**
彻底	关闭	他的	眼睛	,

历史上曾有谁——曾有哪位牧师——如此有效地欺骗自己，或者如此彻底地闭上双眼吗?

[tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] [laɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ?

to	**the**	**plain**	**light**	**of**	**nature**	**?**
到	这	清楚的	光	的	自然	?

面对大自然的光芒?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ; [ðə; ði] [weɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ; ['hjuːmən] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]

The	**place**	**was**	**lonely**	**;**	**the**	**way**	**difficult**	**and**	**dangerous**	**;**	**human**	**relief**	**was**
这	地方	曾是	孤独	;	这	方式	难的	和	危险的	;	人类	宽慰	曾是

[rɪ'moʊt] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] .

remote	**,**	**almost**	**beyond**	**reach**	**.**
偏僻的	,	几乎	超过	抵达	.

这里人烟稀少，道路崎岖险峻，救援人员几乎遥不可及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][help] ; [ɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ][kraɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌtəd]

It	**was**	**impossible**	**even**	**to**	**cry**	**for**	**help**	**;**	**or**	**,**	**if**	**a**	**cry**	**could**	**be**	**uttered**
它	曾是	不可能的	甚至	到	哭	为了	帮助	;	或者	,	如果	一个	哭	可以	是	说出

,

,

,

甚至连呼救都做不到；或者，即使能发出呼救声，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [riːtʃ] , [ɪn] ['defnɪŋ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] , [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərər] ,

it	**might**	**reach**	**,**	**in**	**deafening**	**reverberation**	**,**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**utterer**	**,**
它	可能	抵达	,	在	震耳欲聋	混响	,	这	耳朵	的	这	发声者	,

它可能会以震耳欲聋的回响传到说话者的耳中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['træv(ə)l] [twelv] [ɪntʃɪz] ['fɑːrðər] [ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	**it**	**would**	**not**	**travel**	**twelve**	**inches**	**farther**	**in**	**any**	**direction**	**.**
但	它	会	不是	旅行	十二	英寸	更远	在	任何	方向	.

但它再也无法向任何方向移动十二英寸了。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərər] [suːn] [faʊnd]

To	add	to	the	distresses	of	the	case	,	the	unhappy	sufferer	soon	found
到	添加	到	这	痛苦	的	这	案件	,	这	不开心	患者	很快	成立

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

great	difficulty	in	breathing	.
伟大的	困难	在	呼吸	.

更令人痛苦的是，这位不幸的病人很快发现自己呼吸困难。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] ,

What	with	the	heat	occasioned	by	the	beating	of	the	sun	on	the	metal	,
什么	和	这	热	引发	经过	这	殴打	的	这	太阳	在	这	金属	,

由于太阳炙烤金属产生的热量，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['friːkwənt] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hiːtɪd] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

and	what	with	the	frequent	return	of	the	same	heated	air	to	his	lungs	,
和	什么	和	这	频繁	返回	的	这	相同的	加热	空气	到	他的	肺	,

而且，由于肺部经常吸入同样的高温空气，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

he	was	in	the	utmost	danger	of	suffocation	.
他	曾是	在	这	极致	危险	的	窒息	.

他当时处于极度窒息的危险之中。

['evri] [θɪŋ] [kən'sɪdərd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] ,

Every	thing	considered	,	it	seemed	likely	that	,
每一个	事物	经过考虑的	,	它	似乎	可能	那	,

综合所有因素来看，似乎很有可能：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l] ['weɪferər] ,

if	he	did	not	chance	to	be	relieved	by	some	accidental	wayfarer	,
如果	他	做过	不是	机会	到	是	松了口气	经过	一些	偶然	旅行者	,

如果他没有机缘巧合地被某个偶然路过的行人接替，

[ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [deθ] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] .

there	would	soon	be	death	in	the	pot	.
那里	会	很快	是	死亡	在	这	锅	.

锅里很快就会出现死亡。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] , [haʊ'evər] , [ɪz]['ɑːmnɪ] - ['prevələnt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['veri] ['stuːpɪd]

The	instinctive	love	of	life	,	however	,	is	omni	-	prevalent	;	and	even	very	stupid
这	本能	爱	的	生活	,	然而	,	是	全能	-	流行	;	和	甚至	非常	愚蠢的

['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ,

people	have	been	found	,
人们	有	到过	成立	,

然而，对生命的本能热爱是普遍存在的；甚至连非常愚蠢的人也被发现热爱生命。

[wen] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊʃ] [baɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ,

when	put	to	the	push	by	strong	and	imminent	peril	,
什么时候	放	到	这	推	经过	强的	和	迫在眉睫	危险	,

当受到强大而迫在眉睫的危险逼迫时，

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

to	exhibit	a	degree	of	presence	of	mind	,	and	exert	a	degree	of
到	展览	一个	程度	的	在场	的	头脑	,	和	发挥	一个	程度	的

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

表现出一定的临场应变能力，并投入一定的精力。

[fɑːr] [əˈbʌv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

far	above	what	might	have	been	expected	from	them	,	or	what	they	were
远的	多于	什么	可能	有	到过	预期的	从	他们	,	或者	什么	他们	是

[ˈevər] [noʊn] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] ,

ever	known	to	exhibit	,
曾经	已知	到	展览	,

远远超出了人们对他们的预期，也超出了他们以往展现出的能力。

[ɔːr][ɪgˈzɜːrt] , [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

or	exert	,	under	ordinary	circumstances	.
或者	发挥	,	在下面	普通的	情况	.

或在通常情况下施加作用。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːt] - [enˈskɔnst] [ˈmɪnɪstər] .

So	it	was	with	the	pot	-	ensconced	minister	.
所以	它	曾是	和	这	锅	-	安顿下来	部长	.

这位被困在锅里的牧师也是如此。

[prest] [baɪ][ðə; ði][ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [disˈtresiz] ,

Pressed	by	the	urgency	of	his	distresses	,
按下	经过	这	紧迫性	的	他的	痛苦	,

迫于困境的紧迫感，

[hiː; hi] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmɪθs] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]

he	fortunately	recollected	that	there	was	a	smith's	shop	at	the	distance	of
他	幸运的是	回忆	那	那里	曾是	一个	史密斯	店铺	在	这	距离	的

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

about	a	mile	across	the	fields	,
关于	一个	英里	穿过	这	字段	,

幸运的是，他记得在田野对面大约一英里远的地方有一家铁匠铺。

[wer] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , [hiː; hi] [maɪt]

where	,	if	he	could	reach	it	before	the	period	of	suffocation	,	he	might
在哪里	,	如果	他	可以	抵达	它	前	这	时期	的	窒息	,	他	可能

[ˈpɑːsəbli] [faɪnd] [rɪˈliːf] .

possibly	find	relief	.
可能	寻找	宽慰	.

如果他能在窒息之前到达那里，或许能得到解脱。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] ,

Deprived	of	his	eyesight	,
被剥夺的	的	他的	视力	,

他失去了视力，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	311	]
[	页	-	]

[第311页]

[hiː; hi][ˈæktɪd][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][æz; əz] [ˈkɔːʃəsli] [æz; əz]

he	acted	only	as	a	man	of	feeling	,	and	went	on	as	cautiously	as
他	行动	仅有的	作为	一个	男人	的	感觉	,	和	去	在	作为	谨慎地	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他只是凭着感情行事，尽可能谨慎地继续下去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	hat	in	his	hand	.
和	他的	帽子	在	他的	手	.

他手里拿着帽子。

[hæf] ['krɔ:lɪŋ] , [hæf]['slaɪdɪŋ] , ['oʊvər] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜ:roʊ] , [dɪtʃ] [ænd; ənd] [hedʒ] , ['sʌmwʌt]

Half	crawling	,	half	sliding	,	over	ridge	and	furrow	,	ditch	and	hedge	,	somewhat
一半	爬行	,	一半	滑动	,	超过	岭	和	畦	,	沟	和	对冲	,	有些

[laɪk] ['seɪtn] ['flaʊndərɪŋ] ['oʊvər]['keɪɑ:s] ,

like	Satan	floundering	over	chaos	,
喜欢	撒但	挣扎	超过	混乱	,

半爬半滑，越过垄沟、沟渠和篱笆，有点像撒旦在混沌中挣扎。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪnɪstər] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hi:; hi]

the	unhappy	minister	travelled	with	all	possible	speed	,	as	nearly	as	he
这	不开心	部长	旅行	和	全部	可能的	速度	,	作为	几乎	作为	他

[kʊd; kəd] [ges] ,

could	guess	,
可以	猜测	,

这位郁郁寡欢的部长以最快的速度赶路，尽其所能地预估着行程。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ] .

in	the	direction	of	the	place	of	refuge	.
在	这	方向	的	这	地方	的	避难所	.

朝着避难所的方向。

[aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðə; ði] [sər'praɪz] , [ðə; ði][mɜ:rθ] ,

I	leave	it	to	the	reader	to	conceive	the	surprise	,	the	mirth	,
我	离开	它	到	这	读者	到	构想	这	惊喜	,	这	欢笑	,

我将惊喜和乐趣留给读者自己去体会。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hæŋgəz] - [ɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	infinite	amusement	of	the	smith	,	and	all	the	hangers	-	on	of	the
这	无限	娱乐	的	这	史密斯	,	和	全部	这	衣架	-	在	的	这

['smɪdi] ,

smiddy	,
小铁	,

铁匠的无穷乐趣，以及铁匠铺里所有闲杂人等的乐趣，

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tɔ:rn][ænd; ənd][wɔ:rn] , [feɪnt][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [blaɪnd][ænd; ənd]

when	,	at	length	,	torn	and	worn	,	faint	and	exhausted	,	blind	and
什么时候	,	在	长度	,	撕裂	和	磨损	,	头晕的	和	筋疲力尽的	,	瞎的	和

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

最后，当她筋疲力竭、精疲力竭、双目失明、气喘吁吁时

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	unfortunate	man	arrived	at	the	place	,
这	不幸	男人	到达的	在	这	地方	,

那个不幸的人到达了那里，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [noʊ] (['ræðər][baɪ][saɪnz][ðæn; ðən][baɪ][wɜ:rdz]) [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv]

and	let	them	know	(	rather	by	signs	than	by	words	)	the	circumstances	of
和	让	他们	知道	(	相当	经过	标志	比	经过	字	)	这	情况	的

[hɪz; ɪz] [keɪs] .

his	case	.
他的	案件	.

并让他们知道（与其说是用言语，不如说是用手势）他的案情。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['skɑ:tɪʃ] [sɔ:ŋ] ,

In	the	words	of	an	old	Scottish	song	,
在	这	字	的	一个	老的	苏格兰	歌曲	,

用一首古老的苏格兰歌曲的歌词来说，

" [aʊt] [kæm][ðə; ði]['guːdˌmæn] , [ænd; ənd] [haɪ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ;

"	Out	cam	the	gudeman	,	and	high	he	shouted	;
"	出去	摄像头	这	古德曼	,	和	高的	他	喊叫	;

“古德曼出来了，高声喊叫；

[aʊt] [kæm][ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] , [ænd; ənd] [loʊ] [ʃiː; ʃi] [laʊt] ;

Out	cam	the	gudewife	,	and	low	she	louted	;
出去	摄像头	这	古德维夫	,	和	低的	她	有声	;

太太出来了，低声说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taʊn] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] :

And	a	-	the	town	neighbours	were	gathered	about	it	:
和	一个	-	这	镇	邻居	是	聚集	关于	它	:

镇上的邻居们都聚集在一起谈论这件事：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi] , [aɪ] [troʊ] .

And	there	was	he	,	I	trow	.
和	那里	曾是	他	,	我	扔	.

他就在那里，我扔了过去。

" [ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [haʊ'evər] , [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]

"	The	merriment	of	the	company	,	however	,	soon	gave	way	to	considerations	of
"	这	欢乐	的	这	公司	,	然而	,	很快	给予	方式	到	考虑因素	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

然而，公司的欢乐气氛很快就被对人道主义的思考所取代。

['luːdɪkrəs] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wer] [hɪz; ɪz] [hed]

Ludicrous	as	was	the	minister	,	with	such	an	object	where	his	head
荒谬	作为	曾是	这	部长	,	和	这样的	一个	目的	在哪里	他的	头

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

should	have	been	,
应该	有	到过	,

这位部长真是滑稽可笑，他的头上竟然顶着个这样的东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] , [laɪk][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	the	feet	of	the	pot	pointing	upwards	,	like	the	horns	of	the
和	和	这	脚	的	这	锅	指向	向上	,	喜欢	这	角	的	这

[greɪt] ['enəmi] ,

great	Enemy	,
伟大的	敌人	,

锅的脚朝上，就像大敌的犄角一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	was	,	nevertheless	,	necessary	that	he	should	be	speedily	restored	to	his
它	曾是	,	尽管如此	,	必要的	那	他	应该	是	迅速地	恢复	到	他的

['ɔːrd(ə)neri][kən'dɪʃ(ə)n] ,

ordinary	condition	,
普通的	状况	,

然而，必须尽快让他恢复到正常状态。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

if	it	were	for	no	other	reason	than	that	he	might	continue	to	live	.
如果	它	是	为了	不	其他	原因	比	那	他	可能	继续	到	居住	.

即使仅仅是为了活下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪθi] ,

He	was	accordingly	,	at	his	own	request	led	into	the	smithy	,
他	曾是	因此	,	在	他的	自己的	要求	引领	进入	这	铁匠铺	,

于是，他按照自己的要求被带进了铁匠铺。

['mʌltitjuːdz] ['flɔkiŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə]['tendər][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['kaɪndɪst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɔːr][tuː; tə]

multitudes	flocking	around	to	tender	him	their	kindest	offices	,	or	to
众多	集群	大约	到	投标	他	他们的	最善良的	办公室	,	或者	到

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] ;

witness	the	process	of	release	;
证人	这	过程	的	发布	;

无数人蜂拥而至，向他表达最诚挚的问候，或见证他获释的过程；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] ,

and	,	having	laid	down	his	head	upon	the	anvil	,
和	,	拥有	铺设	向下	他的	头	之上	这	砧	,

于是，他将头放在铁砧上，

[ðə; ði] [smɪθ] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['fɔːhæmə] .

the	smith	lost	no	time	in	seizing	and	poising	his	goodly	forehammer	.
这	史密斯	丢失的	不	时间	在	抓住	和	平衡	他的	很好	前锤	.

铁匠迅速拿起并摆好了他那把好用的前锤。

" [wɪl] [aɪ] [kʌm] [sɛər][ɑːn] , ['mɪnɪstər] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [mæn][ʌv; əv]['aɪərn] ,

"	Will	I	come	sair	on	,	minister	?	"	exclaimed	the	considerate	man	of	iron	,
"	将要	我	来	赛尔	在	,	部长	?	"	惊呼	这	周到	男人	的	铁	,

“大人，我能继续前进吗？”这位体贴周到的铁汉问道。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .

in	at	the	brink	of	the	pot	.
在	在	这	边缘	的	这	锅	.

濒临崩溃边缘。

" [æz; əz][sɛər][æz; əz][jiː; ji][laɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['ænsər] ;

"	As	sair	as	ye	like	,	"	was	the	minister's	answer	;
"	作为	赛尔	作为	是的	喜欢	,	"	曾是	这	部长	回答	;

“随你喜欢，”大臣回答道；

" ['betər] [ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ] - [ðə; ði] [ðæn; ðən][daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .

"	better	a	chap	i	'	the	chafts	than	die	for	want	of	breath	.
"	更好的	一个	小伙子	我	-	这	轴	比	死	为了	想	的	气息	.

“宁愿在车厢里待着，也不愿因窒息而死。”

" [ðʌs] [pər'mɪtɪd] , [ðə; ði][mæn][let][fɔːl][ə; eɪ] [bloʊ] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [broʊk][ðə; ði][pɑːt][ɪn] ['piːsɪz]

"	Thus	permitted	,	the	man	let	fall	a	blow	,	which	fortunately	broke	the	pot	in	pieces
"	因此	允许	,	这	男人	让	落下	一个	吹	,	哪个	幸运的是	打破	这	锅	在	件

,

,

,

于是，那人获准一击，幸运的是，陶罐被打碎了。

[wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] , [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] [breɪks] [ðə; ði] [ʃel]

without	hurting	the	head	which	it	enclosed	,	as	the	cook	-	maid	breaks	the	shell
没有	受伤	这	头	哪个	它	内	,	作为	这	厨师	-	女佣	休息	这	壳

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] ,

of	the	lobster	,
的	这	龙虾	,

女厨剥开龙虾壳时，不会伤到包裹着它的头部。

[wɪ'ðaʊt] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [fuːd] [wɪ'ðɪn] .

without	bruising	the	delicate	food	within	.
没有	瘀伤	这	精美的	食物	之内	.

不会损伤里面娇嫩的食物。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['bɑːt(ə)l] ,

A	few	minutes	of	the	clear	air	,	and	a	glass	from	the	gudewife's	bottle	,
一个	很少	分钟	的	这	清除	空气	,	和	一个	玻璃	从	这	-	瓶子	,

呼吸了几分钟新鲜空气，喝了一杯妇人酒瓶里的酒，

[rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn][ʌv; əv] [prer] ; [bʌt; bət] , [ə'ʃʊrədli] ,
restored **the** **unfortunate** **man** **of** **prayer** **;** **but** **,** **assuredly** **,**
恢复 这 不幸 男人 的 祷告 ; 但 , 当然 ,

使那位不幸的祈祷者恢复了健康；但是，可以肯定的是，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv] [si:]
the **incident** **is** **one** **which** **will** **long** **live** **in** **the** **memory** **of** **the** **parishioners** **of** **C**
这 事件 是 一 哪个 将要 长的 居住 在 这 记忆 的 这 教区居民 的 C
— — . — ['tʃembər] - ['edɪnbərə] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
— — . — **Chambers** **'** **Edinburgh** **Journal** **.**
— — . — 钱伯斯 - 爱丁堡 杂志 .

这件事将长久地留在C——教区居民的记忆中。——钱伯斯《爱丁堡日报》

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
THE **NATURALIST** **.**
这 博物学家 .

博物学家。

[laʊdənz] ['mægəzi:n] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
LOUDON'S **MAGAZINE** **OF** **NATURAL** **HISTORY** **.**
劳登的 杂志 的 自然的 历史 .

劳登自然史杂志。

['sʌndri] [ænd; ənd] ['mænɪfoʊld] [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
Sundry **and** **manifold** **are** **our** **obligations** **to** **this** **delightful** **Journal** **.**
杂项 和 歧管 是 我们的 义务 到 这 愉快 杂志 .

我们对这份令人愉悦的期刊负有各种各样的义务。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nʌmbər] (-) [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] [wi:; wi] [gli:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :
From **the** **Number** **(** **26** **)** **for** **the** **present** **month** **we** **glean** **the** **following** **:**
从 这 数字 (-) 为了 这 展示 月 我们 收集 这 下列的 :

从本月的数字（26）我们可以得出以下结论：

[ðə; ði] ['gɜ:rnərd] [ænd; ənd] [spræt] .
The **Gurnard** **and** **Sprat** **.**
这 格纳德 和 鲱鱼 .

鲂鱼和鲱鱼。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [kaʊtʃ] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:rnwɑ:l] , [hæz; həz]
Mr **.** **J** **.** **Couch** **,** **in** **an** **interesting** **paper** **on** **the** **fishes** **of** **Cornwall** **,** **has**
先生 . J . 长椅 , 在 一个 有趣的 纸 在 这 鱼 的 康沃尔郡 , 有
[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊts] :
the **following** **notes** **:**
这 下列的 笔记 :

J·库奇先生在一篇关于康沃尔郡鱼类的有趣论文中，有如下注释：

" [reɪ] [əb'zə:vz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['gɜ:rnərd] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tɜ:rm]
" **Ray** **observes** **that** **the** **word** **gurnard** **,** **which** **may** **be** **regarded** **as** **the** **English** **term**
" 射线 观察 那 这 单词 鲂鱼 , 哪个 可能 是 认为 作为 这 英语 学期
,
,
,

"雷指出，gurnard 这个词可以被视为英语术语，

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] - , [frʌm; frəm] ['grʌntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:g] .
is **derived** **a** **grunnitu** **,** **from** **grunting** **like** **a** **hog** **.**
是 衍生的 一个 - , 从 哼哼 喜欢 一个 猪 .

源自 grunnitu，意为像猪一样咕哝。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['emɪnənt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [mɪ'steɪkən] .
In **this** **,** **however** **,** **I** **venture** **to** **think** **this** **eminent** **naturalist** **mistaken** **.**
在 这 , 然而 , 我 风险投资 到 思考 这 杰出 博物学家 错误 .

然而，在这一点上，我斗胆认为这位杰出的博物学家错了。

- [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɔ:nu:] - ['brɪtɪʃ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['signifaiz] [hɑ:rd]
Pengurn is the ancient Cornu - British name for these fishes , and signifies hard
- 是 这 古老的 科尔努 - 英国 姓名 为了 这些 鱼 , 和 表示 难的
[hed] ;
head ;
头 ;

Pengurn 是这些鱼的古康诺语-不列颠语名称，意思是"硬头"；

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] ['gɜ:rnərd] .
and its English translation is now sometimes given to the grey gurnard .
和 它是 英语 翻译 是 现在 有时 给定 到 这 灰色的 鲂鱼 .

它的英文译名现在有时指灰鲂鱼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [wɜ:rd][gɜ:rn] ([hɑ:rd]) , [aɪ] ['ðerfɔ:r] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] [neɪm] ,
From the Cornish word gurn (hard) , I therefore derive the name ,
从 这 康沃尔郡 单词 鬼脸 (难的) , 我 所以 派生 这 姓名 ,

因此，我认为这个名字来源于康沃尔语单词 gurn（坚硬）。

[æz; əz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ði:z] ['spi:ʃi:z] .
as descriptive of the head of these species .
作为 描述性的 的 这 头 的 这些 物种 .

用来描述这些物种的头部特征。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [fɪʃ] [æt; ət][ɔ:l] ['si:znz] ;
This is a common fish at all seasons ;
这 是 一个 常见的 鱼 在 全部 季节 ;

这是一年四季都很常见的鱼类；

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'sembər] [ænd; ənd]['dʒænjueri][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ə'baundz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,
but in December and January it sometimes abounds to such a degree ,
但 在 十二月 和 一月 它 有时 很多 到 这样的 一个 程度 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但在十二月和一月，这种情况有时会非常普遍，以至于

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪ'sti:md] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][soʊld][æt; ət] ['θɜ:rti] [fɔ:r; fər]
as they are not much esteemed , I have known them sold at thirty for
作为 他们 是 不是 很多 尊敬的 , 我 有 已知 他们 卖 在 三十 为了
[ə; eɪ] ['peni] .
a penny .
一个 一分钱 .

由于它们并不受人重视，我曾见过它们以30个一便士的价格售出。

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ['kɑ:mənli] , [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][lænd] ;
It keeps near the bottom commonly , at no great distance from land ;
它 保持 靠近 这 底部 通常 , 在 不 伟大的 距离 从 土地 ;

它通常栖息在水底附近，离陆地不远；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['mʌltitju:dz] [wɪl] [maʊnt] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;
but sometimes multitudes will mount together to the surface ;
但 有时 众多 将要 山 一起 到 这 表面 ;

但有时，大量的动物会一起爬到地面上；

[ænd; ənd] [mu:v] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['dɔ:rsl] [fɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] :
and move along with the first dorsal fin above the water :
和 移动 沿着 和 这 第一的 背侧 鳍 多于 这 水 :

然后沿着露出水面的第一根背鳍移动：

[ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][kwɪt][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they **will** **even** **quit** **their** **native** **element** **,** **and** **spring** **to** **the** **distance** **of** **a**
他们 将要 甚至 辞职 他们的 本国的 元素 , 和 春天 到 这 距离 的 一个
[jɑːrd] ;
yard **;**
院子 ;

它们甚至会离开自己的原生环境，跳跃到一码远的地方；

[ðʌs] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['gɜːrnərd] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] .
thus **imitating** **the** **flying** **gurnard** **,** **though** **not** **to** **the** **same** **extent** **.**
因此 模仿 这 飞行 鲂鱼 , 尽管 不是 到 这 相同的 程度 .

从而模仿飞鱼，但程度不如飞鱼。

[ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [pər'hæps] [ə'sliːp] ,
In **summer** **they** **are** **found** **basking** **in** **the** **sun** **,** **perhaps** **asleep** **,**
在 夏天 他们 是 成立 晒太阳 在 这 太阳 , 也许 睡着了 ,

夏天，人们常常发现它们在阳光下晒太阳，或许正在睡觉。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'spleɪ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
as **they** **will** **at** **times** **display** **no** **signs** **of** **animation** **,**
作为 他们 将要 在 时代 展示 不 标志 的 动画片 ,

因为它们有时会完全没有反应迹象。

[ʌn'tɪl][æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] .
until **an** **attempt** **is** **made** **to** **seize** **them** **.**
直到 一个 试图 是 制成 到 抢占 他们 .

直到有人试图扣押它们为止。

" [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [baɪ]['mɪstər] . [jɑrəl] , [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l]
" **In** **reference** **to** **some** **observations** **by** **Mr** **.** **Yarrell** **,** **in** **the** **Zoological** **Journal**
" 在 参考 到 一些 观察 经过 先生 . 亚雷尔 , 在 这 动物学 杂志
,
,
,

“关于亚雷尔先生在《动物学杂志》上发表的一些观察结果，

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][spræt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪltʃərd]
relative **to** **the** **distinction** **between** **the** **sprat** **and** **the** **young** **of** **the** **pilchard**
相对的 到 这 区别 之间 这 鲱鱼 和 这 年轻的 的 这 沙丁鱼
[ænd; ənd] ['herɪŋ] ,
and **herring** **,**
和 鲱鱼 ,

相对于鲱鱼幼鱼和沙丁鱼、鲱鱼幼鱼之间的区别而言，

[aɪ][kæn; kən] [steɪt] [ðæt] ['kɔːrnɪʃ] ['fɪʃərmən] [tɜːrm][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['lætər] ['fɪʃɪz]
I **can** **state** **that** **Cornish** **fishermen** **term** **the** **young** **of** **both** **the** **latter** **fishes**
我 能 状态 那 康沃尔郡 渔民 学期 这 年轻的 的 两个都 这 后者 鱼
[spræts] ;
sprats **;**
鲱鱼 ;

我可以肯定地说，康沃尔渔民将后两种鱼的幼鱼称为鲱鱼；

[bʌt; bət] , [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] [wɪl]
but **,** **how** **far** **this** **should** **go** **in** **determining** **the** **judgment** **of** **a** **naturalist** **will**
但 , 如何 远的 这 应该 去 在 确定 这 判断 的 一个 博物学家 将要
[ə'pɪr] ,
appear **,**
出现 ,

但是，这种做法在多大程度上能够决定博物学家的判断，还有待观察。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə'bʌv] [wʌn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn][spræt]
when I add that I have never seen above one specimen of the genuine sprat
什么时候 我 添加 那 我 有 绝不 已见 多于 一 标本 的 这 真的 鲱鱼
[ɪn]['kɔːrnwɑːl] ,
in Cornwall ,
在 康沃尔郡 ,

当我补充说，我在康沃尔郡从未见过超过一条真正的鲱鱼标本时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [wʌt] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and that was brought me by a fisherman , to be informed what fish it
和 那 曾是 带来 我 经过 一个 渔夫 , 到 是 知情的 什么 鱼 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

那是一个渔民拿给我的，目的是让我告诉他那是什么鱼。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][net][baɪ] [naɪt] ,
In taking fish out of his net by night ,
在 采取 鱼 出去 的 他的 网 经过 夜晚 ,

他夜间从渔网里取出鱼时，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [ə; eɪ] ['pɪltʃərd] [nɔːr][ə; eɪ] ['herɪŋ] , [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
he felt it to be neither a pilchard nor a herring , and supposed
他 毛毡 它 到 是 两者都不 一个 沙丁鱼 也不 一个 鲱鱼 , 和 据称
[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [rer] .
it something rare .
它 某物 稀有的 .

他觉得它既不是沙丁鱼也不是鲱鱼，认为它是一种稀有鱼类。

" ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .
" STRUCTURE OF BIRDS .
" 结构 的 鸟类 .

鸟类的结构。

[bɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [klæs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] .
Birds may be said to constitute an isolated class of beings .
鸟类 可能 是 说 到 构成 一个 孤立 班级 的 生物 .

可以说，鸟类构成了一个孤立的生物类别。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] :
They are distinguished by certain characters from all other animals :
他们 是 杰出的 经过 肯定 人物 从 全部 其他 动物 :

它们与其他所有动物相比，具有某些显著特征：

[ðer; ðər][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [pæs] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] ,
their classification does not pass into any other , and cannot , therefore ,
他们的 分类 做 不是 经过 进入 任何 其他 , 和 不能 , 所以 ,

它们的分类无法归入任何其他类别，因此也不可能归入其他类别。

[biː; bi] [kən'sɪstəntli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tʃeɪn] [ɔːr] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
be consistently introduced into the supposed chain or gradation of natural
是 始终 介绍 进入 这 据称 链 或者 层次 的 自然的
['bɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

被持续引入到假定的自然物体链或等级中。

[ðə; ðɪ]['skelɪt(ə)n][ɔːr]['boʊni] [freɪm] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ɪn] [k'wɒdrʊpedz] .
The skeleton or bony frame of birds is in general lighter than in quadrupeds .
这 骨骼 或者 骨质 框架 的 鸟类 是 在 一般的 打火机 比 在 四足动物 .

鸟类的骨骼或骨质框架通常比四足动物的要轻。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][boʊnz][ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] ,
They have the largest bones of all animals ,
他们 有 这 最大 骨头 的 全部 动物 ,

它们拥有所有动物中最大的骨骼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [weɪt] ;
in proportion to their weight ;
在 部分 到 他们的 重量 ;

按其重量成比例;

[ænd; ənd][ðer; ðər][boʊnz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['hɑːloʊ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt][duː][nɑːt][flaɪ] :
and their bones are more hollow than those of animals that do not fly :
和 他们的 骨头 是 更多的 空洞的 比 那些 的 动物 那 做 不是 飞 :

它们的骨骼比不会飞的动物的骨骼更空心:

[er] - ['ves(ə)lz]['ɔːlsoʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði]['hɑːloʊ][pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪz] ,
air - vessels also enable them to blow out the hollow parts of their bodies ,
空气 - 船只 还 使能够 他们 到 吹 出去 这 空洞的 部分 的 他们的 身体 ,

气管还能帮助它们排出体内空腔部分。

[wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [dɪ'sent] ['sloʊər] , [raɪz] [mɔːr] ['swɪftlɪ] , [ɔːr][floʊt][ɪn][ðə; ði] [er]
when they wish to make their descent slower , rise more swiftly , or float in the air
什么时候 他们 希望 到 制作 他们的 下降 慢点 , 上升 更多的 迅速地 , 或者 漂浮 在 这 空气
.
:
.

当他们想要减慢下降速度、加快上升速度或在空中漂浮时。

[ðə; ði][spaɪn][ɪz] [ɪ'muːvəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nek] [hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər][ʌv; əv][boʊnz] ,
The spine is immovable , but the neck has a greater number of bones ,
这 脊柱 是 不可移动的 , 但 这 脖子 有 一个 更大的 数字 的 骨头 ,

脊柱是不可活动的，但颈椎的骨头数量较多。

(['nevər] [les] [ðæn; ðən][naɪn] , [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [ðæt][tuː; tə] ['twenti] - [fɔːr] ,)
(never less than nine , and varying from that to twenty - four ,)
(绝不 较少的 比 九 , 和 变化 从 那 到 二十 - 四 ,)
[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentlɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪnts] ,
and consequently of joints ,
和 最后 的 关节 ,

（不少于九个，且数量从九个到二十四个不等,）因此关节也很多，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['verɪd] ['moʊʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ɪn] [k'wɒdrʊpedz] .
and more varied motion , than in quadrupeds .
和 更多的 多种多样 运动 , 比 在 四足动物 .

并且比四足动物的运动方式更加多样化。

[ðə; ði] [brest] - [boʊn][ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [kiːl] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
The breast - bone is very large , with a prominent keel down the middle ,
这 胸部 - 骨 是 非常 大的 , 和 一个 著名的 龙骨 向下 这 中间 ,

胸骨非常大，中间有一条明显的脊线。

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] ['mʌslz] :
and is formed for the attachment of very strong muscles :
和 是 形成 为了 这 依恋 的 非常 强的 肌肉 :

它是为附着非常强壮的肌肉而形成的:

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [əˈnælˌəˌgəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] - [legz] [ɪn]

the	bones	of	the	wings	are	analagous	to	those	of	the	fore	-	legs	in
这	骨头	的	这	翅膀	是	类似物	到	那些	的	这	前	-	腿	在

[kˈwɒdrʊpedz] ,

quadrupeds	,
四足动物	,

翅膀的骨骼与四足动物前腿的骨骼类似。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [θriː] [dʒɔɪnts] [ɔːr] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊnli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ɪz]

but	the	termination	is	in	three	joints	or	fingers	only	,	of	which	the	exterior	is
但	这	终止	是	在	三	关节	或者	手指	仅有的	,	的	哪个	这	外部的	是

[ˈveri] [ʃɔːrt] .

very	short	.
非常	短的	.

但末端只有三个关节或手指，外侧部分很短。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈænɛkst, əˈnɛkst] :

This	will	be	better	understood	by	the	annexed	:
这	将要	是	更好的	理解	经过	这	附件	:

附件中的读者会更容易理解这一点：

[ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɜːrki] .

Skeleton	of	a	Turkey	.
骨骼	的	一个	火鸡	.

火鸡骨架。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ðæt] [muːv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ˈdaʊnwərdz] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈinstənsiz] ,

The	muscles	that	move	the	wings	downwards	,	in	many	instances	,
这	肌肉	那	移动	这	翅膀	向下	,	在	许多	实例	,

在许多情况下，使翅膀向下运动的肌肉

[ɑːr; ər] [ə; eɪ] [sɪksθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi] ;

are	a	sixth	part	of	the	weight	of	the	whole	body	;
是	一个	第六	部分	的	这	重量	的	这	所有的	身体	;

占全身重量的六分之一；

[ˌwerˈæz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wʌn] [ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [pɑːrt] [soʊ] [lɑːrdʒ] .

whereas	those	of	a	man	are	not	in	proportion	one	hundredth	part	so	large	.
然而	那些	的	一个	男人	是	不是	在	部分	一	百分之一	部分	所以	大的	.

而男人的那些东西，其大小连这个的百分之一都不到。

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈgrævəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	centre	of	gravity	of	their	bodies	is	always	below	the	insertion	of	their
这	中心	的	重力	的	他们的	身体	是	总是	以下	这	插入	的	他们的

[wɪŋz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] ,

wings	to	prevent	them	falling	on	their	backs	,
翅膀	到	防止	他们	坠落	在	他们的	背部	,

它们的身体重心始终位于翅膀根部下方，以防止它们仰面摔倒。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ɪz] , [ˈdʊrɪŋ] [flaɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

but	near	that	point	on	which	the	body	is	,	during	flight	,	as	it	were	,
但	靠近	那	观点	在	哪个	这	身体	是	,	期间	航班	,	作为	它	是	,

[səˈspendɪd] .

suspended	.
暂停	.

但接近于身体在飞行过程中仿佛悬浮的那个点。

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ə'su:md] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fi:t] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]

The	positions	assumed	by	the	head	and	feet	are	frequently	calculated	to
这	职位	假定	经过	这	头	和	脚	是	频繁地	计算	到

[ə'kɑ:mplɪʃ] [ði:z] ['ɛndz] ,

accomplish	these	ends	,
完成	这些	结束	,

头部和脚部的位置通常是经过精心设计的，以达到这些目的。

[ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋz] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['moʊʃ(ə)n] .

and	give	to	the	wings	every	assistance	in	continuing	the	progressive	motion	.
和	给	到	这	翅膀	每一个	协助	在	继续	这	进步	运动	.

并尽一切努力帮助翅膀继续向前运动。

[ðə; ði][teɪl]['ɔ:lsoʊ][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ju:z] ,

The	tail	also	is	of	great	use	,
这	尾巴	还	是	的	伟大的	使用	,

尾巴也很有用。

[ɪn] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər]['lætərəl] ['mu:vmənts] .

in	regulating	the	rise	and	fall	of	birds	and	even	their	lateral	movements	.
在	调节	这	上升	和	落下	的	鸟类	和	甚至	他们的	侧	移动	.

调节鸟类的上升和下降，甚至调节它们的横向移动。

[wʌt] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ðə; ði][legz][ɑ:r; ər] [ə'næləgəs] [tu:; tə][ðə; ði][haɪnd][legz][ɪn][k'wɒdrʊpedz]

What	are	commonly	called	the	legs	are	analogous	to	the	hind	legs	in	quadrupeds
什么	是	通常	称为	这	腿	是	类似的	到	这	后	腿	在	四足动物

,

,

,

我们通常所说的腿，类似于四足动物的后腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɜ:rmɪneɪt] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [fɔ:r] [toʊz] , [θri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

and	they	terminate	,	in	general	,	in	four	toes	,	three	of	which	are	usually
和	他们	终止	,	在	一般的	,	在	四	脚趾	,	三	的	哪个	是	通常

[də'rektɪd] ['fɔ:rwərdz] ,

directed	forwards	,
指导	前进	,

它们通常末端有四个脚趾，其中三个通常向前伸展。

[ænd; ənd][wʌn] ['bækwərdz] ; [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][bɜ:rdz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] [toʊz] , [ɪn] ['ʌðər]

and	one	backwards	;	but	in	some	birds	there	are	only	two	toes	,	in	others
和	一	向后	;	但	在	一些	鸟类	那里	是	仅有的	二	脚趾	,	在	其他的

[θri:] .

three	.
三	.

一个向后；但有些鸟类只有两个脚趾，有些鸟类则有三个脚趾。

[bɜ:rdz] [ɪk'si:d] [k'wɒdrʊpedz][ɪn][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]

Birds	exceed	quadrupeds	in	the	quantity	of	their	respiration	,	for	they	have
鸟类	超过	四足动物	在	这	数量	的	他们的	呼吸	,	为了	他们	有

[nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,

not	only	a	double	circulation	,
不是	仅有的	一个	双倍的	循环	,

鸟类的呼吸量超过四足动物，因为它们不仅有双循环系统，

[ænd; ənd][æn; ən] ['eriəl] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'spaɪər]['ɔ:lsoʊ] [θru:] ['ʌðər] ['kævitiz] [bɪ'saɪd]

and	an	aerial	respiration	,	but	they	respire	also	through	other	cavities	beside
和	一个	天线	呼吸	,	但	他们	呼吸	还	通过	其他	空腔	旁

[ðə; ði] [lʌŋz] ,

the	lungs	,
这	肺	,

它们进行空气呼吸，但除了肺以外，它们也通过其他体腔进行呼吸。

[ðə; ði] [er] ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **air** **penetrating** **through** **the** **whole** **body** **,** **and** **bathing** **the** **branches** **of** **the**
这 空气 渗透 通过 这 所有的 身体 , 和 洗澡 这 分支 的 这
[eɪ'ɔːrtə] ,
aorta **,**
主动脉 ,

空气渗透全身，并浸润主动脉的各个分支，

[ɔːr] [greɪt] ['ɑːrtəri][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌlməneri] ['ɑːrtəri] .
or **great** **artery** **of** **the** **body** **,** **as** **well** **as** **those** **of** **the** **pulmonary** **artery** **.**
或者 伟大的 动脉 的 这 身体 , 作为 出色地 作为 那些 的 这 肺部 动脉 .

或身体的大动脉，以及肺动脉。

[bɜːrdz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['klæst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪlz] [ænd; ənd] [fiːt]
Birds **are** **usually** **classed** **according** **to** **the** **forms** **of** **their** **bills** **and** **feet**
鸟类 是 通常 分类 根据 到 这 表格 的 他们的 账单 和 脚
,
,
,

鸟类通常根据其喙和脚的形状进行分类。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [pɑːrts] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] , [fuːd] ,
from **those** **parts** **being** **connected** **with** **their** **mode** **of** **life** **,** **food** **,**
从 那些 部分 存在 连接 和 他们的 模式 的 生活 , 食物 ,

这些部位与他们的生活方式、食物息息相关，

& [siː] . [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðer; ðər]['toʊt(ə)l]['hæbɪt] ['veri] [mə'tɪriəli] .
& **c** **.** **and** **influencing** **their** **total** **habit** **very** **materially** **.**
& c . 和 影响 他们的 全部的 习惯 非常 重大 .

等等，并对他们的整体习惯产生非常实质性的影响。

[ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] [bɜːrd] .
THE **RHINOCEROS** **BIRD** **.**
这 犀牛 鸟 .

犀鸟。

[ðɪs] ['kjʊriəs] [bɜːrd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] - , [ɔːr][paɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['bjuːsərəs] ,
This **curious** **bird** **is** **of** **the** **order** **Picæ** **,** **or** **Pies** **,** **and** **of** **the** **genus** **Buceros** **,**
这 好奇的 鸟 是 的 这 命令 - , 或者 馅饼 , 和 的 这 属 布塞罗斯 ,

这种奇特的鸟属于矶鹞目（Picæ）或斑嘴鸥目（Buceros），

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv] ['ræðər] [lɑːrdʒ][saɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
consisting **of** **birds** **of** **rather** **large** **size** **,** **and** **distinguished** **by** **the**
由 的 鸟类 的 相当 大的 尺寸 , 和 杰出的 经过 这
[ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [biːks] ,
disproportionate **forms** **of** **their** **beaks** **,**
不成比例的 表格 的 他们的 喙 ,

由体型较大的鸟类组成，其特征是喙部形状不成比例。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [stɪl] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['prɑːmɪnəns] [ɑːn]
which **are** **often** **still** **further** **remarkable** **for** **some** **kind** **of** **large** **prominence** **on**
哪个 是 经常 仍然 更远 卓越 为了 一些 种类 的 大的 显赫地位 在
[ðə; ði] ['ʌpər] ['mændɪbl] .
the **upper** **mandible** **.**
这 上 下颌骨 .

它们通常还具有上颌骨上某种显著的突起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['spiːʃiːz] [ɪz][ðə; ði]['bjuːsərəs] [raɪ'nɑːsərəs] [ʌv; əv] [lɪ'niːəs] , ['kɑːmənli] [kɔːld]
The **most** **conspicuous** **species** **is** **the** **Buceros** **Rhinoceros** **of** **Linnæus** **,** **commonly** **called**
这 最多 显眼的 物种 是 这 布塞罗斯 犀牛 的 林奈 , 通常 称为
[ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] [bɜːrd] .
the **Rhinoceros** **Bird** **.**
这 犀牛 鸟 .

最引人注目的物种是林奈的犀牛鸟（Buceros Rhinoceros），俗称犀鸟。

[ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] [bɜːrd] .
The **Rhinoceros** **Bird** **.**
这 犀牛 鸟 .

犀鸟。

[ɪts]['dʒen(ə)rəl][saɪz][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['slendəli]
Its **general** **size** **is** **that** **of** **a** **Turkey** **,** **but** **with** **a** **much** **more** **slenderly**
它是 一般的 尺寸 是 那 的 一个 火鸡 , 但 和 一个 很多 更多的 纤细地
[prə'pɔːrʃənd] ['bɑːdi] .
proportioned **body** **.**
比例匀称 身体 .

它的大小与火鸡相仿，但体型比例更加纤细。

[ɪts] ['kʌlər] [ɪz] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] [waɪt] , [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [bɑːr] :
Its **colour** **is** **black** **,** **with** **the** **tail** **white** **,** **crossed** **by** **a** **black** **bar** **:**
它是 颜色 是 黑色的 , 和 这 尾巴 白色的 , 交叉 经过 一个 黑色的 酒吧 :

它的颜色是黑色，尾巴是白色的，上面有一条黑色的横纹：

[ðə; ði] [biːk] [ɪz][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] , ['slaɪtli] [kɜːrvd] , [ænd; ənd]
the **beak** **is** **of** **enormous** **size** **,** **of** **a** **lengthened** **,** **slightly** **curved** **,** **and**
这 喙 是 的 巨大的 尺寸 , 的 一个 加长 , 轻微地 弯曲 , 和
['pɔɪntɪd] [ʃeɪp] ,
pointed **shape** **,**
尖 形状 ,

喙部巨大，呈细长、略微弯曲、尖锐的形状。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['mændɪbl] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪs] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [lɑːrdʒ] ['prɑːses] ,
and **on** **the** **upper** **mandible** **,** **towards** **the** **base** **,** **is** **an** **extremely** **large** **process** **,**
和 在 这 上 下颌骨 , 向 这 根据 , 是 一个 极其 大的 过程 ,

上颌骨基部有一个非常大的突起，

['iːkwəl][ɪn] ['θɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ɪt'self] ,
equal **in** **thickness** **to** **the** **bill** **itself** **,**
平等的 在 厚度 到 这 账单 本身 ,

与钞票本身厚度相同，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] , [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd]
and **turning** **upwards** **and** **backwards** **in** **the** **form** **of** **a** **thick** **,** **sharp** **-** **pointed**
和 转弯 向上 和 向后 在 这 形式 的 一个 厚的 , 锋利的 - 尖
[hɔːrn] ,
horn **,**
喇叭 ,

向上向后弯曲，形成一个粗壮、尖锐的角状物。

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][raɪ'nɑːsərəs] .
somewhat **resembling** **the** **horn** **of** **the** **rhinoceros** **.**
有些 类似 这 喇叭 的 这 犀牛 .

有点像犀牛角。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][proʊˈbɑːsɪsˌproʊˈbɑːskɪs][ɪz][baɪ][sʌm; səm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

The	use	of	this	strange	proboscis	is	by	some	supposed	to	be
这	使用	的	这	奇怪的	长鼻	是	经过	一些	据称	到	是

[ðæt] [ʌv; əv] [ɪˈneɪblɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ðə; ði]['entreɪlz][ʌv; əv][ɪts] [preɪ] ;

that	of	enabling	the	bird	more	easily	to	tear	out	the	entrails	of	its	prey	;
那	的	使能	这	鸟	更多的	容易地	到	撕	出去	这	内脏	的	它是	猎物	;

有人认为，这种奇特的长鼻是为了使鸟类更容易撕开猎物的内脏；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈdeɪʃəs] ['neɪtʃər] , ['fiːdɪŋ] ['oʊnli][ɑːn]

but	others	affirm	that	it	is	not	of	a	predaceous	nature	,	feeding	only	on
但	其他的	确认	那	它	是	不是	的	一个	捕食性的	自然	,	喂养	仅有的	在

['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] .

vegetable	substances	.
蔬菜	物质	.

但也有人断言它不是捕食性的，只以植物性物质为食。

[ðɪs] [bɜːrd][ɪz] ['prɪnsəpli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiən] ['aɪləndz] .

This	bird	is	principally	found	in	the	East	Indian	Islands	.
这	鸟	是	主要	成立	在	这	东方	印度	岛屿	.

这种鸟主要分布在东印度群岛。

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði] - [mjuˈziːəm] .

A	remarkably	fine	specimen	was	preserved	in	the	Leverian	Museum	.
一个	非常	美好的	标本	曾是	保存完好	在	这	-	博物馆	.

利弗里安博物馆保存着一件品相极佳的标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	313	]
[	页	-	]

[第313页]

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

THE	SKETCH	-	BOOK	.
这	草图	-	书	.

素描本。

[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərər] .

RECOLLECTIONS	OF	A	WANDERER	.
回忆	的	一个	流浪者	.

一个流浪者的回忆录。

[ə; eɪ] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] .

A	scene	on	the	coast	of	Cornwall	.
一个	场景	在	这	海岸	的	康沃尔郡	.

康沃尔海岸的一景。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] - ,

A	short	time	before	my	departure	from	the	hamlet	of	Landwithiel	,
一个	短的	时间	前	我的	离开	从	这	村庄	的	-	,

在我离开兰德威西尔小村庄前不久，

[fɔːr][aɪ][wʌz; wəz][əˈwoʊk] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]

4	I	was	awoke	early	one	morning	by	the	roaring	of	the	wind	in	the	huge
4	我	曾是	醒来	早期的	一	早晨	经过	这	咆哮	的	这	风	在	这	巨大的

[oʊld] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] — [ðə; ði] [hoʊl] ['tenəmənt] ,

old	chimney	of	my	room	—	the	whole	tenement	,
老的	烟囱	的	我的	房间	—	这	所有的	廉租公寓	,

4 一天清晨，我被房间里那巨大的老烟囱里呼啸的风声吵醒——整个公寓楼都听到了。

[ɪnˈdiːd] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələnt][gʌst] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

indeed	,	occasionally	shook	as	a	violent	gust	swept	down	the	valley	,
的确	,	偶尔	摇晃	作为	一个	暴力	阵风	扫荡	向下	这	谷	,

的确，偶尔会随着猛烈的狂风从山谷席卷而来而摇晃。

['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [oʊld] [tri:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]

tossing	the	branches	of	the	stout	old	tree	before	the	door	to	and	fro	in
抛掷	这	分支	的	这	肥硕	老的	树	前	这	门	到	和	弗	在

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['θretnd] [æt; ət][læst][tu:; tə]['lev(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʌst] .

a	way	that	threatened	at	last	to	level	them	with	the	dust	.
一个	方式	那	威胁	在	最后的	到	等级	他们	和	这	灰尘	.

他来回甩动着门前那棵粗壮老树的树枝，眼看就要把它们连根拔起，落入尘土之中。

[ðə; ði] ['veri] ['braɪni] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [si:]

The	very	briny	scent	of	the	atmosphere	convinced	me	there	was	some	sea
这	非常	咸的	香味	的	这	气氛	确信	我	那里	曾是	一些	海

['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ;

running	in	the	bay	;
跑步	在	这	湾	;

空气中浓重的咸腥味让我确信海湾里有海水在流动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['təukənz][ʌv; əv]

and	it	was	the	more	unexpected	as	we	had	had	no	tokens	of
和	它	曾是	这	更多的	意外	作为	我们	有	有	不	代币	的

[ə; eɪ][stɔ:rm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['pri:viəs] .

a	storm	for	several	days	previous	.
一个	风暴	为了	一些	天	以前的	.

而且更出乎意料的是，此前几天我们都没有看到任何暴风雨的迹象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

From	the	peninsular	situation	of	this	county	,
从	这	半岛	情况	的	这	县	,

从该县的半岛地理位置来看，

[sə'raʊndɪd] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]

surrounded	on	almost	every	side	with	the	restless	ocean	and	exposed	to	the
包围	在	几乎	每一个	边	和	这	不安	海洋	和	裸露	到	这

[waɪd] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

wide	sweep	of	the	Atlantic	,
宽的	扫	的	这	大西洋	,

几乎四面都被波涛汹涌的大海环绕，并直接暴露在广阔的大西洋上，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['stɔrmz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] .

it	may	be	supposed	that	storms	are	of	frequent	occurrence	.
它	可能	是	据称	那	暴风雨	是	的	频繁	发生	.

人们可能会认为暴风雨经常发生。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] ;

As	on	the	present	occasion	,	they	often	come	with	little	or	no	warning	;
作为	在	这	展示	场合	,	他们	经常	来	和	小的	或者	不	警告	;

就像这次一样，它们往往来得猝不及防，甚至毫无预兆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [meɪn] , [fɑ:r] [aʊt'strɪpɪŋ] [ðə; ði][wɪnd]

and	the	effects	of	a	hurricane	in	the	distant	main	,	far	outstripping	the	wind
和	这	效果	的	一个	飓风	在	这	遥远	主要的	,	远的	超越	这	风

,

,

,

以及远方主干飓风的影响，远远超过了风力本身。

['sʌmtaɪmz] [roʊlz][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['fjʊri] [tɔ:rdz] ['aʊər; ɑ:r]['westərn] [ʃɔ:z] ,

sometimes	rolls	with	tremendous	fury	towards	our	western	shores	,
有时	卷	和	巨大的	愤怒	向	我们的	西	海岸	,

有时它会以巨大的力量向我们的西海岸席卷而来，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [in'krəutʃiŋ] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] .

on	which	the	sea	is	encroaching	in	every	part	.
在	哪个	这	海	是	侵入	在	每一个	部分	.

海水正从各个方面侵蚀着这片土地。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

Landwithiel	was	a	wild	little	place	.
-	曾是	一个	荒野	小的	地方	.

兰德威西尔是个荒凉的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] " ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

It	was	essentially	a	"	fishing	village	.
它	曾是	本质上	一个	"	钓鱼	村庄	.

它本质上是一个"渔村"。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['plaʊd] [ðə; ði] [diːp] , [nɑːt][ðə; ði][lænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt][ɪk'spoʊʒər] —

"	The	people	ploughed	the	deep	,	not	the	land	;	and	the	constant	exposure	—
"	这	人们	耕作	这	深的	,	不是	这	土地	;	和	这	持续的	接触	—

[bloʊ] [haɪ] ,

blow	high	,
吹	高的	,

"人们耕耘的是深渊，而不是土地；而且持续不断的暴露——狂风肆虐，

[bloʊ] [loʊ] — [ɑːn][ðə; ði] ['restləs] [siː] , [en'duːd] [ɪts][ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['fɪʃərmən]

blow	low	—	on	the	restless	sea	,	endued	its	inhabitants	,	and	the	Cornish	fishermen
吹	低的	—	在	这	不安	海	,	赋予	它是	居民	,	和	这	康沃尔郡	渔民

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

低沉的风吹拂着波涛汹涌的大海，这赋予了海面上的居民，尤其是康沃尔郡的渔民们，一种独特的体验。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]['boʊldnəs][ʌv; əv] ['kærəktər] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'iːkwəld]

with	a	fearlessness	of	danger	and	boldness	of	character	almost	unequalled
和	一个	无畏	的	危险	和	大胆	的	特点	几乎	无与伦比

[ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .

in	these	islands	.
在	这些	岛屿	.

他无畏危险，性格勇敢，在这些岛屿上几乎无人能及。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['klæsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] — [ðə; ði]['mærɪtaɪm]

The	lives	and	pursuits	of	the	two	great	classes	in	this	county	—	the	maritime
这	生活	和	追求	的	这	二	伟大的	课程	在	这	县	—	这	海上

[ænd; ənd]['maɪnɪŋ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] ['waɪdli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	mining	population	—	are	widely	opposite	to	each	other	.
和	矿业	人口	—	是	广泛	对面的	到	每个	其他	.

这个县的两大阶层——海员阶层和矿工阶层——的生活方式和追求截然相反。

[ðə; ði][wʌn] [klæs] [pæs] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

The	one	class	pass	their	existence	on	the	stormy	waters	of	the	deep	,
这	一	班级	经过	他们的	存在	在	这	暴风雨	水	的	这	深的	,

唯一一个阶层在深海的波涛汹涌中度过他们的一生，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪbər] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

whilst	the	other	labour	far	below	the	surface	of	the	earth	;
而	这	其他	劳动	远的	以下	这	表面	的	这	地球	;

而另一部分人则在地表以下深处辛勤劳作；

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['nʌmbərləs] ['perilz][ænd; ənd]['deindʒəz] .

each	being	continually	exposed	to	numberless	perils	and	dangers	.
每个	存在	持续	裸露	到	无数	危险	和	危险	.

每个人都不断面临无数的危险和风险。

[wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [bɪ'loʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hoʊst] [ɔ:l'redi] [ə'stə:] ;
When I descended below I found my host already astir ;
什么时候 我 下降 以下 我 成立 我的 主持人 已经 搅拌 ;

当我下到楼下时，发现我的主人已经起身了；

[soʊ] ['æftər] [ə'tendɪŋ] [wel] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [mæn] , [aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['sta:tiŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
so after attending well to the inward man , I lost no time in starting towards the
所以 后 参加 出色地 到 这 向内 男人 , 我 丢失的 不 时间 在 开始 向 这
['hɑ:rbər] .
harbour .
港口 .

所以，在妥善处理好内心的事情之后，我立即动身前往港口。

[æz; əz] [aɪ] ['fɔ:rmərli] [dɪ'skraɪbd] , [ðɪs] [kʌmz] [ə'brʌptli] [ɪn] [saɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æŋg(ə)l] ,
As I formerly described , this comes abruptly in sight round a sharp angle ,
作为 我 以前 描述 , 这 来 突然 在 视线 圆形的 一个 锋利的 角度 ,

正如我之前描述的那样，它突然以一个锐角出现在视野中。

[æt; ət] [sʌm; səm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
at some elevation from the beach .
在 一些 海拔 从 这 海滩 .

位于比海滩高一些的地方。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [wɪð; wɪθ]
On the upper part of the descent the road was flanked on each side with
在 这 上 部分 的 这 下降 这 路 曾是 侧翼 在 每个 边 和
[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,
a row of cottages ,
一个 排 的 小屋 ,

下坡路段的上半部分，道路两旁排列着一排排小屋。

[ðə; ði] [stri:t] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [sti:p] [ðæt] [steps] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts] [tu:; tə] [eɪd] [ðə; ði]
the street being so steep that steps were formed in many parts to aid the
这 街道 存在 所以 陡 那 步骤 是 形成 在 许多 部分 到 援助 这
['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] .
progress of the passenger .
进步 的 这 乘客 .

由于街道坡度很陡，所以在很多地方都修建了台阶，以方便乘客通行。

[ðɪs] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,
This gave an air of singularity and wildness to the place ,
这 给予 一个 空气 的 奇点 和 野性 到 这 地方 ,

这给这个地方增添了一种独特而狂野的气息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] .
which was aided by the boldness of the surrounding scenery .
哪个 曾是 协助 经过 这 大胆 的 这 周围 风景 .

周围壮丽的景色也为此增色不少。

[ðə; ði] [stri:t] [bɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] — [nets]
The street bore all the marks of the occupation of the inhabitants — nets
这 街道 钻孔 全部 这 标记 的 这 职业 的 这 居民 — 网
['hæŋɪŋ] [tu:; tə] [draɪ] — [strɪŋz] [ʌv; əv] [fɪʃ] — [æn; ən] [oʊld] [ɔ:r] — [ɔ:r] [ə; eɪ] " ['fɪʃɚz] [waɪf] " ['brɔɪlɪŋ]
hanging to dry — strings of fish — an old oar — or a " fisher's wife " broiling
绞刑 到 干燥 — 字符串 的 鱼 — 一个 老的 桨 — 或者 一个 " 渔夫的 妻子 " 烤制
[fɪʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['brekfəst] — [met] [ðə; ði] [aɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
fish for her husband's breakfast — met the eye on either side .
鱼 为了 她 丈夫的 早餐 — 遇见 这 眼睛 在 任何一个 边 .

街道两旁到处可见居民的职业痕迹——晾晒的渔网、成串的鱼、一根旧桨，或者"渔夫的妻子"正在烤鱼做丈夫的早餐——这些景象随处可见。

[ɑːn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
On clearing the street ,
在 清理 这 街道 ,

清理街道时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [θrɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [pɪr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['gæðər]
I observed a larger throng on the old pier than was wont to gather
我 观察到 一个 更大的 人群 在 这 老的 码头 比 曾是 惯于 到 收集
[ðer; ðər][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] .
there on ordinary occasions .
那里 在 普通的 场合 .

我注意到老码头上聚集的人群比平时要多得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'mʌŋst]
There was obviously some unusual subject of interest agitated amongst
那里 曾是 明显地 一些 异常 主题 的 兴趣 激动 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

显然，他们之间正在热烈讨论一些不同寻常的话题；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
so I turned from my course and joined the group .
所以 我 转向 从 我的 课程 和 加入 这 团体 .

于是我放弃了原来的课程，加入了这个团体。

[ə; eɪ] [geɪl] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] .
A gale is an important event in a fishing town .
一个 大风 是 一个 重要的 事件 在 一个 钓鱼 镇 .

对于渔村来说，大风暴是一件大事。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nætʃ(ə)rəli][felt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] [krɑːft] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
Independent of the interest naturally felt for the various craft belonging to
独立的 的 这 兴趣 自然 毛毡 为了 这 各种各样的 工艺 属于 到
[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə'floʊt] ,
the place which may happen to be afloat ,
这 地方 哪个 可能 发生 到 是 漂浮 ,

撇开人们对当地各种可能漂浮在水面上的船只的自然兴趣不谈，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [reks] [ɔːr] ['ʌðər] [mə'riːn] ['kæʒuəltiz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔːr][kjuː'pɪdəti]
there may be wrecks or other marine casualties to excite the interest or cupidity
那里 可能 是 残骸 或者 其他 海洋 伤亡 到 激发 这 兴趣 或者 贪婪
[ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɜːrvər] .
of the observer .
的 这 观察员 .

可能会有沉船或其他海难事故，从而激起观察者的兴趣或贪婪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['tʌmblɪŋ] [siː] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] , [wen] [aɪ] [druː]
There was a tremendous tumbling sea rolling into the little bay , when I drew
那里 曾是 一个 巨大的 翻滚 海 滚动 进入 这 小的 湾 , 什么时候 我 画
[tɔːrdz] [ðə; ði] [pɪr] .
towards the pier .
向 这 码头 .

当我驶向码头时，只见汹涌澎湃的海浪正涌入小海湾。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['pɝːsənz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
At the further end was a group of persons in earnest conversation ,
在 这 更远 结尾 曾是 一个 团体 的 人 在 认真 对话 ,

在另一头，一群人正在认真交谈。

[huːm] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

whom	I	distinguished	as	the	knowing	ones	and	long	-	heads	of	the	place	;
谁	我	杰出的	作为	这	会心	一个	和	长的	-	头部	的	这	地方	;

我将他们辨认出来，认为他们是当地有见识的人和长者；

[waɪl] [ðer; ðər] ['jʌŋgər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɑːrtiz] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [tuː; tə][ænd; ənd]

while	their	younger	companions	were	engaged	in	parties	walking	briskly	to	and
尽管	他们的	年轻	同伴	是	已订婚的	在	各方	步行	轻快地	到	和

[froʊ][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

fro	on	the	pier	.
弗	在	这	码头	.

而他们的年轻同伴们则在码头上轻快地来回走动，参加各种聚会。

[ə; eɪ] [tɪr] [ʌv; əv]['boʊts][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [drɔːn] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rek]

A	tier	of	boats	had	been	carefully	drawn	up	high	and	dry	beyond	the	wreck
一个	层级	的	船	有	到过	小心	绘制	向上	高的	和	干燥	超过	这	破坏

[left][baɪ][ðə; ði][læst] [sprɪŋ] [taɪd] .

left	by	the	last	spring	tide	.
左边	经过	这	最后的	春天	潮	.

在上次大潮过后留下的沉船残骸之外，一排船只被小心翼翼地拖到了高处，远离陆地。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ə'floʊt] , [ænd; ənd] ['ləːtʃiŋ] ['hevɪli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,

Four	or	five	,	however	,	were	afloat	,	and	lurching	heavily	alongside	the	pier	,
四	或者	五	,	然而	,	是	漂浮	,	和	踉跄跄	重度	旁边	这	码头	,

然而，有四五艘船漂浮在水面上，沉重地靠着码头摇摇晃晃。

['wɪðər] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [riːtʃt] ; [ðə; ði][wɪnd] ['rætlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][mɑːsts] ,

whither	the	tide	had	not	long	reached	;	the	wind	rattling	amongst	the	masts	,
往哪里去	这	潮	有	不是	长的	达到	;	这	风	嘎嘎作响	在	这	桅杆	,

[ʃraʊdz] ,

shrouds	,
裹尸布	,

潮水尚未完全涌来；风吹拂着桅杆和索具，发出嘎嘎的声响。

[ænd; ənd][hæf] - [bent] [seɪlz][ʌv; əv][sʌm; səm][krɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][rʌn][ɪn][fɔːr; fər] ['ʃeltər]

and	half	-	bent	sails	of	some	craft	which	had	just	run	in	for	shelter
和	一半	-	弯曲	帆	的	一些	工艺	哪个	有	只是	跑步	在	为了	庇护所

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [stɔːrm] .

from	the	impending	storm	.
从	这	即将到来的	风暴	.

还有一些船只的船帆半弯了，这些船只刚刚驶入避风港躲避即将到来的风暴。

[maɪ]['riːs(ə)nt] [ə'ventʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

My	recent	adventure	had	made	me	pretty	well	acquainted	with	most	of	the
我的	最近的	冒险	有	制成	我	漂亮的	出色地	熟人	和	最多	的	这

['pɝːsənz] [ə'raʊnd] :

persons	around	:
人	大约	:

我最近的冒险经历让我和周围的大多数人都相当熟悉了：

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [graʊnd] [swel] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] [ðə; ði]

and	I	learned	that	a	ground	swell	had	been	observed	along	shore	the
和	我	学习	那	一个	地面	膨胀	有	到过	观察到	沿着	支撑	这

[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

preceding	night	.
前	夜晚	.

我了解到，前一天晚上沿岸出现了涌浪。

[ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	phenomenon	is	generally	occasioned	by	a	storm	in	the	Atlantic	,	with	a
这	现象	是	一般来说	引发	经过	一个	风暴	在	这	大西洋	,	和	一个

['westərli] [wɪnd] ;

westerly	wind	;
西风	风	;

这种现象通常是由大西洋上的西风风暴引起的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	it	affords	to	the	old	fishermen	an	almost	certain	indication	of
和	它	提供	到	这	老的	渔民	一个	几乎	肯定	指示	的

[ə'proʊtʃɪŋ] [faʊl] ['weðər] .

approaching	foul	weather	.
接近	犯规	天气	.

它为老渔民们提供了一个几乎可以确定的恶劣天气即将到来的信号。

" [ə; eɪ] [stɪf] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] , [ðɪs] [seɪm] , ['mæstər] [tʃɑ:rlz] , " [sed] [æn; ən][oʊld][tɑ:r] ,

"	A	stiff	bit	of	a	gale	,	this	same	,	Master	Charles	,	"	said	an	old	tar	,
"	一个	僵硬的	少量	的	一个	大风	,	这	相同的	,	掌握	查尔斯	,	"	说	一个	老的	焦油	,

"今天风力还挺大的，查尔斯老爷，"一个老水手说道。

['gɪvɪŋ] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][dʒɜ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , " [eɪ] , [eɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

giving	an	energetic	jerk	to	his	trousers	,	"	Ay	,	ay	,	old	boy	,	"	he	replied	,
给予	一个	精力充沛	混蛋	到	他的	裤子	,	"	哎	,	哎	,	老的	男生	,	"	他	回复	,

他用力拉了拉裤子，回答说："哎，哎，老伙计。"

" [ðɪs] [wɪnd][ɪz][nɑ:t] ['bloʊɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

"	this	wind	is	not	blowing	for	nothing	,	you	may	take	my	word	for	it	;
"	这	风	是	不是	吹	为了	没有什么	,	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	;

"这阵风不是无缘无故吹的，你可以相信我;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['su:zn] [hoʊv][ɪn] [saɪt] [aɪ'd][nɑ:t][maɪnd][ə; eɪ][bɪt][fɔ:r; fər][ɔ:l]

but	if	the	Jane	and	the	Susan	hove	in	sight	I'd	not	mind	a	bit	for	all
但	如果	这	简	和	这	苏珊	霍夫	在	视线	ID	不是	头脑	一个	少量	为了	全部

[ðæt] ;

that	;
那	;

但如果简和苏珊出现在我的视线范围内，我一点也不介意这一切;

[wi:v] [nɑ:t][ə; eɪ] [stɪk] [ə'floʊt][bʌt; bət][hɜ:r; hər] . "

we've	not	a	stick	afloat	but	her	.	"
我们已经	不是	一个	戳	漂浮	但	她	.	"

除了她，我们连一根能浮起来的棍子都没有。

" [wʌt] ! [ɪz][sæm] Clovelly5 [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hɛlstən] ?

"	What	!	is	Sam	Clovelly5	out	this	morning	,	Helston	?
"	什么	!	是	山姆	Clovelly5	出去	这	早晨	,	赫尔斯顿	?

"什么！Sam Clovelly5 今天早上不在吗，Helston？"

" [aɪ] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænli] , ['eksələnt] [sɔ:rt][ʌv; əv]

"	I	anxiously	inquired	of	the	pilot	,	who	was	a	manly	,	excellent	sort	of
"	我	焦虑地	询问	的	这	飞行员	,	WHO	曾是	一个	男子气概	,	出色的	种类	的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

"我焦急地询问了飞行员的情况，他是一位很有男子气概、非常优秀的年轻人。"

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	had	grown	grey	with	service	,	and	there	was	something	in	the
他	有	生长	灰色的	和	服务	,	和	那里	曾是	某物	在	这

['stedi] [aɪ] [ænd; ənd][kɑːm][dɪ'sɪʒ(ə)n]

steady	eye	and	calm	decision
稳定的	眼睛	和	冷静的	决定

他因服役而头发花白，但那沉稳的眼神和冷静的决定却透着一股特别的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	314	]
[	页	-	]

[第314页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz][noʊ] ['kɑːmən] ['kærəktər] .

of	his	look	that	marked	him	out	as	no	common	character	.
的	他的	看	那	标记	他	出去	作为	不	常见的	特点	.

他那副与众不同的模样，让他显得非同寻常。

" [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

"	Yes	,	sir	,	we	have	no	tidings	of	him	yet	,	and	the	sky	looking	as
"	是的	,	先生	,	我们	有	不	消息	的	他	然而	,	和	这	天空	寻找	作为

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

"是的，先生，我们还没有他的消息，而且天空看起来漆黑一片。"

['jɑːndər] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ] ;

yonder	,	as	the	face	of	a	negro	;
远处	,	作为	这	脸	的	一个	黑人	;

那边，像一张黑人的脸;

[bʌt; bət] [wiːl] [hoʊp] [ðæt] ['hiːz] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

but	we'll	hope	that	he's	run	out	of	harm's	way	before	now	.
但	出色地	希望	那	他是	跑步	出去	的	伤害	方式	前	现在	.

但我们希望他在此之前已经脱离了危险。

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wækst] [ə'peɪs] ,

"	As	the	morning	waxed	apace	,
"	作为	这	早晨	打蜡	迅速	,

随着晨曦渐逝，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪn][ænd; ənd] ['suːzn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['evɪdənt] [ə'mʌŋst]

the	interest	in	the	fate	of	the	Jane	and	Susan	became	more	evident	amongst
这	兴趣	在	这	命运	的	这	简	和	苏珊	成为	更多的	明显	在

[ðə; ði][baɪ] - ['stændər] .

the	by	-	standers	.
这	经过	-	站立者	.

旁观者们对简和苏珊的命运越来越感兴趣。

['evri] [stɪk] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [kʌt] [aʊt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Every	stick	that	came	in	sight	cut	out	conversation	;
每一个	戳	那	来了	在	视线	切	出去	对话	;

每出现一根棍子，就会打断谈话;

[bʌt; bət] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz][kæst] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [pʊr] [sæm]

but	many	an	eye	was	cast	anxiously	to	windward	in	vain	for	poor	Sam
但	许多	一个	眼睛	曾是	投掷	焦虑地	到	迎风	在	徒劳	为了	贫穷的	山姆

[klə'vɛli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːrθər] ,

Clovelly	and	his	brother	Arthur	,
克洛弗利	和	他的	兄弟	亚瑟	,

但许多人焦急地向迎风面张望，却徒劳无功地寻找可怜的萨姆·克洛弗利和他的兄弟亚瑟的下落。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

who	had	been	out	since	the	preceding	night	.
WHO	有	到过	出去	自从	这	前	夜晚	.

他从前一天晚上就一直待在外面。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['ɔːrf(ə)n] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [men] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

Presently	the	two	little	orphan	sisters	of	the	missing	men	came	upon	the	pier	,
目前	这	二	小的	孤儿	姐妹	的	这	丢失的	男人	来了	之上	这	码头	,

这时，失踪男子的两个孤儿妹妹来到了码头上。

[ænd; ənd] ['hɛlˌstoʊn] , [ðə; ði]['paɪlət] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devər]

and	Helstone	,	the	pilot	,	and	some	of	the	others	anxiously	endeavoured
和	赫尔斯通	,	这	飞行员	,	和	一些	的	这	其他的	焦虑地	努力

[tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd][kən'soʊl][ðem; ðəm] .

to	cheer	and	console	them	.
到	欢呼	和	安慰	他们	.

飞行员赫尔斯通和其他一些人焦急地试图鼓励和安慰他们。

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪv] [rʌn] [fɔːr; fər] — — [pɔːrt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['dɑːliŋz] , [soʊ][dəunt][kraɪ] [naʊ] ,

"	I'll	be	bound	they've	run	for	—	—	port	long	ago	,	darlings	,	so	don't	cry	now	,
"	患病的	是	边界	他们有	跑步	为了	—	—	港口	长的	前	,	亲爱的们	,	所以	不	哭	现在	,

“我敢肯定他们早就逃到——港口去了，亲爱的们，所以现在别哭了。”

[dʒeɪn] ; [ðə; ði][oʊld]['kræfts] [stʊd] ['meni] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [briːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [naʊ] , [waɪp] [jʊr; jər]

Jane	;	the	old	craft's	stood	many	a	stronger	breeze	than	this	;	now	,	wipe	your
简	;	这	老的	工艺	站立	许多	一个	更强	微风	比	这	;	现在	,	擦拭	你的

[aɪz] , [ðer; ðər] .

eyes	,	there	.
眼睛	,	那里	.

简，这艘老船经历过比这强得多的风；好了，擦擦眼睛吧。

[pʊr] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði]

Poor	things	,	"	he	said	,	turning	to	me	,	as	the	children	went	farther	on	the
贫穷的	事物	,	"	他	说	,	转弯	到	我	,	作为	这	孩子们	去	更远	在	这

[pɪr] ,

pier	,
码头	,

“可怜的孩子们，”他转过身对我说，孩子们则沿着码头继续往前走去。

" [ðer; ðər] [tuː] ['brʌðərz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [frendz] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	their	two	brothers	are	the	only	friends	they	have	got	in	the	world	,
"	他们的	二	兄弟	是	这	仅有的	朋友们	他们	有	得到	在	这	世界	,

“他们的两个兄弟是他们在世界上仅有的朋友，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

and	if	they	are	gone	who	is	to	take	care	of	them	?
和	如果	他们	是	已消失	WHO	是	到	拿	关心	的	他们	?

如果他们不在了，谁来照顾他们?

[ðer; ðər]['fɑːðər] , [oʊld][sæm] [klə'vɛli] , [wʌz; wəz][lɔːst] — [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][taɪm] [wel] — ['sʌmwer]

Their	father	,	old	Sam	Clovelly	,	was	lost	—	I	recollect	the	time	well	—	somewhere
他们的	父亲	,	老的	山姆	克洛弗利	,	曾是	丢失的	—	我	追忆	这	时间	出色地	—	某处

[ɔːf] ['mɪlfərd] ;

off	Milford	;
离开	米尔福德	;

他们的父亲，老萨姆·克洛弗利，失踪了——我清楚地记得那段时间——在米尔福德附近的某个地方；

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [stɪf] ['taɪdi]['bɪts][ʌv; əv] [lædz] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]
leaving **his** **wife** **,** **with** **two** **stiff** **tidy** **bits** **of** **lads** **,** **and** **likely** **to** **increase**
离开 他的 妻子 , 和 二 僵硬的 整齐的 比特 的 小伙子们 , 和 可能 到 增加
[ðə; ði]['fæməli] ;
the **family** **;**
这 家庭 ;

留下妻子和两个结实的小伙子，而且很可能还会再添新成员；

[wel] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd]['nevər] [roʊz][frʌm; frəm]
well **,** **sir** **,** **she** **took** **to** **her** **bed** **,** **with** **the** **shock** **,** **and** **never** **rose** **from**
出色地 , 先生 , 她 采取 到 她 床 , 和 这 震惊 , 和 绝不 玫瑰 从
[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,
it **more** **,**
它 更多的 ,

先生，她惊恐万分，倒在了床上，再也没有起来过。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz] ,
after **giving** **birth** **to** **these** **two** **little** **girls** **,**
后 给予 出生 到 这些 二 小的 女孩们 ,

在生下这两个小女孩之后，

['liːvɪŋ] [pʊr] [sæm][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ] ['kʌtər] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [siː] .
leaving **poor** **Sam** **and** **Arthur** **to** **struggle** **on** **like** **a** **cutter** **in** **a** **heavy** **sea** **.**
离开 贫穷的 山姆 和 亚瑟 到 斗争 在 喜欢 一个 刀具 在 一个 重的 海 .

留下可怜的萨姆和亚瑟像一艘在波涛汹涌的大海上航行的帆船一样艰难前行。

[bʌt; bət][gɑːd] [ɔːl'maɪti] ['nevər] [dɪ'zɜːrts] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [sɜːr] — [juːv] [siːn] [ðæt] , [aɪ] [der] [seɪ] ?
But **God** **Almighty** **never** **deserts** **the** **innocent** **,** **sir** **—** **you've** **seen** **that** **,** **I** **dare** **say** **?**
但 上帝 全能者 绝不 沙漠 这 清白的 , 先生 — 你已经 已见 那 , 我 敢 说 ?

但是，先生，全能的上帝永远不会抛弃无辜者——我想您已经看到了这一点吧?

['sæmz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [læd] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɔspəd] ,
Sam's **been** **a** **steady** **lad** **,** **and** **has** **prospered** **,**
山姆的 到过 一个 稳定的 小伙子 , 和 有 繁荣昌盛 ,

山姆一直是个稳重可靠的小伙子，而且事业有成。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ['mʌðɜ˞z] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] ,
and **he** **and** **Arthur** **have** **never** **forgotten** **their** **mother's** **dying** **words** **,**
和 他 和 亚瑟 有 绝不 被遗忘的 他们的 母亲的 垂死 字 ,

他和亚瑟始终没有忘记母亲临终前的遗言。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪstər] ; [bʌt; bət] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] ,
and **have** **been** **very** **kind** **to** **their** **sisters** **;** **but** **,** **come** **what** **will** **,**
和 有 到过 非常 种类 到 他们的 姐妹 ; 但 , 来 什么 将要 ,

并且对她们的姐妹们非常友善；但是，无论如何，

[ðə; ði] ['ɔrfən] [ʃæl; ʃəl]['nevər][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['tʃɑːrli] ['hɛlstən] [hæz; həz][ə; eɪ]
the **orphans** **shall** **never** **want** **a** **friend** **as** **long** **as** **Charley** **Helston** **has** **a**
这 孤儿 将 绝不 想 一个 朋友 作为 长的 作为 查理 赫尔斯顿 有 一个
[hoʊm][ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [tuː; tə]['ɔːfər][ðem; ðəm] .
home **or** **a** **bit** **of** **bread** **to** **offer** **them** **.**
家 或者 一个 少量 的 面包 到 提供 他们 .

只要查理·赫尔斯顿有地方住或者有面包给孤儿们吃，这些孤儿就永远不会需要朋友。

" [wiː; wi] [naʊ] [ə'gen] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" **We** **now** **again** **reverted** **to** **the** **state** **of** **the** **day** **.**
" 我们 现在 再次 恢复 到 这 状态 的 这 天 .

“我们现在又回到了白天的状态。”

[æz; əz][ðə; ði] [geɪl] [swept] [ɑːn] , ['nʌmbərləs] [krɑːft][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] [tɔːrdz] —

As	the	gale	swept	on	,	numberless	craft	were	running	along	the	coast	towards	—
作为	这	大风	扫荡	在	,	无数	工艺	是	跑步	沿着	这	海岸	向	—

— [pɔːrt] , [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

—	port	,	for	shelter	.
—	港口	,	为了	庇护所	.

随着狂风肆虐，无数船只沿着海岸线驶向港口寻求庇护。

[ə; eɪ] [kræk] ['faʊi] - [mæn] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] " [iːt] [aʊt] " [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ]

A	crack	Fowey	-	man	now	making	a	board	till	she	"	eat	out	"	of	the	wind	a
一个	裂缝	福伊	-	男人	现在	制作	一个	木板	直到	她	"	吃	出去	"	的	这	风	一个

[nɔːrθ] - ['kʌntrimən] [raɪt] [ə'hed] — [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][helm] - [ə; eɪ] - [liː] ,

North	-	countryman	right	ahead	—	now	with	her	helm	-	a	-	lea	,
北	-	同胞	正确的	前方	—	现在	和	她	舵	-	一个	-	叶	,

一位技艺精湛的福伊人正在制作一块木板，直到她"吃掉"风，一位北方人就在她前面——现在她带着她的舵，

[ænd; ənd] [naʊ] [kɜˈɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['fɑːloʊɪŋ] [siː] [ɑːn] ['iːðər] ['kwɔːrtər] — [kept]

and	now	careering	along	with	a	heavy	following	sea	on	either	quarter	—	kept
和	现在	职业	沿着	和	一个	重的	下列的	海	在	任何一个	四分之一	—	保留

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

our	attention	on	the	alert	.
我们的	注意力	在	这	警报	.

现在，船身在两侧涌来的巨浪中疾驰而去——这让我们时刻保持警惕。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['stiːmər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ['berɪŋ] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tɔːrdz] — — [hed] .

Presently	a	steamer	came	in	sight	bearing	up	across	the	bay	towards	—	—	Head	.
目前	一个	汽船	来了	在	视线	轴承	向上	穿过	这	湾	向	—	—	头	.

这时，一艘汽船出现在视野中，正横渡海湾向——岬角驶去。

[ðə; ði] [waɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['seɪfti] - [vælvz] [wʌz; wəz] [wel] [meɪd] [aʊt][baɪ]

The	white	rush	of	steam	from	her	safety	-	valves	was	well	made	out	by
这	白色的	匆忙	的	蒸汽	从	她	安全	-	阀门	曾是	出色地	制成	出去	经过

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndwərd] [hə'raɪz(ə)n] ;

the	blackness	of	the	windward	horizon	;
这	黑	的	这	迎风	地平线	;

从安全阀喷出的白色蒸汽在迎风面漆黑的地平线映衬下显得格外清晰；

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] ,

and	contrasted	with	the	dense	puffs	of	smoke	from	her	funnel	,
和	对比	和	这	稠密	泡芙	的	抽烟	从	她	漏斗	,

与她烟囱里冒出的浓浓烟雾形成鲜明对比的是，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [dɪ'spɜːrst] [ɔːr] ['kærid] [ɪn] ['hevi] ['pætʃɪz] [tuː; tə] ['liːwərd] .

which	were	instantly	dispersed	or	carried	in	heavy	patches	to	leeward	.
哪个	是	即刻	分散的	或者	携带	在	重的	补丁	到	背风面	.

它们立即分散开来，或者成片地被吹向背风面。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['mɑːdərn] [dis'kʌvəriz] [ɪz][ʌn'pɑːpjələr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['koʊstɪŋ] - ['siːmən] ,

The	glory	of	modern	discoveries	is	unpopular	with	our	coasting	-	seamen	,
这	荣耀	的	现代的	发现	是	不受欢迎的	和	我们的	滑行	-	海员	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊstər] ,

and	the	mate	of	a	coaster	,
和	这	伴侣	的	一个	杯垫	,

现代发现的荣耀并不受我们沿海水手的欢迎，而一艘沿海货船的大副，

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

who	was	watching	her	movements	,
WHO	曾是	观看	她	移动	,

谁在观察她的一举一动?

[əb'zɜːrvd] [ðæt] " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [læd] [fɪt][tuː; tə][hænd][ə; eɪ][seɪl][ɔːr][mæn][ə; eɪ][jɑːrd]
observed that " we should not have a lad fit to hand a sail or man a yard
观察到 那 " 我们 应该 不是 有 一个 小伙子合身 到 手 一个 帆 或者 男人 一个 院子
[suːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [mə'ʃiːnəri] .
soon with their cursed machinery .
很快 和 他们的 被诅咒的 机械 .

有人指出，“我们很快就找不到一个能驾驭帆船或操作桅杆的年轻人了，因为他们的机械设备实在太糟糕了。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] " ['kliːvɪŋ] [blæst][ænd; ənd] ['breɪkər] [raɪt] [ə'hed] ,
" As she passed on her course " cleaving blast and breaker right ahead ,
" 作为 她 通过了 在 她 课程 " 劈裂 爆炸 和 断路器 正确的 前方 ,

“当她沿着航线经过时，前方就是爆炸和破碎带，

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weðər] - [wiːl] ['ɔːf(ə)n] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
" with her weather - wheel often spinning in the air ,
" 和 她 天气 - 车轮 经常 旋转 在 这 空气 ,

“她的天气轮经常在空中旋转，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][skaɪ] ['daːkənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪvz] [rɔːrd] ['laʊdər] ,
and as the sky darkened and the waves roared louder ,
和 作为 这 天空 变暗 和 这 波浪 咆哮 更大声 ,

随着天空变暗，海浪咆哮得更加响亮，

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
I thought with deep interest on what might even now be the fate of those ,
我 想法 和 深的 兴趣 在 什么 可能 甚至 现在 是 这 命运 的 那些 ,

我饶有兴致地思考着那些人如今的命运。

[wɪ'ðaʊt] [huːz] ['frendli] [eɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]
without whose friendly aid I should have been lying on a rocky pillow and
没有 谁 友好的 援助 我 应该 有 到过 说谎 在 一个 岩石 枕头 和
['siːwiːd] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃraʊd] ,
seaweed for my shroud ,
海藻 为了 我的 裹尸布 ,

如果没有他的友好帮助，我恐怕早已躺在岩石枕头上，裹着海藻了。

[nɪr] - [hoʊl] .
near Dawlish's Hole .
靠近 - 洞 .

在道利什洞附近。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
The weather now became entitled to the formidable name of a storm ,
这 天气 现在 成为 标题 到 这 强大 姓名 的 一个 风暴 ,

这场天气现在配得上“暴风雨”这个可怕的名字了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] ['ædɪd] [ɪts] ['hɒrəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
but some time had yet to elapse before darkness added its horrors to the
但 一些 时间 有 然而 到 流逝 前 黑暗 额外 它是 恐怖 到 这
[siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
scene of desolation .
场景 的 荒凉 .

但过了一段时间，黑暗才将它的恐怖带入这片荒凉的景象。

['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['breikəz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪr] - [hed] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l]
Heavy masses of breakers were continually striking the pier - head with fearful
重的 群众 的 断路器 是 持续 引人注目 这 码头 - 头 和 可怕
['kræʃɪz] ; [naʊ] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊvər] ,
crashes ; now bursting over ,
崩溃 ; 现在 爆发 超过 ,

巨大的浪头不断拍打着码头，发出可怕的巨响；现在，它们已经冲破了码头。

[ə'mɪd] ['siːz] [ʌv; əv] [spreɪ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , ['drentʃɪŋ] ['evri] [wʌn] ['ʌndər] [ɪts] [liː] ;

amid	seas	of	spray	,	with	resistless	impetuosity	,	drenching	every	one	under	its	lee	;
之中	海域	的	喷	,	和	无力抵抗	冲动	,	浸透	每一个	一	在下面	它是	李	;

在波涛汹涌的浪花中，以势不可挡的冲劲，将背风处的每个人都淋湿；

[naʊ] [riˈkɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

now	recoiling	for	a	brief	moment	,	as	if	to	gather	strength	,	leaving	a
现在	反冲	为了	一个	简短的	片刻	,	作为	如果	到	收集	力量	,	离开	一个

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

现在短暂地后退了一步，仿佛在积蓄力量，留下一道平滑的痕迹。

['hɑːloʊ] [weɪst] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [siː] — [laɪk][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['pæʃ(ə)n] ,

hollow	waste	of	oily	sea	—	like	the	treacherous	pauses	of	human	passion	,
空洞的	浪费	的	油腻的	海	—	喜欢	这	奸诈	停顿	的	人类	热情	,

空洞的、油腻的海洋——就像人类激情中那些危险的停顿一样，

— [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɪldər] [heɪst] [ænd; ənd]['tenfoʊld] ['ædɪd] ['fjʊri][tuː; tə][ðə; ði]

—	and	then	returning	with	wilder	haste	and	tenfold	added	fury	to	the
—	和	然后	返回	和	更狂野	匆忙	和	十倍	额外	愤怒	到	这

['ɑːnset] .

onset	.
发病	.

——然后以更加狂野的速度和十倍于开始时的愤怒卷土重来。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ə'weɪ] .

The	morning	was	waning	away	.
这	早晨	曾是	减弱	离开	.

晨光渐逝。

[aɪ][left][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][bent][maɪ] [kɔːrs] [ə'weɪ][frʌm; frəm] - .

I	left	the	pier	,	and	bent	my	course	away	from	Landwithiel	.
我	左边	这	码头	,	和	弯曲	我的	课程	离开	从	-	.

我离开了码头，改变了航向，远离了兰德威西尔。

[ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [pər'suːd] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ;

The	path	I	pursued	led	along	the	summit	of	the	cliffs	;
这	小路	我	追击	引领	沿着	这	首脑	的	这	悬崖	;

我所走的这条路沿着悬崖顶延伸；

['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] ['waɪndɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [ə'klɪvəti] ,

oftentimes	winding	so	close	round	the	edge	of	a	projecting	acclivity	,
经常	绕线	所以	关闭	圆形的	这	边缘	的	一个	投影	坡度	,

常常蜿蜒盘旋在突出斜坡的边缘，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [fʊt] ,

that	it	required	a	clear	head	and	a	steady	foot	,
那	它	必需的	一个	清除	头	和	一个	稳定的	脚	,

这需要头脑清醒和步伐稳健。

[fɔːr; fər][wʌn] [fɔːls] [step] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstənt] [dɪ'strʌkʃn] .

for	one	false	step	would	have	been	instant	destruction	.
为了	一	错误的	步	会	有	到过	立即的	破坏	.

因为一步走错就会立刻招致毁灭。

[ðə; ði][koʊst] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['faɪnɪst] [rɑːk]

The	coast	below	me	was	justly	entitled	to	take	its	place	amongst	the	finest	rock
这	海岸	以下	我	曾是	公正地	标题	到	拿	它是	地方	在	这	最好的	岩石

- ['siːnəri] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ;

-	scenery	in	the	island	;
-	风景	在	这	岛	;

我脚下的海岸完全有资格跻身岛上最美的岩石景观之列；

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ɪts]['grændəst][fɔ:rm] , [ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['neɪtʃər]
and **exhibited** **in** **its** **grandest** **form** **,** **the** **peculiarly** **wild** **and** **picturesque** **nature**
和 展出 在 它是 最宏伟 形式 , 这 奇特地 荒野 和 如画 自然
[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɔ:rnwɑ:l] .
of **the** **coast** **of** **Cornwall** **.**
的 这 海岸 的 康沃尔郡 .

并以最宏伟的形式展现了康沃尔海岸独特的狂野而风景如画的自然风光。

['æftər] ['wɜ:rkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [hed] - [wɪnd][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] ,
After **working** **my** **way** **against** **a** **head** **-** **wind** **for** **three** **or** **four** **miles** **,**
后 在职的 我的 方式 反对 一个 头 - 风 为了 三 或者 四 英里 ,

顶着逆风走了三四英里后，

[aɪ] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn] - [wɑ:tʃ] ['taʊər] , [æn; ən][oʊld][hæf] - ['ru:ɪnd] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ]
I **took** **shelter** **in** **Dawlish's** **Watch** **Tower** **,** **an** **old** **half** **-** **ruined** **building** **,** **which**
我 采取 庇护所 在 - 手表 塔 , 一个 老的 一半 - 毁坏 建筑 , 哪个
[kə'mɑ:ndid] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['baʊndləs] [lʊk] - [aʊt] .
commanded **an** **almost** **boundless** **look** **-** **out** **.**
命令 一个 几乎 无边无际 看 - 出去 .

我躲进了道利什瞭望塔，这是一座半毁的古老建筑，视野开阔，几乎一望无际。

['nɪrli] [raɪt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [wʊlf] - [stoʊn] , [æn; ən] ['ɪnsələr] , [ænd; ənd]
Nearly **right** **opposite** **to** **this** **station** **lay** **the** **Wolf** **-** **stone** **,** **an** **insular** **,** **and**
几乎 正确的 对面的 到 这 车站 躺 这 狼 - 石头 , 一个 岛屿 , 和
['ɔ:lmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [rɑ:k] ,
almost **inaccessible** **rock** **,**
几乎 无法进入 岩石 ,

与该车站几乎正对面的是狼石，这是一块孤立的、几乎无法接近的岩石。

[wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] [di:p] ['wɔ:tər] [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][lænd] .
which **rose** **in** **deep** **water** **about** **three** **-** **quarters** **of** **a** **mile** **from** **land** **.**
哪个 玫瑰 在 深的 水 关于 三 - 四分之一 的 一个 英里 从 土地 .

它从距离陆地约四分之三英里的深水中升起。

[waɪlst] ['skænɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [glæs] [ðə; ði] ['wɪndwərd] [hə'raɪz(ə)n] , [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['restɪd] [ɑ:n] [ðɪs]
Whilst **scanning** **with** **my** **glass** **the** **windward** **horizon** **,** **I** **accidentally** **rested** **on** **this**
而 扫描 和 我的 玻璃 这 迎风 地平线 , 我 偶然 休息 在 这
['aɪlət] ,
islet **,**
小岛 ,

我用望远镜扫视迎风面的地平线时，不小心把目光落在了这个小岛上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and **I** **had** **not** **looked** **long** **before** **my** **gaze** **was** **rivetted** **to** **it** **.**
和 我 有 不是 看起来 长的 前 我的 目光 曾是 铆接 到 它 .

我还没看多久，目光就被它牢牢吸引住了。

[tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][aɪ] ['fænsɪd] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ][poʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
Two **individuals** **I** **fancied** **were** **standing** **near** **a** **pole** **which** **was** **erected** **on** **the**
二 个人 我 幻想 是 常设 靠近 一个 极 哪个 曾是 竖立 在 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] .
highest **point** **.**
最高 观点 .

我看到两个人站在一根竖立在最高点的杆子附近。

[ði:z] [loʊn] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] - [hoʊm]
These **lone** **and** **unusual** **tenants** **of** **the** **sea** **-** **birds** **'** **home**
这些 孤独 和 异常 租户 的 这 海 - 鸟类 - 家

这些孤独而又不同寻常的海鸟之家住户

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 315]
[页 -]

[第315页]

[wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]['məuʃənz] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
were obviously , from their motions , much agitated .
是 明显地 , 从 他们的 运动 , 很多 激动 .

从他们的动作来看，显然他们非常激动。

[ə; eɪ] ['hevi] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][mɪst] .
A heavy driving shower , for a few minutes , wrapped it in mist .
一个 重的 驾驶 淋浴 , 为了 一个 很少 分钟 , 包装 它 在 薄雾 .

一阵瓢泼大雨，持续了几分钟，将它笼罩在一片雾气之中。

[wen] [ðɪs] [klɪrd] [ɔːf] ,
When this cleared off ,
什么时候 这 已清除 离开 ,

当这一切消散之后，

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['drɪri] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] - [stoʊn] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː]
the black and dreary front of the Wolf - stone became dimly visible through
这 黑色的 和 凄凉 正面 的 这 狼 - 石头 成为 依稀 可见的 通过
[ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['breikəz] ,
the tumultuous assemblage of gigantic breakers ,
这 动荡的 装配 的 巨大 断路器 ,

透过汹涌澎湃的巨浪，狼石山黑色阴沉的正面隐约可见。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['evri] ['ɪnstənt] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːp] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] .
that were every instant grappling with the steep which defied them .
那 是 每一个 立即的 格斗 和 这 陡 哪个 违抗 他们 .

他们每时每刻都在与陡峭的山坡搏斗，但山坡却让他们束手无策。

[ə'nʌðər] ['mɪnəts] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
Another minute's observation
其他 分钟 观察

再观察一分钟

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][maɪ]['ʌtmoʊst] [spiːd] [bæk] [tuː; tə] - .
and I was running at my utmost speed back to Landwithiel .
和 我 曾是 跑步 在 我的 极致 速度 后退 到 - .

于是我以最快的速度跑回了兰德威西尔。

[ðə; ði] ['kæptivz] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][sæm][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [klə'vɛli] .
The captives could be no other than Sam and Arthur Clovelly .
这 俘虏 可以 是 不 其他 比 山姆 和 亚瑟 克洛弗利 .

被俘者不可能是其他人，正是萨姆·克洛弗利和亚瑟·克洛弗利。

[maɪ][ə'raɪv(ə)l] [kɔːzd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][stɜːr][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] - .
My arrival caused universal stir and interest in Landwithiel .
我的 到达 导致 普遍的 搅拌 和 兴趣 在 - .

我的到来在兰德威西尔引起了普遍的轰动和关注。

[ðə; ði] [dæʃər] , [ðə; ði][best] [siː] - [boʊt][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [mænd] ,
The Dasher , the best sea - boat in the harbour was instantly manned ,
这 冲锋者 , 这 最好的 海 - 船 在 这 港口 曾是 即刻 有人值守 ,

港口里最好的快艇“达舍尔”号立刻配备了船员。

[wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [pʊl] [tuː; tə] [kɑːn] [koʊv] , ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [rɑːk] ,
with directions to pull to Carn Cove , almost opposite the rock ,
和 方向 到 拉 到 卡恩 海湾 , 几乎 对面的 这 岩石 ,

指示驶向卡恩湾，几乎就在岩石的对面。

['wɪðər] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men]['ræpɪdli] [prə'si:did] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪts] .

whither	the	rest	of	the	men	rapidly	proceeded	along	the	heights	.
往哪里去	这	休息	的	这	男人	快速	继续	沿着	这	高度	.

其余的人则迅速沿着高地前进。

['hɛlstən] [ænd; ənd][maɪ'self]['ɔ:lsoʊ][went] ['ðɪðər] [tu:; tə][kən'sʌlt][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ,

Helston	and	myself	also	went	thither	to	consult	in	the	first	instance	,
赫尔斯顿	和	我	还	去	那里	到	咨询	在	这	第一的	实例	,

我和赫尔斯顿最初也是去那里咨询的。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best][plæn][fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] ; [fɔ:r; fər][noʊ][boʊt][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ,

as	to	the	best	plan	for	relief	;	for	no	boat	could	live	,
作为	到	这	最好的	计划	为了	宽慰	;	为了	不	船	可以	居住	,

至于最佳救援方案；因为没有船只能够幸存，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ][æz; əz] [ðɪs] , [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .

in	such	a	day	as	this	,	within	some	distance	of	the	rock	.
在	这样的	一个	天	作为	这	,	之内	一些	距离	的	这	岩石	.

在这样的日子里，在离岩石不远的地方。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gru:p] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ;

The	anxious	group	gathered	on	the	edge	of	the	cliff	;
这	焦虑的	团体	聚集	在	这	边缘	的	这	悬崖	;

焦虑不安的人们聚集在悬崖边；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['boʊts][mæst] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]

and	while	a	white	flag	was	running	up	a	boat's	mast	which	we	had
和	尽管	一个	白色的	旗帜	曾是	跑步	向上	一个	船的	桅杆	哪个	我们	有

[i'rektid] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] ,

erected	on	the	tower	,
竖立	在	这	塔	,

当时，我们竖立在塔上的一艘船的桅杆上正飘扬着一面白旗。

[wi:; wi] [tʃɪrd] ['laʊdli] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['dɪstənt] ['kæptivz] [ðæt] [eɪd][wʌz; wəz]

we	cheered	loudly	and	repeatedly	to	assure	the	distant	captives	that	aid	was
我们	欢呼	高声	和	反复	到	保证	这	遥远	俘虏	那	援助	曾是

[naɪ] .

nigh	.
夜	.

我们大声欢呼，反复呐喊，向远方的俘虏们保证，救援即将到来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæm] — [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] , " [sæŋ] [aʊt] ['hɛlstən] ,

"	It	is	Sam	—	God	be	praised	,	"	sang	out	Helston	,
"	它	是	山姆	—	上帝	是	赞扬	,	"	唱	出去	赫尔斯顿	,

“是萨姆——感谢上帝！”赫尔斯顿高声唱道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd]

who	was	steadily	looking	out	through	his	glass	—	and	every	one	crowded	around
WHO	曾是	稳步	寻找	出去	通过	他的	玻璃	—	和	每一个	一	挤	大约

.

:

.

他一直透过玻璃向外凝视——大家都围了上去。

" [ænd; ənd][ɪz] ['ɑ:rθər] [ðer; ðər] [tu:] , [tʃɑ:rlz] ? " — " [jes] , [aɪ] [si:] . — [deθ] !

"	And	is	Arthur	there	too	,	Charles	?	"	—	"	Yes	,	I	see	.	—	Death	!
"	和	是	亚瑟	那里	也	,	查尔斯	?	"	—	"	是的	,	我	看	.	—	死亡	!

“查尔斯，亚瑟也在那里吗？”——“是的，我看到了。——死神！”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [weɪv] [wʊd] [swi:p] ['oʊvər][ɔ:l] .

I	thought	that	wave	would	sweep	over	all	.
我	想法	那	海浪	会	扫	超过	全部	.

我以为那股浪潮会席卷一切。

[naʊ] [ðeɪ] [weɪv] [ðer; ðər] [nɛklɔθs] — [ðeɪ] ['bekən] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] [heɪst] .

Now	they	wave	their	neckcloths	—	they	beckon	us	to	use	haste	.
现在	他们	海浪	他们的	领巾	—	他们	招手	我们	到	使用	匆忙	.

现在他们挥舞着领巾——他们示意我们抓紧时间。

[haɪ] ['wɔːtər][ɪz] ['drɔːɪŋ] [fæst][ɑːn] ,

High	water	is	drawing	fast	on	,
高的	水	是	绘画	快速地	在	,

水位迅速上涨。

[ænd; ənd] [wʌt] [mæn]['evər] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [wʊlfstoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [flʌd] .

and	what	man	ever	lived	on	the	Wolfstone	in	a	spring	flood	.
和	什么	男人	曾经	居住地	在	这	沃尔夫斯通	在	一个	春天	洪水	.

春天洪水来临时，有哪个人会住在沃尔夫斯通河上？

[ðeɪ] [weɪv] [ə'gen] ; [sɪŋ] [ə'weɪ][ðer; ðər] , [maɪ] [lædz] , ['tʃɪrəli] !

They	wave	again	;	sing	away	there	,	my	lads	,	cheerily	!
他们	海浪	再次	;	唱歌	离开	那里	,	我的	小伙子们	,	兴高采烈地	!

他们又挥手了；伙计们，尽情欢唱吧！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst] .

"	and	a	tumultuous	shout	of	human	voices	again	mingled	with	the	blast	.
"	和	一个	动荡的	喊	的	人类	声音	再次	混合	和	这	爆炸	.

“随后，一阵嘈杂的人声再次与爆炸声混杂在一起。”

['ɔːlmoʊst] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kæst][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæʃər] ,

Almost	every	eye	was	now	cast	out	for	the	Dasher	,
几乎	每一个	眼睛	曾是	现在	投掷	出去	为了	这	冲锋者	,

几乎所有人的目光都集中在了“冲锋者”身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]

and	she	was	seen	pulling	with	great	difficulty	—	for	a	handkerchief	of
和	她	曾是	已见	拉	和	伟大的	困难	—	为了	一个	手帕	的

['kænvəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] — [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [mæs]

canvass	would	have	been	madness	—	towards	the	shelter	of	a	projecting	mass
帆布	会	有	到过	疯狂	—	向	这	庇护所	的	一个	投影	大量的

[ʌv; əv] [rɑːk] ,

of	rock	,
的	岩石	,

人们看到她费力地拉着手帕——因为用帆布手帕简直是疯了——向一块突出的岩石寻求庇护。

[ɪn] ['kɑːrn] [koʊv] , [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] ['wɔːtər][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ,

in	Carne	Cove	,	in	the	comparatively	smooth	water	behind	which	,
在	肉	海湾	,	在	这	比较	光滑的	水	在后面	哪个	,

在卡恩湾，在其后方相对平静的水面上，

['hɛlstən] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] .

Helston	and	myself	were	enabled	with	some	difficulty	to	get	aboard	.
赫尔斯顿	和	我	是	已启用	和	一些	困难	到	得到	船上	.

我和赫尔斯顿费了好大劲才登上了船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .

It	was	a	moment	of	some	excitement	.
它	曾是	一个	片刻	的	一些	激动	.

那真是令人兴奋的时刻。

[ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['fɪrləsli] [tuː; tə] [breɪv] [æn; ən] ['elɪmənt] [ðeɪ] [maɪt] ['truːli][kɔːl]

Accustomed	from	childhood	fearlessly	to	brave	an	element	they	might	truly	call
习惯	从	童年	无畏地	到	勇敢的	一个	元素	他们	可能	真的	称呼

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

他们从小就习惯于无所畏惧地面对他们可能真正拥有的东西，

[ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [kruː] ['stedəli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

the	**gallant**	**little**	**crew**	**steadily**	**seated**	**themselves**	**,**
这	英勇	小的	全体人员	稳步	坐着	他们自己	,

英勇的小船员们稳稳地落座了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [hæts] ['mænfəli] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [ə'lɔːft] .

and	**taking**	**off**	**their**	**hats**	**manfully**	**answered**	**the**	**encouraging**	**cheers**	**from**	**aloft**	**.**
和	采取	离开	他们的	帽子	勇敢地	回答	这	鼓励	干杯	从	高空	.

他们脱帽致敬，勇敢地回应了来自高处的鼓励欢呼声。

[ðə; ði] [men] [naʊ] [ʃɪpt] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [snʌg] ,

The	**men**	**now**	**shipped**	**their**	**oars**	**,**	**and**	**all**	**having**	**been**	**made**	**snug**	**,**
这	男人	现在	已发货	他们的	桨	,	和	全部	拥有	到过	制成	舒适	,

男人们把桨都运了上去，所有人都穿好了衣服。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] - [ʃiːts] , [nɪr] ['hɛlstən] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [helm] .

I	**seated**	**myself**	**in**	**the**	**stern**	**-**	**sheets**	**,**	**near**	**Helston**	**,**	**who**	**had**	**taken**	**the**	**helm**	**.**
我	坐着	我	在	这	船尾	-	纸张	,	靠近	赫尔斯顿	,	WHO	有	已采取	这	舵	.

我坐在船尾的帆脚索旁，靠近掌舵的赫尔斯顿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [greɪ] [her]

There	**was**	**something**	**fine**	**in**	**his**	**weather**	**-**	**beaten**	**countenance**	**,**	**and**	**grey**	**hair**
那里	曾是	某物	美好的	在	他的	天气	-	被打败	面容	,	和	灰色的	头发

['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,

streaming	**in**	**the**	**breeze**	**,**
流媒体	在	这	微风	,

他饱经风霜的脸上透着一股独特的魅力，灰白的头发在微风中飘动。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stedəli] [skænd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊlf] - [stoʊn] — [hiː; hi]

as	**he**	**steadily**	**scanned**	**the**	**dark**	**masses**	**of**	**the**	**distant**	**Wolf**	**-**	**stone**	**—**	**he**
作为	他	稳步	扫描	这	黑暗的	群众	的	这	遥远	狼	-	石头	—	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['siːmən] .

was	**a**	**true**	**seaman**	**.**
曾是	一个	真的	水手	.

他目光坚定地扫视着远处狼石的黑暗轮廓——他真是一位水手。

[ðə; ði] [dæʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['weðər] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,

The	**Dasher**	**was**	**a**	**boat**	**that**	**would**	**live**	**in**	**almost**	**any**	**weather**	**on**	**this**	**coast**	**,**
这	冲锋者	曾是	一个	船	那	会	居住	在	几乎	任何	天气	在	这	海岸	,

“达舍尔”号是一艘几乎可以适应这片海岸任何天气状况的船。

[hed] [tuː; tə] [wɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'baʊt] ,

head	**to**	**wind**	**;**	**but**	**when**	**she**	**was**	**put**	**about**	**,**
头	到	风	;	但	什么时候	她	曾是	放	关于	,

头朝风；但当她被推来推去时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [puːpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['fɑːloʊɪŋ] [siː] .

there	**was**	**no**	**little**	**danger**	**of**	**her**	**being**	**pooped**	**in**	**a**	**heavy**	**following**	**sea**	**.**
那里	曾是	不	小的	危险	的	她	存在	拉屎了	在	一个	重的	下列的	海	.

她很有可能在汹涌的尾浪中被巨浪掀翻。

['aʊərz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [keɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kruː] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

Ours	**was**	**now**	**the**	**former**	**case**	**,**	**and**	**as**	**the**	**crew**	**put**	**her**	**through**	**the**
我们的	曾是	现在	这	以前的	案件	,	和	作为	这	全体人员	放	她	通过	这

[kən'tendɪŋ] [siː] ,

contending	**sea**	**,**
争吵	海	,

现在我们的情况属于前者，船员们驾驶着她穿越了波涛汹涌的大海。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] [hɪt] ['aʊər; ɑːr] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [soʊkt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] ,

which	**at**	**every**	**stroke**	**hit**	**our**	**bows**	**and**	**soaked**	**us**	**with**	**spray**	**,**
哪个	在	每一个	中风	打	我们的	弓	和	浸泡过	我们	和	喷	,

每一次划水都会击中我们的船头，溅起的水花会淋湿我们。

[aɪ] ['æŋkʃəsli] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['hɛlstən] [ɑːn][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kæptivz] [ɑːn]
I **anxiously** **consulted** **with** **Helston** **on** **the** **best** **means** **of** **shipping** **the** **captives** **on**
我 焦虑地 咨询 和 赫尔斯顿 在 这 最好的 方法 的 船运 这 俘虏 在
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] - [stoʊn] .
making **the** **Wolf** **-** **stone** **.**
制作 这 狼 - 石头 .

我焦急地向赫尔斯顿请教如何最好地运送俘虏去制造狼石。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lɑːˌbərd]
Keeping **his** **eye** **fixed** **on** **the** **rock** **,** **which** **was** **grimly** **visible** **on** **our** **larboard**
保持 他的 眼睛 固定的 在 这 岩石 , 哪个 曾是 阴沉地 可见的 在 我们的 左舷
[baʊ; boʊ] ,
bow **,**
弓 ,

他的目光始终紧盯着船左舷前方那块触目惊心的岩石。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] [kleɪmd]
he **shook** **his** **head** **as** **the** **portentous** **darkness** **of** **the** **sky** **again** **claimed**
他 摇晃 他的 头 作为 这 不祥的 黑暗 的 这 天空 再次 声称
['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
our **attention** **.**
我们的 注意力 .

他摇了摇头，阴沉的夜空再次吸引了我们的注意力。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
" **If** **we** **had** **been** **delayed** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **longer** **they** **would** **have**
" 如果 我们 有 到过 延迟 一个 四分之一 的 一个 小时 更长 他们 会 有
[bɪn] [fuːd] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪz] ;
been **food** **for** **fishes** **;**
到过 食物 为了 鱼 ;

"如果我们再耽搁一刻钟，他们就会成为鱼的食物了；

" [aɪ] [ri'mɑːkt] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kloʊz] [rʌn] ;
" **I** **remarked** **,** **"** **but** **it** **will** **be** **close** **run** **;**
" 我 评论 , " 但 它 将要 是 关闭 跑步 ;

我说道："但这将是一场势均力敌的较量；

['aʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən][duː] ,
our **men** **are** **doing** **all** **that** **strength** **and** **skill** **can** **do** **,**
我们的 男人 是 正在做 全部 那 力量 和 技能 能 做 ,

我们的队员们正在竭尽全力，发挥他们的力量和技巧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪls]['lɪt(ə)l] [wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [æz; əz] [ðɪs] . "
but **it** **avails** **little** **when** **opposed** **to** **such** **a** **power** **as** **this** **.** **"**
但 它 可用性 小的 什么时候 反对 到 这样的 一个 力量 作为 这 . "

但面对这样的势力，这些都无济于事。

" ['nevər] [fɪr] , [sɜːr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [jet] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [kuːl] [æz; əz][aɪ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]
" **Never** **fear** **,** **sir** **,** **we** **shall** **do** **yet** **—** **you** **are** **not** **so** **cool** **as** **I** **—** **how** **should**
" 绝不 害怕 , 先生 , 我们 将 做 然而 — 你 是 不是 所以 凉爽的 作为 我 — 如何 应该
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

"别担心，先生，我们还会做到的——你没有我那么冷静——你怎么能这样呢？"

[wen] [aɪ][hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['sɪksti] ['wɪntɚz] : — [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] -
when **I** **have** **braved** **the** **storms** **of** **nearly** **sixty** **winters** **:** **—** **but** **the** **Wolf** **-**
什么时候 我 有 勇敢 这 暴风雨 的 几乎 六十 冬天 : — 但 这 狼 -
['stoʊnz] [ə; eɪ][spɑːt] ,
stone's **a** **spot** **,**
石头的 一个 点 ,

当我勇敢地度过了近六十个寒冬的暴风雪之后：——但狼石只是一个地方，

[aɪ] [wɪl] ['fræŋkli] [kən'fes] ,
I **will** **frankly** **confess** **,**
我 将要 坦率地说 承认 ,

坦白地说，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrər] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
with **which** **I** **had** **rather** **make** **acquaintance** **with** **a** **clearer** **sky** **and** **a**
和 哪个 我 有 相当 制作 熟人 和 一个 更清晰 天空 和 一个
['floʊɪŋ] [ʃiːt] ,
flowing **sheet** **,**
流动 床单 ,

我宁愿去认识一片更晴朗的天空和飘逸的床单。

[ðæn; ðən][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
than **on** **such** **a** **night** **as** **this** **.**
比 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 .

比今晚这样的夜晚更合适。

[dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][ə; eɪ] - [hed] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ]
Just **give** **a** **look** **-** **out** **a** **-** **head** **,** **sir** **,** **"** **he** **added** **,** **as** **we** **were** **mounting**
只是 给 一个 看 - 出去 一个 - 头 , 先生 , " 他 额外 , 作为 我们 是 安装
[ə; eɪ] ['hevi] [siː] ,
a **heavy** **sea** **,**
一个 重的 海 ,

“先生，前方注意观察，”他补充道，当时我们正逆风而行。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
" **and** **tell** **me** **how** **things** **are** **aloft** **on** **the** **rock** **.**
" 和 告诉 我 如何 事物 是 高空 在 这 岩石 .

“告诉我，岩石上的情况如何。”

" [haʊ'evər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ðɪs] ['drɪri] [stiːp] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
" **However** **formidable** **this** **dreary** **steep** **might** **have** **appeared** **at** **a** **distance** **,**
" 然而 强大 这 凄凉 陡 可能 有 出现 在 一个 距离 ,

“尽管从远处看，这座阴森陡峭的山坡可能显得十分险峻，

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['waɪldnəs][ænd; ənd] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
now **we** **were** **drawing** **near** **to** **it** **,** **the** **wildness** **and** **sublimity** **of** **the**
现在 我们 是 绘画 靠近 到 它 , 这 野性 和 崇高 的 这
[siːn] [sə'pɑːst] [maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] .
scene **surpassed** **my** **calculations** **.**
场景 超越 我的 计算 .

当我们越来越接近它时，眼前景象的壮丽和雄伟超出了我的预期。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , [huː] [baɪ][ðer; ðər]['dʒestʃərz][wɜːr; wər][ɜːrdʒɪŋ][ˌjuː 'es]['ɑːnwərd] ,
The **fugitives** **,** **who** **by** **their** **gestures** **were** **urging** **us** **onward** **,**
这 逃犯 , WHO 经过 他们的 手势 是 敦促 我们 向前 ,

那些逃亡者用他们的姿态鼓励我们继续前进，

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['liːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
had **been** **driven** **for** **shelter** **to** **a** **hollow** **on** **the** **leeward** **side** **of** **the** **rock** **,**
有 到过 驱动 为了 庇护所 到 一个 空洞的 在 这 背风面 边 的 这 岩石 ,

他们被迫躲到岩石背风面的一个洼地里避难。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt] [ðæt] [naʊ] [ə'fɔːd] [æn; ən][ə'saɪləm][frʌm; frəm]
which **indeed** **was** **almost** **the** **only** **spot** **that** **now** **afforded** **an** **asylum** **from**
哪个 的确 曾是 几乎 这 仅有的 点 那 现在 提供 一个 庇护所 从
['deɪndʒər] .
danger **.**
危险 .

事实上，那里几乎是唯一能让人躲避危险的地方。

[ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['ɑːnwərdz][wɪð; wɪθ] ['ægrəveɪtɪd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ,

The	waves	as	they	came	rolling	onwards	with	aggravated	force	from	the	main	,
这	波浪	作为	他们	来了	滚动	开始	和	加重	力量	从	这	主要的	,

海浪从主浪中猛烈袭来，势不可挡。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][bɜːrst] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['vaɪələns] , [naʊ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]

ever	and	anon	burst	against	the	isle	with	terrific	violence	,	now	breaking	into
曾经	和	匿名	爆裂	反对	这	小岛	和	了不起	暴力	,	现在	打破	进入

[dʒaɪ'gæntɪk] ['mæsɪz] ,

gigantic	masses	,
巨大	群众	,

时不时地，它们以惊人的力量猛烈撞击着岛屿，现在已分裂成巨大的群体。

[ðen] ['drɪvn] [ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [spreɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

then	driven	in	columns	of	sparkling	spray	to	a	vast	height	in	the	air	,
然后	驱动	在	列	的	闪闪发光	喷	到	一个	广阔的	高度	在	这	空气	,

然后，水柱喷涌而出，形成闪闪发光的水雾，直冲云霄。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kloʊzɪŋ][ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['vɪktəms] .

and	now	closing	on	every	side	around	their	victims	.
和	现在	结束	在	每一个	边	大约	他们的	受害者	.

现在，他们从四面八方包围了受害者。

[ðə; ði] [aɪl] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['menəst] [wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

The	isle	,	indeed	,	appeared	to	be	menaced	with	total	annihilation	.
这	小岛	,	的确	,	出现	到	是	受威胁	和	全部的	湮灭	.

这座岛屿似乎确实面临着彻底毁灭的威胁。

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bəuθ][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

As	we	could	now	distinguish	both	the	brothers	,
作为	我们	可以	现在	区分	两个都	这	兄弟	,

现在我们已经能够区分这两兄弟了，

[wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lændwərd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk]

we	instinctively	cheered	them	on	drawing	towards	the	landward	side	of	the	rock
我们	本能地	欢呼	他们	在	绘画	向	这	陆向	边	的	这	岩石

.

:

.

我们本能地为他们向岩石陆地一侧前进而欢呼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf]

They	were	compelled	every	minute	to	crouch	and	cling	to	the	cliff
他们	是	被迫	每一个	分钟	到	蹲伏	和	黏着	到	这	悬崖

他们被迫每时每刻都蹲伏着，紧紧抓住悬崖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	316	]
[	页	-	]

[第316页]

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] , [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [bɜːrst] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

under	which	they	had	taken	shelter	,	as	a	huge	wave	burst	below	their	feet	,
在下面	哪个	他们	有	已采取	庇护所	,	作为	一个	巨大的	海浪	爆裂	以下	他们的	脚	,

他们躲藏的屋檐下，突然，巨浪在他们脚下轰然袭来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] ['ʌpwərd] ['vaɪələns] .

and	struck	them	in	its	upward	violence	.
和	击	他们	在	它是	向上	暴力	.

并以猛烈的向上冲击力击中了他们。

[ðə; ði][wʊlf] - [stoʊn][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [reɪz] [ɪts] [hed] [ɪn][dəˈmɪnjən]['oʊvər][ðə; ði][meɪn] .

The	Wolf	-	stone	could	no	longer	raise	its	head	in	dominion	over	the	main	.
这	狼	-	石头	可以	不	更长	增加	它是	头	在	统治权	超过	这	主要的	.

狼石再也无法在主宰中昂首挺胸了。

[ðə; ði][sɜːrf][ræn][soʊ] [haɪ] [ɪˈmiːdiətli] [əˈraʊnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	surf	ran	so	high	immediately	around	it	,
这	冲浪	跑	所以	高的	立即地	大约	它	,

它周围的浪头非常高，

[ðæt] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] ['kloʊsli] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

that	to	approach	at	all	closely	would	only	have	ended	in	the	destruction	of
那	到	方法	在	全部	密切	会	仅有的	有	结束	在	这	破坏	的

['evri] [soʊl] .

every	soul	.
每一个	灵魂	.

那样做只会毁灭所有人的灵魂。

[wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , [heild] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['ʌndər] [ɪts] [liː] ,

We	,	therefore	,	hailed	them	as	we	stood	under	its	lee	,
我们	,	所以	,	赞誉	他们	作为	我们	站立	在下面	它是	李	,

因此，我们站在它的背风处，向他们欢呼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [naɪt] [ɑːn] [ðɪs]

and	found	that	in	consequence	of	their	having	remained	almost	all	night	on	this
和	成立	那	在	结果	的	他们的	拥有	剩余	几乎	全部	夜晚	在	这

['drɪri] [spɑːt] ,

dreary	spot	,
凄凉	点	,

他们发现，由于他们几乎整夜都待在这个阴森森的地方，

[drentʃt] [wɪð; wɪθ][wet] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

drenched	with	wet	,	and	chilled	with	cold	,
湿透了	和	湿的	,	和	冷藏	和	寒冷的	,

浑身湿透，瑟瑟发抖

['eni] ['efərt] [tuː; tə][swɪm] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi]['feɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zɔːstɪd]

any	effort	to	swim	through	the	surf	would	probably	be	fatal	in	their	exhausted
任何	努力	到	游泳	通过	这	冲浪	会	大概	是	致命的	在	他们的	筋疲力尽的

[steɪt] .

state	.
状态	.

在他们精疲力竭的状态下，任何试图游过海浪的行为都可能致命。

[wʌt] [ðen] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	then	remained	to	be	done	?
什么	然后	剩余	到	是	完毕	?

那么，接下来还有哪些工作要做呢?

[wiː; wi][hæd; həd][roʊps][ɑːn] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜːrvɪs] ,

We	had	ropes	on	board	which	would	be	of	infinite	service	,
我们	有	绳索	在	木板	哪个	会	是	的	无限	服务	,

我们船上备有绳索，它们能派上无限用场。

[kʊd; kəd][wiː; wi]['oʊnli] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

could	we	only	devise	means	to	convey	them	to	the	rock	.
可以	我们	仅有的	设计	方法	到	传达	他们	到	这	岩石	.

我们只能想办法将它们运送到岩石上。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [nju(ː)'faundləndə] , [rɪ'triːvər] , [keɪm] ['fɔːrsəbli]
At 在 **this** 这 **juncture** 契机 **,** , **the** 这 **services** 服务 **of** 的 **my** 我的 **old** 老的 **Newfoundlander** 纽芬兰人 **,** , **Retriever** 寻回犬 **,** , **came** 来了 **forcibly** 强制
[tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
to 到 **my** 我的 **mind** 头脑 **.** .

此时此刻，我脑海中不由自主地浮现出我以前养的纽芬兰犬"Retriever"的身影。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi]
The 这 **poor** 贫穷的 **animal** 动物 **had** 有 **refused** 拒绝 **to** 到 **be** 是 **separated** 分开 **from** 从 **me** 我 **when** 什么时候 **we** 我们
[im'bɑːkt] ,
embarked 启航 **,** ,

登船时，这只可怜的动物不肯和我分开。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
and 和 **lay** 躺 **at** 在 **my** 我的 **feet** 脚 **in** 在 **the** 这 **boat** 船 **.** .

然后躺在我脚边的船上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ['ðerfɔːr] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
On 在 **his** 他的 **exertions** 努力 **therefore** 所以 **depended** 取决于 **the** 这 **lives** 生活 **of** 的 **our** 我们的 **friends** 朋友们 **.** .

因此，我们朋友们的性命就取决于他的努力了。

[hiː; hi] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][tæsk][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
He 他 **soon** 很快 **understood** 理解 **the** 这 **task** 任务 **he** 他 **was** 曾是 **to** 到 **perform** 履行 **,** ,

他很快就明白了自己要执行的任务。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['ɑːnwərdz] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] .
and 和 **in** 在 **another** 其他 **second** 第二 **was** 曾是 **dashing** 帅气 **onwards** 开始 **through** 通过 **the** 这 **waves** 波浪 **.** .

又过了一秒钟，他便冲破波浪，向前飞驰。

[æn; ən] [ə'fektɪŋ] [siːn] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] ,
An 一个 **affecting** 影响 **scene** 场景 **now** 现在 **took** 采取 **place** 地方 **between** 之间 **the** 这 **brothers** 兄弟 **,** ,

兄弟俩之间上演了一幕感人的场景。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [eɪd] .
as 作为 **to** 到 **who** WHO **should** 应该 **first** 第一的 **avail** 可用 **himself** 他自己 **of** 的 **the** 这 **approaching** 接近 **aid** 援助 **.** .

至于谁应该首先利用即将到来的援助。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv][taɪd] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [swept] [ɪn'taɪərli]['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] , [toʊld]
A 一个 **gigantic** 巨大 **rush** 匆忙 **of** 的 **tide** 潮 **,** , **which** 哪个 **almost** 几乎 **swept** 扫荡 **entirely** 完全 **over** 超过 **the** 这 **rock** 岩石 **,** , **told** 讲述
[ðem; ðəm] ,
them 他们 **,** ,

一股巨大的潮水几乎完全淹没了岩石，告诉他们：

[haʊ'evər] , [ðæt] [taɪm][wʌz; wəz] ['preʃəs] .
however , **,** **that** 那 **time** 时间 **was** 曾是 **precious** 宝贵的 **.** .

然而，那段时间非常宝贵。

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz][fɜːrm] .
But 但 **Sam** 山姆 **was** 曾是 **firm** 公司 **.** .

但萨姆态度坚决。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ðen] [plʌndʒd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [drɔ:n] ['seɪfli] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

The	younger	brother	then	plunged	forward	and	was	soon	drawn	safely	on	board	.
这	年轻	兄弟	然后	暴跌	向前	和	曾是	很快	绘制	安全	在	木板	.

弟弟随即向前猛冲，很快也被安全地拉上了船。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] , [æz; əz] [rɪ'tri:vər] [ə'gen] [swæm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] ,

He	informed	us	,	as	Retriever	again	swam	away	with	the	rope	,
他	知情的	我们	,	作为	寻回犬	再次	游泳	离开	和	这	绳索	,

他告诉我们，就在这时，猎犬又叼着绳子游走了。

[ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

that	he	feared	his	brother	was	much	more	exhausted	than	himself	.
那	他	害怕	他的	兄弟	曾是	很多	更多的	筋疲力尽的	比	他自己	.

他担心哥哥比自己疲惫得多。

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] , ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [sæm][taɪ][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

With	breathless	interest	,	therefore	,	we	watched	Sam	tie	the	rope	round	his	body	,
和	喘不过气	兴趣	,	所以	,	我们	观看	山姆	领带	这	绳索	圆形的	他的	身体	,

[ænd; ənd]['entər][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	enter	the	water	.
和	进入	这	水	.

因此，我们屏息凝神地看着萨姆将绳子绑在身上，然后进入水中。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [kəm'peld] [ˌju: 'es][tu:; tə][stænd] ['fɜ:rðər] [ɔ:f]

The	violence	of	the	gale	,	at	this	instant	,	compelled	us	to	stand	further	off
这	暴力	的	这	大风	,	在	这	立即的	,	被迫	我们	到	站立	更远	离开

[ðə; ði] [rɑ:k] ; [ɪn'di:d] ,

the	rock	;	indeed	,
这	岩石	;	的确	,

此刻狂风的猛烈迫使我们远离岩石；的确，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

within	a	few	minutes	we	foresaw	that	its	presence	would	only	be	indicated	by	a
之内	一个	很少	分钟	我们	预见	那	它是	在场	会	仅有的	是	表明的	经过	一个

[loʊ] [blæk] [mæs] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [si:n] ,

low	black	mass	indistinctly	seen	,
低的	黑色的	大量的	模糊不清	已见	,

几分钟之内，我们就预见到它的存在只会表现为一团模糊不清的低矮黑色物体。

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [æn; ən] [ə'pɪrəns] , [aɪ]

amidst	the	boiling	and	restless	waves	of	the	ocean	;	an	appearance	,	I
在……之中	这	沸腾	和	不安	波浪	的	这	海洋	;	一个	外貌	,	我

[wʌz; wəz][toʊld] ,

was	told	,
曾是	讲述	,

在波涛汹涌、波涛汹涌的大海之中；有人告诉我，这是一种显现。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]['prez(ə)nts][ɪn][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['stɔrmz] .

which	it	only	presents	in	the	most	violent	storms	.
哪个	它	仅有的	礼物	在	这	最多	暴力	暴风雨	.

它只在最猛烈的风暴中才会出现。

[pʊr] [sæm] , [naʊ] [si:n] , [naʊ] [lɔ:st] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Poor	Sam	,	now	seen	,	now	lost	,	amid	the	foaming	ridges	of	the	sea	,
贫穷的	山姆	,	现在	已见	,	现在	丢失的	,	之中	这	起泡	山脊	的	这	海	,

可怜的萨姆，一会儿出现，一会儿消失在翻滚的海浪中。

[keɪm] ['grædʒuəli] [ə'lɔ:ŋ] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,

came	gradually	along	till	within	about	forty	paces	from	the	boat	,
来了	逐步地	沿着	直到	之内	关于	四十	步幅	从	这	船	,

慢慢地走着，直到离船大约四十步远的地方，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

when	it	was	evident	his	strength	had	failed	him	.
什么时候	它	曾是	明显	他的	力量	有	失败的	他	.

当他明显体力不支时。

[æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][er] , [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [roʊz]['ræpɪdlɪ] ,

An	arm	was	shot	into	the	air	,	then	his	head	and	shoulders	rose	rapidly	,
一个	手臂	曾是	射击	进入	这	空气	,	然后	他的	头	和	肩膀	玫瑰	快速	,

一只手臂猛地举向空中，然后他的头和肩膀迅速抬起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][blæŋk][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

and	there	was	a	sudden	blank	in	the	waters	.
和	那里	曾是	一个	突然	空白的	在	这	水	.

水面突然一片空白。

" [pʊl] [ə'weɪ] , [maɪ] [lædz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , " [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] , " [ɔːr][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ! "

"	Pull	away	,	my	lads	,	for	your	lives	,	"	we	shouted	,	"	or	he	is	gone	!	"
"	拉	离开	,	我的	小伙子们	,	为了	你的	生活	,	"	我们	喊叫	,	"	或者	他	是	已消失	!	"

“伙计们，快撤，保命要紧！”我们喊道，“不然他就没命了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][rʌn] [θɪŋ] , [aɪ] ['rekən] , ['sɝːrz] , " [sed] ['mɪstər] . [hæbəkək]

"	It	was	a	hard	run	thing	,	I	reckon	,	sirs	,	"	said	Mr	.	Habbakuk
"	它	曾是	一个	难的	跑步	事物	,	我	估计	,	先生们	,	"	说	先生	.	哈巴谷书

['ʃipˌʃæŋk] ,

Sheepshanks	,
羊蹄	,

“我想，先生们，这是一场艰苦的奔跑，”哈巴库克·希普尚克斯先生说道。

[huː] [wʌz; wəz]['ræðər][tɑːp] - ['hevi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

who	was	rather	top	-	heavy	that	evening	,
WHO	曾是	相当	顶部	-	重的	那	晚上	,

那天晚上他看起来有点头重脚轻。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['pɑːrti] [huː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [hɑːrθ] [æt; ət][ðə; ði]

to	a	numerous	party	who	were	assembled	round	his	capacious	hearth	at	the
到	一个	很多的	派对	WHO	是	组装	圆形的	他的	宽敞	炉	在	这

" [ʃɪp] - [ə'graʊnd] , "

"	Ship	-	aground	,	"
"	船	-	搁浅	,	"

在“搁浅的船”上，他宽敞的壁炉旁聚集了众多宾客，

" [bʌt; bət] ['ɔlz] [wel] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] ['ɛndz] [wel] ,

"	but	all's well	,	they	say	,	that	ends well	,
"	但	一切 出色地	,	他们	说	,	那	结束 出色地	,

“但他们说，一切都会好起来的，结局圆满。”

[soʊ] [wiːl] ['iːv(ə)n][drɪŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['dʒenjuɪn]

so	we'll	even	drink	the	health	of	the	brothers	in	a	glass	of	the	free	genuine
所以	出色地	甚至	喝	这	健康	的	这	兄弟	在	一个	玻璃	的	这	自由的	真的

['koʊnjæk] . "

Cognac	.	"
科涅克白兰地	.	"

所以，我们甚至会用一杯免费的正宗干邑来祝愿兄弟俩健康。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] . . . .

"	What	is	that	you	say	!	"	said	the	exciseman	.	.	.	.
"	什么	是	那	你	说	!	"	说	这	税务员	.	.	.	.

“你说什么！”税务员问道……

['vivjən] .

VYVYAN	.
维维安	.

维维安。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝ:nəlz] .
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS** **.**
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] [kəm'perd] .
LONDON **AND** **THE** **PROVINCES** **COMPARED** **.**
伦敦 和 这 省份 比较的 .

伦敦与各省的比较。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['prɑ:spərəs] [kə'mjʊnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]
It **is** **the** **nature** **of** **prosperous** **communities** **,** **and** **the** **fashion** **of** **modern**
它 是 这 自然 的 繁荣 社区 , 和 这 时尚 的 现代的
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

这是繁荣社区的本质，也是现代社会的风尚。

[tu:; tə] ['sentrəlaɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊɝz] .
to **centralize** **too** **much** **their** **numbers** **and** **their** **powers** **.**
到 集中 也 很多 他们的 数字 和 他们的 权力 .

过于集中他们的人数和权力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn]
But **the** **question** **of** **distribution** **and** **proportion** **is** **almost** **as** **important** **in**
['pɑ:lətɪks][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ɪt'self] .
politics **as** **that** **of** **production** **itself** **.**
政治 作为 那 的 生产 本身 .

但是，在政治领域，分配和比例问题几乎与生产本身一样重要。

['mʌni] [ænd; ənd] [mə'nʊr] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
Money **and** **manure** **are** **not** **the** **only** **things** **which** **are** **the** **better** **for** **being**
钱 和 肥料 是 不是 这 仅有的 事物 哪个 是 这 更好的 为了 存在
[spred] .
spread **.**
传播 .

金钱和肥料并不是唯二需要推广利用的东西。

['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [bəuθ][bi:; bi] ['geinəz] [baɪ] [træn'splæntɪŋ] ['bɑ:dɪli] , [ə; eɪ]
London **and** **the** **country** **would** **both** **be** **gainers** **by** **transplanting** **bodily** **,** **a**
伦敦 和 这 国家 会 两个都 是 增益者 经过 移植 身体上的 , 一个
['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:f] ,
hundred **miles** **off** **,**
百 英里 离开 ,

如果将人身移植到一百英里之外的地方，伦敦和整个国家都会受益。

[sʌm; səm] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ɪts] [stri:ts] — [ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd][ɔ:l] .
some **dozens** **of** **its** **streets** **—** **inhabitants** **and** **all** **.**
一些 几十个 的 它是 街道 — 居民 和 全部 .

数十条街道——包括所有居民。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hoʊl] ['kauntiz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə]['kɑ:lənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rplʌs]
There **are** **whole** **counties** **which** **we** **should** **like** **to** **colonize** **with** **the** **surplus**
那里 是 所有的 县 哪个 我们 应该 喜欢 到 殖民 和 这 剩余
['tælənt][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .
talent **of** **the** **metropolis** **.**
天赋 的 这 都会 .

我们很想利用大都市的剩余人才，去殖民化整个郡县。

[ðæt] ['sɜ:rplʌs]['tælənt][kəm'praiziz] [skɔ:rz] [ʌv; əv][men] , ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] ['prɑ:vɪdəns] , ['fi:dɪŋ] [ɑ:n] ['fu:lɪʃ]

That	surplus	talent	comprises	scores	of	men	,	waiting	on	Providence	,	feeding	on	foolish
那	剩余	天赋	包括	得分	的	男人	,	等待	在	普罗维登斯	,	喂养	在	愚蠢

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

这些过剩的人才包括数十名等待天意眷顾、沉迷于愚蠢投机的人。

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][sʌm; səm] ['frɪvələs] ['sɜ:rk(ə)l] , ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔ:r] [wɜ:rs]

hanging	on	the	skirts	of	some	frivolous	circle	,	doing	nothing	there	,	or	worse
绞刑	在	这	裙子	的	一些	轻浮	圆圈	,	正在做	没有什么	那里	,	或者	更糟

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

than	nothing	,
比	没有什么	,

依附于某个轻浮圈子的边缘，在那里无所事事，甚至比无所事事更糟。

['spɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] ['deɪli] , [hu:] , [pla:ntid][aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['feɪvərəbl]

spoiling	and	wasting	daily	,	who	,	planted	out	into	a	sphere	of	more	favourable
破坏	和	浪费	日常的	,	WHO	,	已种植	出去	进入	一个	领域	的	更多的	有利

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] ,

opportunities	,
机会	,

那些日复一日浪费和损耗的人，被安置到更有利的机会环境中，

[ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] .

are	capable	of	being	a	blessing	to	a	neighbourhood	.
是	有能力的	的	存在	一个	祝福	到	一个	邻里	.

能够给社区带来福祉。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər]['vaɪələnt] ['meʒərz] .

However	,	it	is	not	a	case	for	violent	measures	.
然而	,	它	是	不是	一个	案件	为了	暴力	措施	.

然而，这并非采取暴力手段的情况。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][prə'poʊz] [ðæt] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'prest] ['ɪntu:] ['lʌndən] ['prɑ:pər] , — [wɪ'ðɪn]

We	do	not	propose	that	London	should	be	compressed	into	London	proper	,	—	within
我们	做	不是	提出	那	伦敦	应该	是	压缩	进入	伦敦	恰当的	,	—	之内

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] ;

the	bills	of	mortality	;
这	账单	的	死亡	;

我们并不建议将伦敦压缩到伦敦市区范围内——在死亡率统计中；

[ɔ:r] [ðæt] [ɪts] [klʌbz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [aʊt][ɑ:n] ['kʌntri] ['sɜ:rvɪs] .

or	that	its	clubs	should	be	called	out	on	country	service	.
或者	那	它是	俱乐部	应该	是	称为	出去	在	国家	服务	.

或者说，应该召集其俱乐部成员为国家服务。

['peitriəts] , [fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd]['dainəz][aʊt] , ['rʌstɪˌkeɪtɪŋ] [baɪ] ['rɔɪəl] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Patriots	,	philosophers	,	and	diners	out	,	rusticating	by	royal	proclamation	,	and
爱国者	,	哲学家	,	和	食客	出去	,	乡村	经过	皇家	公告	,	和

['ʌndər][ðə; ði] [sɜ:r'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

under	the	surveillance	of	the	police	,
在下面	这	监视	的	这	警察	,

爱国者、哲学家和外出用餐的食客，奉皇家法令回归乡村生活，并在警察的监视下，

[wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] ['veri] ['su:təb(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] .

would	not	come	with	a	temper	very	suitable	to	our	purpose	.
会	不是	来	和	一个	脾气	非常	合适的	到	我们的	目的	.

它的脾气不太适合我们的用途。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ʌndər] [mɔ:r] ['laɪkli] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd]

An	experiment	of	that	sort	was	made	under	more	likely	circumstance	,	and
一个	实验	的	那	种类	曾是	制成	在下面	更多的	可能	环境	,	和

[feɪld] ;

failed	;
失败的	;

在更可能的情况下进行了类似的实验，结果失败了；

— [æz; əz] [ɔ:l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [mʌst; məst] , [wɪtʃ] [si:k] [tu:; tə]

—	as	all	experiments	must	,	which	seek	to
—	作为	全部	实验	必须	,	哪个	寻找	到

[rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ,

remove	the	symptoms	,
消除	这	症状	,

——正如所有旨在消除症状的实验一样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ækt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɔ:z] .

instead	of	trying	to	act	upon	the	cause	.
反而	的	尝试	到	行为	之上	这	原因	.

而不是试图采取行动来解决问题。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [dʒeɪmz] [aɪ] . [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [nu:] ['haʊzɪz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ]

It	was	in	vain	that	James	I	.	pulled	down	the	new	houses	as	fast	as	they
它	曾是	在	徒劳	那	詹姆斯	我	.	拉	向下	这	新的	房屋	作为	快速地	作为	他们

[wɜ:r; wər] [bɪlt] ;

were	built	;
是	建造	;

詹姆斯一世徒劳地以建造新房的速度将其拆除；

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ['ɔ:rdərd] [hoʊm] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

and	that	Charles	I	.	ordered	home	the	country	gentlemen	.
和	那	查尔斯	我	.	订购	家	这	国家	先生们	.

查理一世下令乡绅们回国。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [si:mz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['mɑ:nstrəs] , [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl]

Although	there	seems	something	artificial	,	and	almost	monstrous	,	in	the	actual
虽然	那里	似乎	某物	人造的	,	和	几乎	滔天	,	在	这	实际的

[saɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

size	of	London	,
尺寸	的	伦敦	,

尽管伦敦的实际规模看起来有些不自然，甚至近乎怪诞，

[ðə; ði] [mi:nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [led] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] ['nætʃ(ə)rəl] .

the	means	which	have	led	to	this	result	are	altogether	natural	.
这	方法	哪个	有	引领	到	这	结果	是	共	自然的	.

导致这一结果的手段完全是自然的。

[ɪn'di:d] , [wət'evər] ['fɔ:rsɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ju:st] , [ɔ:r] ['predʒədɪs] ['fɔstəd] ,

Indeed	,	whatever	forcing	has	been	at	any	time	used	,	or	prejudice	fostered	,
的确	,	任何	强制	有	到过	在	任何	时间	用过的	,	或者	偏见	寄养	,

事实上，无论过去曾使用过何种强迫手段，或者曾滋生过何种偏见，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	317	]
[	页	-	]

[第317页]

[hæz; həz] [toʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

has	told	the	other	way	.
有	讲述	这	其他	方式	.

却说了相反的话。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɔːr] ['kɔːtiːəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
Nothing has existed which can be called a court or courtiers for the last
没有什么 有 存在 哪个 能 是 称为 一个 法庭 或者 朝臣 为了 这 最后的
[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;
two hundred years ;
二 百 年 ;

近两百年来，根本不存在任何可以称之为朝廷或朝臣的组织；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [kiːps] ['aʊər; ɑːr][skwaɪəz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][hɔːlz] .
and a sort of feudal feeling still keeps our squires faithful to their halls .
和 一个 种类 的 封建 感觉 仍然 保持 我们的 乡绅 忠实 到 他们的 大厅 .

一种封建情结仍然使我们的侍从们忠于他们的府邸。

[tuː] [ik'sepʃənz] ['oʊnli][kæn; kən][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
Two exceptions only can be set down to our institutions .
二 例外情况 仅有的 能 是 放 向下 到 我们的 机构 .

我们的机构只能设定两个例外。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [kɔːrts] [ə'blaidʒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːr][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [nɪr] ['westmɪnstər]
The distinction of local courts obliges the English Bar to reside near Westminster
这 区别 的 当地的 法院 义务 这 英语 酒吧 到 居住 靠近 威斯敏斯特
;
;
;

由于地方法院的特殊性，英国律师必须居住在威斯敏斯特附近；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['seʃ(ə)n] ['sʌbstitjuːts] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli]
and the duration of a modern session substitutes a house for the family
和 这 期间 的 一个 现代的 会议 替代品 一个 房子 为了 这 家庭
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
of a Member of Parliament ,
的 一个 成员 的 议会 ,

现代议会会期以议员家庭的住所代替议员的住所。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
in the place of lodgings for himself .
在 这 地方 的 住宿 为了 他自己 .

他为自己安排了住处。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] " [ðə; ði][wen] " [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prə'duːst] ,
Under these circumstances , as " the wen " has not been produced ,
在下面 这些 情况 , 作为 " 这 温 " 有 不是 到过 生产 ,

在这种情况下，由于"文"尚未被创造出来，

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [baɪ] ['eni] [də'rekt]['ledʒɪsleɪtɪv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
so is it not likely to be dispersed by any direct legislative application .
所以 是 它 不是 可能 到 是 分散的 经过 任何 直接的 立法 应用 .

因此，它不太可能通过任何直接的立法程序来消除。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['griːvəns] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] , [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ,
To say the truth , the grievance , in our opinion , is not in the absolute ,
到 说 这 真相 , 这 不满 , 在 我们的 观点 , 是 不是 在 这 绝对 ,

说实话，我们认为，这种不满并非绝对的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,
but in the relative amount of the wealth , intelligence , and virtue ,
但 在 这 相对的 数量 的 这 财富 , 智力 , 和 美德 ,

但就财富、智慧和美德的相对比例而言，

[skwiːzd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] [skwer] [maɪlz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][stændz] .
squeezed together on those marvellous square miles upon which the capital stands .
挤压 一起 在 那些 奇妙 正方形 英里 之上 哪个 这 首都 站立 .

挤在首都所在的这片奇妙的平方英里土地上。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [grʌdʒ] [ˌaɪ'ti:][ðə; ði] ['prɪti] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz][hɪd]['ʌndər][ɪts] ['beɪsmənt] ['stɔ:riz] ,

We	do	not	grudge	it	the	pretty	country	which	is	hid	under	its	basement	stories	,
我们	做	不是	怨恨	它	这	漂亮的	国家	哪个	是	隐藏	在下面	它是	地下室	故事	,

我们并不嫉妒它，它美丽的国度就隐藏在它厚重的地下室故事之下。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['kraʊdɪd]

any	more	than	the	social	activity	and	happiness	which	live	along	its	crowded
任何	更多的	比	这	社会的	活动	和	幸福	哪个	居住	沿着	它是	挤

[stri:ts] .

streets	.
街道	.

比起熙熙攘攘的街道上洋溢的社交活动和幸福感，更是如此。

[wi:; wi] [sɜ:rv] [ə'pɑ:n]['noʊbɑ:di] .

We	serve	ejectments	upon	nobody	.
我们	服务	喷射	之上	无人	.

我们不会对任何人发出驱逐令。

[ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən][ɪz] , ['weðər] [sʌm; səm] [wʊd] [nɑ:t][du:] [wel] [tu:; tə] [mu:v] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

The	only	question	is	,	whether	some	would	not	do	well	to	move	of	themselves	.
这	仅有的	问题	是	,	无论	一些	会	不是	做	出色地	到	移动	的	他们自己	.

唯一的问题是，有些人是否应该主动搬出去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts][baɪ] [hu:z] ['ɪnfluəns] [wʌn] , - ,

Among	the	hopes	and	objects	by	whose	influence	1	,	200	,
之中	这	希望	和	对象	经过	谁	影响	1	,	-	,

在1,200个受其影响的希望和目标中，

- ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] [kə'lektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]

000	human	beings	are	collected	on	the	same	spot	,	a	certain	proportion	will	be
-	人类	生物	是	集	在	这	相同的	点	,	一个	肯定	部分	将要	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

如果将 000 人聚集在同一个地方，会发现一定比例的人是幸存者。

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] , — [ænd; ənd] [mɔ:r] [stɪl] , [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['veri]

which	have	not	been	at	all	,	—	and	more	still	,	which	have	not	been	very
哪个	有	不是	到过	在	全部	,	—	和	更多的	仍然	,	哪个	有	不是	到过	非常

[dʒu'dɪʃəsli] [ɔ:r] [mæg'nænɪməsli] ,

judiciously	or	magnanimously	,
谨慎地	或者	宽宏大量	,

根本没有发生过，——而且更甚者，也没有得到非常明智或宽宏大量的处理。

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

经过考虑的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] [ɪ'speʃəli] , [hu:] , [wi:; wi]

There	are	many	in	the	higher	classes	of	its	inhabitants	especially	,	who	,	we
那里	是	许多	在	这	更高	课程	的	它是	居民	尤其	,	WHO	,	我们

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

尤其是在其居民的上层阶级中，我们怀疑有许多人.....

[ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['hæbɪts] ,

on	examining	into	their	principles	and	habits	,
在	检查	进入	他们的	原则	和	习惯	,

通过考察他们的原则和习惯，

[wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['sætɪsfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ɪl]
will **have** **some** **difficulty** **in** **satisfying** **themselves** **that** **they** **have** **not** **chosen** **ill**
将要 有 一些 困难 在 令人满意 他们自己 那 他们 有 不是 选定 患病的
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['riːəl] ['hæpinəs] ;
for **their** **real** **happiness** **;**
为了 他们的 真实的 幸福 ;

他们会很难确信自己没有做出不利于获得真正幸福的选择;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl]['riːəl] ['juːsflnəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] .
and **,** **for** **all** **real** **usefulness** **,** **a** **great** **deal** **worse** **.**
和 , 为了 全部真实的 用处 , 一个 伟大的 交易 更糟 .

而且，就实际用途而言，情况要糟糕得多。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪ'steɪkən]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [moʊst][strɪps][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdɪənz] ,
But **the** **mistaken** **notion** **which** **most** **strips** **the** **country** **of** **its** **natural** **guardians** **,**
但 这 错误 概念 哪个 最多 条状物 这 国家 的 它是 自然的 守护者 ,

但最能剥夺国家天然守护者的错误观念是:

[ɪz][ðə; ði] ['fæləsi] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [dɪspə'zɪʃnz] ,
is **the** **fallacy** **,** **on** **the** **part** **of** **young** **and** **sanguine** **dispositions** **,**
是 这 谬论 , 在 这 部分 的 年轻的 和 乐观 性情 ,

这是年轻人和乐观主义者常犯的谬误。

[ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['məutɪvz] [ænd; ənd] [sfɪr] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ækʃ(ə)n][raɪz][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n]
of **believing** **that** **the** **motives** **and** **sphere** **of** **individual** **action** **rise** **in** **proportion**
的 相信 那 这 动机 和 领域 的 个人 行动 上升 在 部分
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
to **the** **apparent** **magnitude** **of** **the** **scene** **.**
到 这 明显 震级 的 这 场景 .

认为个人行为的动机和范围与场景的表面规模成正比。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] [moʊst][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] .
These **are** **the** **absentees** **most** **to** **be** **regretted** **.**
这些 是 这 缺勤者 最多 到 是 后悔 .

这些缺席者最令人惋惜。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['instənsiz] ,
In **the** **single** **line** **of** **professional** **practice** **,** **and** **in** **its** **most** **successful** **instances** **,**
在 这 单身的 线 的 专业的 实践 , 和 在 它是 最多 成功的 实例 ,

在单一的专业实践领域，以及在其最成功的案例中，

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
that **may** **be** **the** **case** **.**
那 可能 是 这 案件 .

或许情况确实如此。

[bʌt; bət][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['naɪnti] - [naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] ,
But **in** **taking** **ninety** **-** **nine** **cases** **out** **of** **a** **hundred** **,**
但 在 采取 九十 - 九 案例 出去 的 一个 百 ,

但从一百个案例中选取九十九个,

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['duːti] , [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]
and **in** **every** **other** **of** **the** **varied** **departments** **of** **social** **duty** **,** **the** **sphere** **of**
和 在 每一个 其他 的 这 多种多样 部门 的 社会的 责任 , 这 领域 的
['juːsf(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,
useful **action** **,**
有用 行动 ,

以及其他各种社会责任领域，即有益行动的领域，

[haʊ'evər] ['nɑ:mɪnəli] [ɪk'stendɪd] , [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɪktli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli]
however **nominally** **extended** **,** **will** **be** **found** **to** **be** **strictly** **and** **substantially**
然而 名义上 扩展 , 将要 是 成立 到 是 严格 和 实质性
[rɪ'djʊst] .
reduced **.**
减少 .

然而，名义上延长的期限，实际上将被严格且实质性地缩短。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] ['lʌndən] [wɪl] ['evər][wɑ:nt]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
There **can** **be** **as** **little** **fear** **that** **London** **will** **ever** **want** **any** **of** **the**
那里 能 是 作为 小的 害怕 那 伦敦 将要 曾经 想 任何 的 这
['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [wel] - ['kɔnstitju:tid] [kə'mju:nəti] ,
elements **of** **an** **enlightened** **and** **well** **-** **constituted** **community** **,**
元素 的 一个 开明 和 出色地 - 构成 社区 ,

几乎可以肯定的是，伦敦永远不会需要任何开明且组织完善的社区要素。

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] .
as **that** **it** **will** **not** **be** **large** **enough** **.**
作为 那 它 将要 不是 是 大的 足够的 .

因为那样的话，它就不够大了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] .
It **is** **very** **different** **with** **the** **provinces** **.**
它 是 非常 不同的 和 这 省份 .

各省的情况则大不相同。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['ɔfɝz] [soʊ] ['meni] ['ri:əl] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ,
The **capital** **offers** **so** **many** **real** **,** **and** **still** **more** **,**
这 首都 优惠 所以 许多 真实的 , 和 仍然 更多的 ,

首都提供了如此多的现实，还有更多，

[soʊ] ['meni] ['plɔ:zəb(ə)l] [ət'rækʃnz] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,
so **many** **plausible** **attractions** **to** **all** **that** **is** **active** **and** **refined** **,**
所以 许多 合情合理 景点 到 全部 那 是 积极的 和 精制 ,

如此多的事物都对充满活力和精致的事物具有吸引力，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃər] ,
as **well** **as** **to** **all** **that** **is** **idle** **and** **selfish** **in** **human** **nature** **,**
作为 出色地 作为 到 全部 那 是 闲置的 和 自私 在 人类 自然 ,

以及人性中一切懒惰和自私的方面，

[ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪk'spektənts][ɪz] [ʃʊr] , [ɪn] ['evri] [keɪs] ,
that **a** **long** **list** **of** **supernumaries** **and** **expectants** **is** **sure** **,** **in** **every** **case** **,**
那 一个 长的 列表 的 - 和 孕妇 是 当然 , 在 每一个 案件 ,

可以肯定的是，在任何情况下，都会有一长串多余的人和待命者名单。

['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hænd] .
always **to** **be** **at** **hand** **.**
总是 到 是 在 手 .

随时待命。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lɑ:təri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kredʒələs] [ɑ:r; ər] ['i:gər] [tu:; tə][pʊt][ɪn] ;
It **is** **the** **lottery** **into** **which** **the** **credulous** **are** **eager** **to** **put** **in** **;**
它 是 这 彩票 进入 哪个 这 轻信的 是 渴望的 到 放 在 ;

这是轻信者争相参与的彩票；

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɑ:n] [hu:z] [steɪdʒ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['vænəti][ɑ:r; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə]
— **it** **is** **the** **theatre** **on** **whose** **stage** **ambition** **and** **vanity** **are** **impatient** **to**
— 它 是 这 剧院 在 谁 阶段 志向 和 虚荣 是 不耐烦 到
[ə'pɪr] ;
appear **;**
出现 ;

——这是一个舞台，野心和虚荣心迫不及待地想要在这个舞台上展现出来；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [kɔ'kein] , [ɪn] [huːz] ['kraʊdɪd] [meɪz] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
— **it** **is** **the** **land** **of** **Cockayne** **,** **in** **whose** **crowded** **mazes** **the** **selfish** **escape** **from**
一 它 是 这 土地 的 科凯恩 ，在 谁 挤 迷宫 这 自私 逃脱 从
['evri] ['duːti] ,
every **duty** **,**
每一个 责任 ，

——这里是科凯恩的领地，在它拥挤的迷宫中，自私的人逃避着一切责任。

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz]
and **reduce** **their** **intercourse** **with** **their** **fellow** **-** **creatures** **to** **the** **sympathies**
和 减少 他们的 交往 和 他们的 同伴 - 生物 到 这 同情
[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] .
of **visiting** **and** **of** **shopping** **.**
的 访问 和 的 购物 .

并将他们与同类的交往简化为拜访和购物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['lɪbərəl][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] ,
It **is** **the** **seat** **also** **of** **liberal** **society** **,** **and** **independent** **existence** **,**
它 是 这 座位 还 的 自由主义 社会 ， 和 独立的 存在 ，

它也是自由社会和独立存在的中心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌnz] [tʃɔɪs] .
among **the** **friends** **and** **occupations** **of** **one's** **choice** **.**
之中 这 朋友们 和 职业 的 一个人的 选择 .

在自己选择的朋友和职业中。

[lɔːrd] ['fɔklənd] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [əd'mɪtɪd] ,
Lord **Falkland** **,** **the** **love** **of** **his** **age** **,** **admitted** **,**
主 福克兰群岛 ， 这 爱 的 他的 年龄 ， 承认 ，

福克兰勋爵，他那个时代最受爱戴的人物，承认道：

[ðæt] ['kwɪtɪŋ] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['mæstər]
that **quitting** **London** **was** **the** **only** **thing** **which** **he** **was** **not** **sufficiently** **master**
那 辞职 伦敦 曾是 这 仅有的 事物 哪个 他 曾是 不是 足够 掌握
[ʌv; əv][hɪm'self]['evər][tuː; tə]['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
of **himself** **ever** **to** **manage** **without** **a** **struggle** **.**
的 他自己 曾经 到 管理 没有 一个 斗争 .

离开伦敦是他唯一一件始终无法完全掌控自己、必须经历一番挣扎才能完成的事情。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
In **this** **state** **of** **things** **,**
在 这 状态 的 事物 ，

在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [ðer; ðər][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
it **is** **plain** **that** **nobody** **can** **be** **of** **such** **consequence** **there** **but** **that** **he** **is**
它 是 清楚的 那 无人 能 是 的 这样的 结果 那里 但 那 他 是
['iːzəli] [sperd] .
easily **spared** **.**
容易地 幸存 .

很明显，在那里没有人能有如此重要的地位，但他却很容易被放过。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [wɪt][ɪz] ['hænsəmli] ['selɪbreɪtɪd] ,
The **death** **of** **a** **town** **wit** **is** **handsomely** **celebrated** **,**
这 死亡 的 一个 镇 有 是 英俊地 著名 ，

小镇上一位才子去世，人们会隆重纪念。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [faɪv] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi] [daind] [ðə; ði] [deɪ]

if	it	furnishes	five	minutes	'	conversation	for	the	table	where	he	dined	the	day
如果	它	提供	五	分钟	-	对话	为了	这	桌子	在哪里	他	用餐	这	天

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

如果它能为他前一天用餐的那张桌子提供五分钟的谈话时间。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [freʃ] [snʌf] [ɪz][pʊt]

He	is	replaced	with	the	same	regularity	and	indifference	as	fresh	snuff	is	put
他	是	替换	和	这	相同的	规律性	和	漠不关心	作为	新鲜的	鼻烟	是	放

['ɪntuː][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] ,

into	a	snuff	-	box	,
进入	一个	鼻烟	-	盒子	,

他被替换的方式和冷漠程度，就像新鲜的鼻烟被放进鼻烟盒一样。

[ɔːr] [freʃ] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][set] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [i'pəːn] .

or	fresh	flowers	are	set	out	upon	the	epergne	.
或者	新鲜的	花朵	是	放	出去	之上	这	百里香	.

或者在花架上摆放鲜花。

['noʊbɑːdi] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] .

Nobody	misses	him	.
无人	错过	他	.

没有人想念他。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [goʊz][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] - ['bɑːt(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [næt] [hæz; həz]

The	machine	goes	on	without	perceiving	that	the	blue	-	bottle	or	the	gnat	has
这	机器	去	在	没有	感知	那	这	蓝色的	-	瓶子	或者	这	小飞虫	有

['fɔːlən][frʌm; frəm][ɪts] [wiːl] .

fallen	from	its	wheel	.
倒下	从	它是	车轮	.

机器继续运转，丝毫没有察觉到蓝瓶蚊或小飞虫已经从轮子上掉下来。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ænd; ənd][kəm'pleksəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ]

The	vastness	and	multiplicity	and	complexity	of	the	organization	by	which
这	广袤无垠	和	多重性	和	复杂	的	这	组织	经过	哪个

[ðə; ði] ['muːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][proʊ'siːd] ,

the	movements	of	the	capital	proceed	,
这	移动	的	这	首都	继续	,

资本流动所依据的组织形式之庞大、多样和复杂，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mə'kænɪkli] ,

as	it	were	mechanically	,
作为	它	是	机械地	,

就像机械地那样，

[duː][nɑːt][ækt] ['mɪrli] [baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə][ðə; ði]

do	not	act	merely	by	diminishing	the	general	importance	of	individuals	to	the
做	不是	行为	仅仅	经过	减少	这	一般的	重要性	的	个人	到	这

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

不要仅仅通过降低个人在系统中的总体重要性来采取行动。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['neɪtʃɝz] ,

Except	in	the	case	of	very	happy	,	and	universal	,	and	flowing	natures	,
除了	在	这	案件	的	非常	快乐的	,	和	普遍的	,	和	流动	自然	,

除了那些性格非常快乐、包容和随和的人之外，

[ɔːr]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] [ˌkaʊntər'ækʃənz] , [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][rɪsk] ,

or	under	the	influence	of	accidental	counteractions	,	a	personal	risk	,
或者	在下面	这	影响	的	偶然	反制措施	,	一个	个人的	风险	,

或受意外反作用力影响，存在个人风险

[bɪ'twiːn] [ɪk'striːm] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ]

between	extreme	vagueness	and	extreme	narrowness	of	character	,	is	incurred	by
之间	极端	模糊性	和	极端	狭窄	的	特点	,	是	已发生	经过

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪm'self] .

the	individual	himself	.
这	个人	他自己	.

性格上的极端模糊和极端狭隘，都是个人自身造成的。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər] [ɪz][soʊ] [kəm'pliːt] ,

In	respect	of	employment	,	the	division	of	intellectual	labour	is	so	complete	,
在	尊重	的	就业	,	这	分配	的	知识分子	劳动	是	所以	完全的	,

就就业而言，脑力劳动的分工已经非常彻底，

[ðæt] [moʊst] ['pɝːsənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv]

that	most	persons	in	such	a	situation	are	tempted	to	do	their	own	piece	of
那	最多	人	在	这样的	一个	情况	是	受诱惑	到	做	他们的	自己的	片	的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

在这种情况下，大多数人都会忍不住想自己完成那部分工作。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ;

and	no	more	;
和	不	更多的	;

仅此而已；

— [tuː; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðə; ði] ['pɪnz] [hed] [wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv]

—	to	rest	satisfied	with	manufacturing	the	pin's	head	which	happens	to	have
—	到	休息	使满意	和	制造业	这	别针	头	哪个	发生	到	有

['fɔːlən][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃer] .

fallen	to	their	share	.
倒下	到	他们的	分享	.

—满足于制造恰好落到自己手中的那份针头。

[dʌz] [ə; eɪ] ['lʌndən] [laɪf] [tend] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði]['mɔːrəl] [pʌls] [ænd; ənd][ɪk'spænd][ðə; ði] [hɑːrt] ?

Does	a	London	life	tend	to	quicken	the	moral	pulse	and	expand	the	heart	?
做	一个	伦敦	生活	趋向	到	加速	这	道德	脉冲	和	扩张	这	心	?

伦敦的生活是否会加快人们的道德步伐，并拓宽人们的心胸?

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɑːr; ər] [θroʊn] ['ɪntuː] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] , [ænd; ənd][ɪts] [peɪs] [ɪz] [tuː]

The	forms	of	society	are	thrown	into	too	large	a	scale	,	and	its	pace	is	too
这	表格	的	社会	是	抛掷	进入	也	大的	一个	规模	,	和	它是	步伐	是	也

['ræpɪd] ,

rapid	,
迅速的	,

社会形态的发展规模过大，发展速度过快。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ə; eɪ]['riːəl]

to	afford	an	opportunity	for	the	sort	of	intercourse	by	which	alone	a	real
到	买得起	一个	机会	为了	这	种类	的	交往	经过	哪个	独自的	一个	真实的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ,

acquaintance	with	,
熟人	和	,

提供一次交流的机会，只有通过这种交流才能真正了解彼此。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] , [iːtʃ] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] .

understanding	**of**	**,**	**and**	**affection**	**for**	**,**	**each**	**other**	**can**	**be**	**obtained**	**.**
理解	的	,	和	感情	为了	,	每个	其他	能	是	获得	.

彼此之间可以建立理解和感情。

[noʊ] [miːnz] [ɪg'zɪst][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət]['eni] [θɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['tæləntsɪn][men] ,

No	**means**	**exist**	**of**	**getting**	**there**	**at**	**any**	**thing**	**further**	**than**	**talents**	**in**	**men**	**,**
不	方法	存在	的	获得	那里	在	任何	事物	更远	比	天赋	在	男人	,

除了天赋之外，没有任何方法可以让人在任何领域取得成功。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɔːr] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn] ['wɪmɪn] .

and	**beauty**	**or**	**accomplishments**	**in**	**women**	**.**
和	美丽	或者	成就	在	女性	.

以及女性的美貌或成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**318**	**]**
[	页	-	]

[第318页]

['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]

Qualities	**which**	**can**	**be**	**exhibited**	**as**	**a**	**show**	**are**	**discovered**	**and**
品质	哪个	能	是	展出	作为	一个	展示	是	发现	和

[ə'priːʃieɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

appreciated	**accordingly**	**.**
感谢	因此	.

那些能够以展览形式展现的特质，会因此而被发现和欣赏。

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [wʌt] [breθ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

But	**wisdom**	**and**	**virtue**	**,**	**which**	**are**	**to**	**the**	**mind**	**what**	**breath**	**is**	**to**	**the**
但	智慧	和	美德	,	哪个	是	到	这	头脑	什么	气息	是	到	这

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

但是智慧和德行，对于心灵而言，就如同呼吸对于身体一样，

[hæv; həv][noʊ][pɑːrt] [ə'saɪnd] [ɔːr] [ə'saɪnəbl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

have	**no**	**part**	**assigned**	**or**	**assignable**	**to**	**them**	**on**	**such**	**a**	**stage**	**.**
有	不	部分	分配	或者	可分配	到	他们	在	这样的	一个	阶段	.

在这样的阶段，他们没有被分配或可分配的任何角色。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pæs] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɚ'aɪzɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

A	**man**	**may**	**pass**	**a**	**life**	**in**	**London**	**without**	**an**	**occasion**	**arising**	**by**	**which**	**his**
一个	男人	可能	经过	一个	生活	在	伦敦	没有	一个	场合	产生	经过	哪个	他的

['neɪbərz] [kæn; kən] [lɜːrn] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [roʊg] .

neighbours	**can**	**learn**	**whether**	**he**	**is**	**an**	**honest**	**fellow**	**or**	**a**	**rogue**	**.**
邻居	能	学习	无论	他	是	一个	诚实的	同伴	或者	一个	流氓	.

一个人在伦敦生活一辈子，可能都不会遇到任何机会让邻居们知道他是一个诚实的人还是一个无赖。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz]['mɔːrəl]['neɪtʃər] [gets]

The	**consequence**	**is**	**,**	**that**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**such**	**a**	**man's**	**moral**	**nature**	**gets**
这	结果	是	,	那	一个	好的	交易	的	这样的	一个	男人的	道德	自然	获得

[ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'veləpt] ,

imperfectly	**developed**	**,**
不完美地	发达	,

其结果是，这类人的道德品质很大程度上无法得到充分发展。

[ænd; ənd][daɪz] [ə'weɪ] .

and	**dies**	**away**	**.**
和	死亡	离开	.

然后逐渐消亡。

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['ɑ:bdʒekt][ɪz][nɑ:t] [brɔ:t] [sə'fɪʃntli] [kloʊz][ænd; ənd][hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]

The	appropriate	object	is	not	brought	sufficiently	close	and	home	to	him	to
这	合适的	目的	是	不是	带来	足够	关闭	和	家	到	他	到

['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd][kɔ:l] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] ['paʊɚz] .

stimulate	and	call	forth	his	latent	powers	.
刺激	和	称呼	前进	他的	潜	权力	.

没有将合适的物品带到他身边，让他感到足够亲近和舒适，从而激发和唤醒他的潜在能力。

['tʃærəti] [ɪz][pər'hæps] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][moʊst] .

Charity	is	perhaps	better	off	than	most	.
慈善	是	也许	更好的	离开	比	最多	.

慈善机构或许比大多数机构境况要好一些。

[baɪ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['kɑ:mprəmaɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [men'dɪsəti] [sə'saɪəti] .

By	a	satisfactory	compromise	,	it	falls	into	the	hands	of	a	mendicity	society	.
经过	一个	令人满意的	妥协	,	它	瀑布	进入	这	双手	的	一个	乞讨	社会	.

通过一项令人满意的妥协，它落入了乞讨协会手中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔm'paundid] [fɔ:r; fər] ,

But	there	are	other	virtues	which	do	not	admit	of	being	compounded	for	,
但	那里	是	其他	美德	哪个	做	不是	承认	的	存在	复合	为了	,

但还有一些美德是无法通过叠加来获得的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] , [fɔ:r; fər] [tu:] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] - [jɪr] .

and	their	burden	transferred	to	a	committee	,	for	two	guineas	a	-	year	.
和	他们的	负担	转移	到	一个	委员会	,	为了	二	几内亚	一个	-	年	.

他们的负担转移到了一个委员会，每年只需支付两几尼。

[ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz][ðə; ði]['mɔ:rəl][tæks][ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [i'veidid] [ˌɔ:ltə'geðər] .

In	these	cases	the	moral	tax	is	too	often	evaded	altogether	.
在	这些	案例	这	道德	税	是	也	经常	躲避	共	.

在这些情况下，道德税往往被完全逃避。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [men][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]

We	are	well	aware	that	men	of	pleasure	are	far	from	being	the	only
我们	是	出色地	意识到的	那	男人	的	乐趣	是	远的	从	存在	这	仅有的

['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k]

persons	who	have	turned	into	a	maxim	of	life	the	sentence	which	the	Duke
人	WHO	有	转向	进入	一个	格言	的	生活	这	句子	哪个	这	公爵

[ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [pæst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] [wɪtʃ] [bɑ:rkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

of	Buckingham	passed	upon	the	dog	which	barked	after	him	,
的	白金汉	通过了	之上	这	狗	哪个	吠叫	后	他	,

我们很清楚，把白金汉公爵对在他身后吠叫的狗所作出的判决奉为人生格言的，绝不仅仅是享乐主义者。

— " [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

—	"	Would	to	God	you	were	married	and	settled	in	the	country	!
—	"	会	到	上帝	你	是	已婚	和	定居	在	这	国家	!

“但愿你已结婚，并在乡下定居！”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [felt] ,

"	It	is	evident	that	the	word	provincial	is	often	felt	,
"	它	是	明显	那	这	单词	省级	是	经常	毛毡	,

“很明显，‘地方性’这个词经常被人感受到。”

[baɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [streɪn] [ænd; ənd]['ɑ:bdʒekt] , [tu:; tə][ɪm'plaɪ][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɔ:r]

by	characters	of	a	higher	strain	and	object	,	to	imply	an	imputation	or
经过	人物	的	一个	更高	拉紧	和	目的	,	到	意味着	一个	估算	或者

[əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌmi:di'ɑ:krəti] .

admission	of	mediocrity	.
入学	的	平庸	.

通过更高层次的性格和对象，暗示或承认平庸。

[naʊ] , ['greɪtli] [æz; əz][neiʃəns] ['dɪfər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɔːl]['kæpɪtəlz][ɑːr; ər] ['prɪti]
Now , greatly as nations differ , it is generally admitted that all capitals are pretty
现在 , 非常 作为 国家 不同 , 它 是 一般来说 承认 那 全部 首都 是 漂亮的
[mʌtʃ] [ə'laɪk] .
much alike .
很多 同样 .

尽管各国之间存在巨大差异，但人们普遍认为所有首都都大同小异。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] ['ðerfɔːr] ,
It follows therefore ,
它 跟随 所以 ,

因此，可以得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ðer; ðər]
that the characteristic spirit and principle of a nation do not appear there
那 这 特征 精神 和 原则 的 一个 国家 做 不是 出现 那里
[tuː; tə][moʊst] [əd'væntɪdʒ] .
to most advantage .
到 最多 优势 .

一个国家特有的精神和原则在那里并没有得到最充分的体现。

[ɪ'naʊ] ['wɜːrði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ðer; ðər] ;
Enow worthy representatives of that spirit and principle are doubtless there ;
足够 值得 代表 的 那 精神 和 原则 是 毫无疑问 那里 ;

现在，无疑有很多堪称这种精神和原则的杰出代表；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
but they are there too much as though they were not .
但 他们 是 那里 也 很多 作为 尽管 他们 是 不是 .

但它们出现的频率太高了，仿佛它们不存在一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['paʊɚz] [kæn; kən] ['penətreɪt] ,
It is an atmosphere which no individual powers can penetrate ,
它 是 一个 气氛 哪个 不 个人 权力 能 穿透 ,

这是任何个人力量都无法渗透的氛围。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [sʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] [ɔːr] [siːn]
and where it needs more than an ordinary sun to make itself felt or seen
和 在哪里 它 需求 更多的 比 一个 普通的 太阳 到 制作 本身 毛毡 或者 已见
.
:
.

在那里，它需要比普通太阳更强烈的阳光才能被感受到或看到。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [ɑːn][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] , [ðə; ði]
We are satisfied that , on a just estimate of the whole case , the
我们 是 使满意 那 , 在 一个 只是 估计 的 这 所有的 案件 , 这
['prɑːvənsəz] ,
provinces ,
省份 ,

我们确信，根据对整个案件的公正评估，各省，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,
as distinguished from the metropolis , would be found in many instances ,
作为 杰出的 从 这 都会 , 会 是 成立 在 许多 实例 ,
[pər'hæps][ɪn][moʊst] ,
perhaps in most ,
也许 在 最多 ,

与大都市不同，在许多情况下，或许在大多数情况下，都能找到这样的景象：

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hoʊm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪz]['lʌvər][ʌv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['lʌvər][ʌv; əv]
to be the home which a wise lover of himself , and a sincere lover of
到 是 这 家 哪个 一个 明智的 情人 的 他自己 , 和 一个 真诚 情人 的
[hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
his kind ,
他的 种类 ,

成为一个既懂得爱自己，又真诚热爱同类的人的家。

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn] ; — [nɑːt] [ɪn'diːd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɔːr] [sɪbəˌraɪt]
would do well to fix in ; — not indeed as the scene of a brilliant or sybarite
会 做 出色地 到 使固定 在 ; — 不是 的确 作为 这 场景 的 一个 杰出的 或者 享乐主义者
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

最好把它固定在这里；——当然，它并非是奢华或享乐生活的场所。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['sæljəteri] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [sɪŋks] ['diːpəst] ;
but as the post of that salutary influence which sinks deepest ;
但 作为 这 邮政 的 那 有益的 影响 哪个 水槽 最深处 ;

但作为那最深远的有益影响的岗位；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [læst][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ; [æz; əz][moʊst]
and of that usefulness and happiness which last the longest ; as most
和 的 那 用处 和 幸福 哪个 最后的 这 最长 ; 作为 最多
['vɪzəbli] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
visibly incorporated with ,
明显地 公司 和 ,

以及那些最持久的益处和幸福；最明显地体现在以下方面：

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] . — ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .
and represented by , our fellow - beings . — Edinburgh Review .
和 代表 经过 , 我们的 同伴 - 生物 . — 爱丁堡 审查 .

并由我们的同胞代表。——《爱丁堡评论》

['ɪnfənsi] .
INFANCY .
婴儿期 .

婴儿期。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜːj] [dɔtoʊm] [ʌv; əv]['vɪktər]['hjuːgəu] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
(From the Feuilles d'Automne of Victor Hugo , translated in the
(从 这 叶子 秋季 的 胜利者 雨果 , 翻译 在 这
['fɔːrən] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .)
Foreign Quarterly Review .)
外国的 季刊 审查 .)

（摘自维克多·雨果的《秋叶集》，译文刊登于《外国季刊》）

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [kɔːrt] ,
In the dusky court ,
在 这 昏暗 法庭 ,

在昏暗的庭院里，

[nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər][leɪd] ,
Near the altar laid ,
靠近 这 坛 铺设 ,

祭坛附近放置着，

[sliːps] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
Sleeps the child in shadow ,
睡觉 这 孩子 在 阴影 ,

孩子在阴影中沉睡，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bed] :

Of	**his**	**mother's**	**bed**	**:**
的	他的	母亲的	床	:

他母亲的床:

['sɔ:ftli] [hi:; hi] [rɪ'pəʊziz] ,

Softly	**he**	**reposes**	**,**
轻轻	他	休息	,

他轻轻地安息了,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪdz][ʌv; əv]['roʊziz] .

And	**his**	**lids**	**of**	**roses**	**.**
和	他的	盖子	的	玫瑰	.

还有他那玫瑰花般的眼睑。

[kloʊzd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ʌn'kloʊzɪz]

Closed	**to**	**earth**	**,**	**uncloses**
关闭	到	地球	,	解开

封闭于大地，开启

[ɑ:n][ðə; ði] ['hev(ə)n] .

On	**the**	**heaven**	**o'erhead**	**.**
在	这	天堂	头顶	.

在苍穹之上。

['meni] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Many	**a**	**dream**	**is**	**with**	**him**	**,**
许多	一个	梦	是	和	他	,

他拥有许多梦想,

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [lænd] ,

Fresh	**from**	**the**	**fairy**	**land**	**,**
新鲜的	从	这	仙女	土地	,

刚从仙境而来,

['spæŋgld] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ]['daiəmənds]

Spangled	**o'er**	**with**	**diamonds**
闪闪发光的	超过	和	钻石

镶满钻石

[si:mz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][sænd] ;

Seems	**the**	**ocean**	**sand**	**;**
似乎	这	海洋	沙	;

看起来像是海洋的沙子;

[sʌnz] [ɑ:r; ər] ['gli:mɪŋ] [ðer; ðər] .

Suns	**are**	**gleaming**	**there**	**.**
太阳队	是	闪闪发光	那里	.

那里阳光灿烂。

[tru:ps] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [fer]

Troops	**of**	**ladies**	**fair**
军队	的	女士们	公平的

一群美丽的女士

[soʊlz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [ber]

Souls	**of**	**infants**	**bear**
灵魂	的	婴儿	熊

婴儿的灵魂承载

[ɪn][ðer; ðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hænd] .

In	**their**	**charming**	**hand**	**.**
在	他们的	迷人	手	.

在他们迷人的手中。

[oʊ] , [ɪn'tʃæntɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,
O , enchanting vision ,
哦 , 妖娆 想象 ,

哦，迷人的景象，

[loʊ] , [ə; eɪ] [rɪl] [ʌp] - [sprɪŋz] ,
Lo , a rill up - springs ,
洛 , 一个 溪流 向上 - 弹簧 ,

看哪，一条小溪涌了出来!

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['bʊzəm]
And , from out its bosom
和 , 从 出去 它是 怀

而且，从它的胸怀中

[kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] .
Comes a voice that sings .
来 一个 嗓音 那 唱歌 .

传来歌声。

['lʌvliər] [ðer; ðər] [ə'pɪr]
Lovelier there appear
更可爱 那里 出现

那里似乎更可爱。

['saɪər][ænd; ənd] ['sɪstər] [dɪr] ,
Sire and sisters dear ,
父系 和 姐妹 亲爱的 ,

亲爱的父亲和姐妹们，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɪr] ,
While his mother near ,
尽管 他的 母亲 靠近 ,

当他母亲在附近时，

[plu:mz] [hɜ:r; hər] [nu:] - [bɔ:rn] [wɪŋz] .
Plumes her new - born wings .
羽流 她 新的 - 出生 翅膀 .

她展开新生的翅膀。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braitə] ['vɪʒ(ə)n]
But a brighter vision
但 一个 更亮 想象

但更美好的愿景

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'hoʊld] ;
Yet his eyes behold ;
然而 他的 眼睛 看哪 ;

然而，他的双眼却看到了;

['roʊziz][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['liliz] ,
Roses all , and lilies ,
玫瑰 全部 , 和 百合花 ,

玫瑰花，还有百合花，

['evri] [pæθ] [ɪn'foʊld] ;
Every path enfold ;
每一个 小路 拥抱 ;

每条路径都包含;

[leɪks] [ɪn] ['ʃædoʊ] ['sli:pɪŋ] ,
Lakes in shadow sleeping ,
湖泊 在 阴影 睡眠 ,

湖面在阴影中沉睡，

['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ['liːpɪŋ] ,
Silver fishes leaping ,
银 鱼 跳跃 ,

银鱼跃出水面，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] ['kriːpɪŋ] ,
And the waters creeping ,
和 这 水 爬行 ,

水流缓缓蔓延，

[θruː] [ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv][goʊld] .
Through the reeds of gold .
通过 这 芦苇 的 金子 .

穿过金色的芦苇。

['slʌmbər] [ɑːn] , [swiːt] ['ɪnfənt] .
Slumber on , sweet infant .
睡眠 在 , 甜的 婴儿 .

安睡吧，甜美的宝贝。

['slʌmbər] ['piːsfəli] ;
Slumber peacefully ;
睡眠 和平地 ;

安然入睡；

[ðaɪ] [jʌŋ] [soʊl] [jet] [noʊz] [nɑːt]
Thy young soul yet knows not
你的 年轻的 灵魂 然而 知道 不是

你年轻的灵魂还不知道

[wʌt] [ðaɪ][lɑːt] [meɪ] [biː; bi] .
What thy lot may be .
什么 你的 很多 可能 是 .

你的命运将会如何。

[laɪk] [ded] [liːvz] [ðæt] [swiːp]
Like dead leaves that sweep
喜欢 死的 树叶 那 扫

就像扫荡的枯叶

[daʊn] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [diːp] ,
Down the stormy deep ,
向下 这 暴风雨 深的 ,

在风暴肆虐的深海中，

[ðaʊ] [ɑːrt] [bɔːrn] [ɪn] [sliːp] ,
Thou art borne in sleep ,
你 艺术 出生 在 睡觉 ,

你诞生于睡梦之中，

[wʌt] [ɪz][ɔːl][tuː; tə] [ðiː] ?
What is all to thee ?
什么 是 全部 到 你 ?

这一切对你来说又算得了什么?

[ðaʊ] [kænst] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;
Thou canst slumber by the way ;
你 罐 睡眠 经过 这 方式 ;

你可以在路上睡觉；

[ðaʊ] [hæst] [lɜːrnt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]
Thou hast learnt to borrow
你 哈斯特 学会了 到 借

你已经学会了借贷

[nɔːt] [frʌm; frəm] ['stʌdi] , [nɔːt] [frʌm; frəm] [ker] ;
Naught from study , naught from care ;
零 从 学习 , 零 从 关心 ;

学习一无所获，谨慎一无所获；

[ðə; ði][koʊld][hænd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
The cold hand of sorrow ,
这 寒冷的 手 的 悲哀 ,

悲伤的冰冷之手，

[ɑːn] [ðaɪ] [braʊ] [ˌʌn'rɪŋkl] [jet] ,
On thy brow unwrinkled yet ,
在 你的 眉头 无皱纹 然而 ,

你的额头上还未出现皱纹，

[wer] [jʌŋ] [truːθ] [ænd; ənd] ['kændər] [sɪt] ,
Where young truth and candour sit ,
在哪里 年轻的 真相 和 坦率 坐 ,

年轻的真诚和坦率所在之处，

[nɛə] [wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] [neɪl] [hæθ] [rɪt]
Ne'er with rugged nail hath writ
从未 和 崎岖 指甲 有 写

从未用粗糙的钉子写下

[ðæt] [sæd][wɜːrd] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
That sad word , " To - morrow .
那 伤心 单词 , " 到 - 明天 .

那个悲伤的词，“明天”。

" ['ɪnəs(ə)nt] , [ðaʊ] [sliːp] —
" Innocent , thou sleepest —
" 清白的 , 你 最睡 —

“无辜的你，沉睡着——”

[siː] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [bænd] .
See the heavenly band .
看 这 天上 乐队 .

看看这支天籁之音。

[huː] [fɔːr'noʊ] [ðə; ði]['traɪəlz]
Who foreknow the trials
WHO 预知 这 试验

谁能预知考验?

[ðæt] [fɔːr; fər][mæn][ɑːr; ər] [plænd] ;
That for man are planned ;
那 为了 男人 是 计划 ;

那是为人类设计的；

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'ɑːrmd] ,
Seeing him unarmed ,
看到 他 徒手 ,

见他手无寸铁，

[ʌn'fɛəriŋ] , [ən] - [ə'lɑːrmd] ,
Unfearing , un - alarmed ,
无所畏惧 , 联合国 - 惊慌 ,

无所畏惧，镇定自若

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] [hæv; həv] [wɔːmd]
With their tears have warmed
和 他们的 眼泪 有 温暖

他们的眼泪温暖了

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [hænd] .

His	**unconscious**	**hand**	**.**
他的	无意识	手	.

他无意识的手。

['eɪndʒəlz] , ['hʌvər] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ,

Angels	**,**	**hovering**	**o'er**	**him**	**,**
天使	,	悬停	超过	他	,

天使们在他上方盘旋，

[kɪs] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][laɪz] .

Kiss	**him**	**where**	**he**	**lies**	**.**
吻	他	在哪里	他	谎言	.

吻他躺着的地方。

[hɑːrk] , [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ['wiːpɪŋ] ,

Hark	**,**	**he**	**sees**	**them**	**weeping**	**,**
听着	,	他	看到	他们	哭泣	,

听，他看见他们在哭泣。

" ['geɪbriəl] , " [hiː; hi][kraɪz] ;

"	**Gabriel**	**,**	**"**	**he**	**cries**	**;**
"	加布里埃尔	,	"	他	哭泣	;

“加百列，”他喊道；

" [hʌʃ] , " [ðə; ði]['eɪndʒl] [sez] ,

"	**Hush**	**,**	**"**	**the**	**angel**	**says**	**,**
"	嘘	,	"	这	天使	说道	,

“嘘，”天使说。

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][biː; bi] [leiz]

On	**his**	**lip**	**be**	**lays**
在	他的	唇	是	躺下

他的嘴唇上躺着

[wʌn] ['fɪŋgər] , [wʌn] [dɪ'spleɪz]

One	**finger**	**,**	**one**	**displays**
一	手指	,	一	显示器

一根手指，一个显示屏

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [skaɪz] .

His	**native**	**skies**	**.**
他的	本国的	天空	.

他故乡的天空。

[steɪt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

STATE	**OF**	**SOCIETY**	**IN**	**NEW**	**SOUTH**	**WALES**	**.**
状态	的	社会	在	新的	南	威尔士	.

新南威尔士州的社会状况。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪg'zɪbɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] "

The	**following**	**exhibits**	**but**	**a**	**lamentable**	**picture**	**of**	**the**	**"**	**milk**	**and**	**honey**	**"**
这	下列的	展品	但	一个	令人惋惜的	图片	的	这	"	牛奶	和	蜂蜜	"

[ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərd] [lænd] :

of	**this**	**favoured**	**land**	**:**
的	这	受青睐	土地	:

以下展示的只是这片富饶土地“奶与蜜”令人惋惜的一面：

" [ðə; ði]['mɔrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ləni][ʌv; əv] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli]
" The morals of the colony of New South Wales are of an exceedingly
" 这 德 的 这 殖民地 的 新的 南 威尔士 是 的 一个 非常
[dɪ'preɪvd] [dɪ'skrɪpʃn] .
depraved description .
堕落的 描述 .

"新南威尔士殖民地的道德风气极其堕落。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [men] [bɪ'gɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ænd; ənd]['entər]
It is so far from being a country where men begin a new life and enter
它 是 所以 远的 从 存在 一个 国家 在哪里 男人 开始 一个 新的 生活 和 进入
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ]
upon a fresh course with
之上 一个 新鲜的 课程 和

这里远非一个男人开始新生活、踏上新征程的国家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 319]
[页 -]

[第319页]

[ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ,
resolutions of amendment ,
决议 的 修正案 ,

修正案决议，

[ðæt] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'spektəbl] [men] [ɪg'zæmɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ju'naɪts][ɪn]
that the testimony of all respectable men examined on the subject unites in
那 这 见证 的 全部 可敬 男人 检查 在 这 主题 联合 在
[ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:d] [men] ,
asserting that the habits of the freed men ,
断言 那 这 习惯 的 这 自由 男人 ,

所有就此问题接受询问的体面人士的证词都一致表明，获释奴隶的习惯，

['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd][hæv; həv]['fæməliz] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv]
even of those who have acquired property and have families , are of
甚至 的 那些 WHO 有 获得 财产 和 有 家庭 , 是 的
[ðə; ði][moʊst] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['kærəktər] .
the most dissipated character .
这 最多 消散 特点 .

即使是那些拥有财产和家庭的人，也是最放荡不羁的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpɪst] , [tu:; tə] [hu:m] [grænt] [ʌv; əv][lænd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [hu:]
Of the emancipists , to whom grants of land have been made and who
的 这 解放者 , 到 谁 拨款 的 土地 有 到过 制成 和 WHO
[ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['welθi] ,
are often wealthy ,
是 经常 富裕 ,

那些获得土地的获释奴隶，往往都很富有。

['veri] [fju:] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
very few , not more it is said than half a dozen ,
非常 很少 , 不是 更多的 它 是 说 比 一半 一个 打 ,

极少，据说不超过六个。

[kæn; kən][bi:; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
can be selected whose lives are not of a vicious description ,
能 是 已选 谁 生活 是 不是 的 一个 恶毒 描述 ,

可以选择那些生活境况并非极其恶劣的人，

[huː] [duː][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [dɪs'ɑːnɪst] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

who	do	not	indulge	in	dishonest	practices	of	one	sort	or	another	,
WHO	做	不是	放纵	在	不诚实	实践	的	一	种类	或者	其他	,

不参与任何不诚实行为的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['rɪzn] [tuː; tə] [welθ] [baɪ] ['fɔːstərɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm]

and	who	have	not	risen	to	wealth	by	fostering	and	practising	some
和	WHO	有	不是	升起	到	财富	经过	寄养	和	练习	一些

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['vɪləni] .

species	of	villany	.
物种	的	恶棍	.

而且他们并非通过助长和实施某种罪恶而致富的。

[ðiːz] [men] [prə'kjʊr] [kən'vɪkts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [huː] [bɪ'kʌm] ['membər]

These	men	procure	convicts	to	be	assigned	to	them	,	who	become	members
这些	男人	采购	罪犯	到	是	分配	到	他们	,	WHO	变得	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] ,

of	the	families	,
的	这	家庭	,

这些人招募囚犯分配给他们，这些囚犯成为他们家庭的成员。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['veriəs] [frɔːdz] .

and	assist	them	in	carrying	on	their	various	frauds	.
和	协助	他们	在	携带	在	他们的	各种各样的	欺诈	.

并协助他们进行各种诈骗活动。

[ɪn] ['sɪdni] [ðə; ði] [grɑːg] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [grɑːg] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvɪŋ]

In	Sydney	the	grog	shops	are	very	numerous	,	and	grog	shops	are	receiving
在	悉尼	这	格罗格酒	商店	是	非常	很多的	,	和	格罗格酒	商店	是	接收

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

在悉尼，酒馆非常多，而且酒馆也是接待场所。

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] [treɪd] [ɪn]['stoʊlən] [gʊdz] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] ['sɪdni] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]

A	constant	trade	in	stolen	goods	is	going	on	between	Sydney	and	the	remotest
一个	持续的	贸易	在	被盗	商品	是	去	在	之间	悉尼	和	这	最远

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] ,

parts	of	the	colony	,
部分	的	这	殖民地	,

悉尼与殖民地最偏远地区之间一直存在着赃物交易。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sɪdni] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	even	between	Sydney	and	this	country	.
和	甚至	之间	悉尼	和	这	国家	.

甚至在悉尼和这个国家之间也是如此。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['setlmənts] [hæv; həv][noʊ] [miːnz] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

The	convicts	in	remote	settlements	have	no	means	generally	of	indulging	in
这	罪犯	在	偏僻的	定居点	有	不	方法	一般来说	的	沉溺于	在

[laɪ'senʃəsnəs] ,

licentiousness	,
放荡	,

偏远地区的囚犯通常没有办法沉溺于淫乱之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [friːd] ['leɪbərər] [huː] [hæz; həz] ,

but	they	see	constantly	before	them	the	freed	labourer	who	has	,
但	他们	看	不断地	前	他们	这	自由	劳动者	WHO	有	,

但他们眼前不断出现的却是获得自由的劳动者，他拥有.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['sɪmələr]['prɪvəlɪdʒɪz] :

and	they	burn	to	enjoy	similar	privileges	:
和	他们	烧伤	到	享受	相似的	特权	:

他们渴望享有类似的特权:

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][biː; bi] [tuː] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv]

and	should	their	place	of	occupation	be	too	remote	from	a	theatre	of
和	应该	他们的	地方	的	职业	是	也	偏僻的	从	一个	剧院	的

[ɪn'dʌldʒəns] ,

indulgence	,
放纵	,

如果他们的工作地点离娱乐场所太远,

[ðeɪ] [get][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][æt; ət] ['sɪdni] , [wer] [ðeɪ] [ə'raɪv] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

they	get	a	week	of	holiday	at	Sydney	,	where	they	arrive	in	numbers	,
他们	得到	一个	星期	的	假期	在	悉尼	,	在哪里	他们	到达	在	数字	,

他们在悉尼有一周的假期,他们成群结队地抵达那里。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [steɪ] , ['wɑːloʊ][ɪn] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] .

and	,	for	the	time	they	stay	,	wallow	in	every	species	of	debauchery	.
和	,	为了	这	时间	他们	停留	,	泥坑	在	每一个	物种	的	放荡	.

在他们停留的这段时间里,尽情沉溺于各种放荡行为。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]['stændərd][ʌv; əv][mə'rælәti][mʌst; məst] [ˌnesə'seрəli] [fɔːl]

In	such	a	state	of	society	the	public	standard	of	morality	must	necessarily	fall
在	这样的	一个	状态	的	社会	这	民众	标准	的	道德	必须	一定	落下

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [dɪ'griː] .

to	a	very	low	degree	.
到	一个	非常	低的	程度	.

在这种社会状态下,公众的道德水平必然会下降到非常低的程度。

[ðə; ðɪ] ['levn] [spredz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'rʌptɪd] [pɑːrt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hoʊl] [mæs] .

The	leaven	spreads	from	the	corrupted	part	into	the	whole	mass	.
这	酵	传播	从	这	腐败的	部分	进入	这	所有的	大量的	.

酵母从腐败的部分扩散到整个面团中。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [slæŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [θiːvz] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['sɪdni]

Just	as	the	slang	of	London	thieves	is	become	the	classical	language	of	Sydney
只是	作为	这	俚语	的	伦敦	窃贼	是	变得	这	古典	语言	的	悉尼

,

,
,

就像伦敦盗贼的俚语变成了悉尼的古典语言一样,

[soʊ][duː] [ˌnesə'seрəli] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][kraɪm] , ['heɪtrɪd][tuː; tə] [lɔː] , [ænd; ənd] [kən'tempt]

so	do	necessarily	a	familiarity	with	crime	,	hatred	to	law	,	and	contempt
所以	做	一定	一个	熟悉	和	犯罪	,	仇恨	到	法律	,	和	鄙视

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] ,

for	virtue	,
为了	美德	,

因此,必然伴随着对犯罪的熟悉、对法律的憎恨和对美德的蔑视。

[meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌn'teɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

make	their	way	into	the	minds	and	hearts	of	those	who	are	untainted	with
制作	他们的	方式	进入	这	思想	和	心	的	那些	WHO	是	未受污染的	和

['æktʃuəl][kraɪm] .

actual	crime	.
实际的	犯罪	.

它们会进入那些未曾沾染真正犯罪之污的人们的心灵。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,

So	far	from	a	reformation	being	even	begun	in	New	South	Wales	,
所以	远的	从	一个	改革	存在	甚至	开始	在	新的	南	威尔士	,

新南威尔士州的改革远未开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['roʊgəri] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

it	would	seem	that	roguery	had	been	carried	a	degree	beyond	even	the
它	会	似乎	那	坏事	有	到过	携带	一个	程度	超过	甚至	这

[pər'fekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [hɪr] .

perfection	it	has	reached	here	.
完美	它	有	达到	这里	.

看来，这里的欺诈行为已经达到了比它本身所达到的完美程度还要高的程度。

['prɑːpərti] [ɪz] ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ɪn] ['sɪdni] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['rɔbəriːz] [teɪk] [pleɪs]

Property	is	very	insecure	in	Sydney	,	and	the	most	extraordinary	robberies	take	place
财产	是	非常	不安全	在	悉尼	,	和	这	最多	非凡的	抢劫	拿	地方

.

:

·

悉尼的财产安全状况非常差，经常发生一些匪夷所思的盗窃案。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['wɔːkər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Mr	.	James	Walker	,	in	his	evidence	before	a	committee	of	the	House	of
先生	.	詹姆斯	沃克	,	在	他的	证据	前	一个	委员会	的	这	房子	的

['kɑːmənz] ,

Commons	,
公共领域	,

詹姆斯·沃克先生在下议院委员会作证时表示：

[sez] - [ðə; ði]['kɑːləni][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] [θiːvz] [ɪn] [ðɪs]

says	'	the	colony	has	a	curious	effect	upon	the	most	practised	thieves	in	this
说道	-	这	殖民地	有	一个	好奇的	影响	之上	这	最多	已实践	窃贼	在	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

他说：“殖民地对这个国家最老练的窃贼产生了一种奇特的影响；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [θiːvz] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wen]

one	of	the	most	experienced	thieves	in	London	has	something	to	learn	when
一	的	这	最多	经验丰富的	窃贼	在	伦敦	有	某物	到	学习	什么时候

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ðer; ðər] ;

he	comes	out	there	;
他	来	出去	那里	;

伦敦最有经验的小偷之一来到这里，也需要好好学习一番；

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɔbd] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hʌt] . -

probably	he	would	be	robbed	the	first	night	he	came	into	his	hut	.	'
大概	他	会	是	被抢劫	这	第一的	夜晚	他	来了	进入	他的	小屋	.	-

他很可能回到小屋的第一晚就会被抢劫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['setlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

This	was	the	answer	given	by	an	experienced	settler	to	the	question	,
这	曾是	这	回答	给定	经过	一个	经验丰富的	定居者	到	这	问题	,

这是一位经验丰富的定居者对这个问题的回答：

['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

whether	he	thought	any	considerable	degree	of	reformation	took	place	among	the
无论	他	想法	任何	大量	程度	的	改革	采取	地方	之中	这

[kən'vɪkts] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['sɪdni] .

convicts	residing	at	a	distance	from	Sydney	.
罪犯	居住	在	一个	距离	从	悉尼	.

他是否认为居住在远离悉尼的囚犯中发生了任何程度的改造。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

It	is	nearly	impossible	that	it	should	be	otherwise	.
它	是	几乎	不可能的	那	它	应该	是	否则	.

几乎不可能出现其他情况。

[ðə; ði]['mæstər][kæn; kən]['oʊnli] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][baɪ] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['twenti]

The	master	can	only	punish	his	servant	by	travelling	with	him	some	twenty
这	掌握	能	仅有的	惩治	他的	仆人	经过	旅行	和	他	一些	二十

[ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] ,

or	thirty	miles	to	a	police	magistrate	,
或者	三十	英里	到	一个	警察	地方法官	,

主人只能陪同仆人走二三十英里路去见治安法官，以此来惩罚他。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [pər'hæps][fɔːr; fər]

by	which	he	loses	his	own	time	,	the	labour	of	his	servant	,	perhaps	for
经过	哪个	他	失败	他的	自己的	时间	,	这	劳动	的	他的	仆人	,	也许	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

这样一来，他不仅浪费了自己的时间，还浪费了仆人的劳动，可能长达数月之久。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊd] [gæŋ] ,

if	he	is	condemned	to	a	road	gang	,
如果	他	是	谴责	到	一个	路	帮派	,

如果他被判去当筑路队工人，

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	after	his	return	has	little	advantage	from	his	services	.
和	后	他的	返回	有	小的	优势	从	他的	服务	.

他回来后，并没有从他的服务中获得多少好处。

[ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Unwillingness	to	work	for	a	master	who	has	been	the	cause	of	his
不情愿	到	工作	为了	一个	掌握	WHO	有	到过	这	原因	的	他的

['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] .

punishment	is	a	difficult	feeling	to	counteract	.
惩罚	是	一个	难的	感觉	到	抵消	.

不愿为导致自己受罚的主人效力，这种感觉很难克服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [hæz; həz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] : [hi:; hi] ['i:ðər] [dʌz] [noʊ] [wɜ:rk] ,

The	convict	has	the	game	in	his	own	hands	:	he	either	does	no	work	,
这	定罪	有	这	游戏	在	他的	自己的	双手	:	他	任何一个	做	不	工作	,

囚犯完全掌握着主动权：他要么什么都不做，

['wu:ndz] [hɪm'self] , [fɔ:lz] [sɪk] , [ɔ:r] [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] ,

wounds	himself	,	falls	sick	,	or	perhaps	,	and	it	is	not	uncommon	,
伤口	他自己	,	瀑布	生病的	,	或者	也许	,	和	它	是	不是	罕见	,

他可能会受伤、生病，或者——这种情况并不少见——

[spɔɪlz] ['i:ðər] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ðə; ði] [tu:lz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt]

spoils	either	the	materials	entrusted	to	him	,	or	the	tools	which	have	been	put
战利品	任何一个	这	材料	受托	到	他	,	或者	这	工具	哪个	有	到过	放

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] .

into	his	hands	.
进入	他的	双手	.

他要么糟蹋了委托给他的材料，要么糟蹋了交到他手中的工具。

" ['mɪstər] . ['bʌzbi] , [wen] [æskt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [bʊʃ] - ['reindʒəz] ,

"	Mr	.	Busby	,	when	asked	respecting	the	prevalence	of	bush	-	rangers	,
"	先生	.	巴斯比	,	什么时候	问	尊重	这	患病率	的	衬套	-	护林员	,

“当被问及丛林强盗的普遍程度时，巴斯比先生……”

[hu:] [ɑ:r; ər] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] , [sez] ,

who	are	escaped	convicts	and	others	who	have	taken	to	the	bush	,	says	,
WHO	是	逃脱	罪犯	和	其他的	WHO	有	已采取	到	这	衬套	,	说道	,

他说，这些人包括逃犯和其他逃入丛林的人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] (5th [ɔ:g] . - ,) [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [twelv] [mʌnθs] , [ɔ:r] [tu:] ['jɪrz] ,

in	his	Evidence	(	5th	Aug	.	1831	,	)	that	within	the	last	twelve	months	,	or	two	years	,
在	他的	证据	(	5th	八月	.	-	,	)	那	之内	这	最后的	十二	几个月	,	或者	二	年	,

在他的证词（1831年8月5日）中，他表示在过去的十二个月或两年内，

[bʊʃ] - ['reindʒəz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['nu:mərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] ['træv(ə)l]

bush	-	rangers	have	been	so	numerous	that	it	was	scarcely	possible	to	travel
衬套	-	护林员	有	到过	所以	很多的	那	它	曾是	几乎	可能的	到	旅行

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [stɑ:pt] :

a	hundred	miles	on	the	road	without	being	stopped	:
一个	百	英里	在	这	路	没有	存在	停止	:

丛林强盗数量众多，以至于在路上行驶几乎不可能不被拦下：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

there	was	scarcely	a	newspaper	,	in	which	there	were	not	two	or	three
那里	曾是	几乎	一个	报纸	,	在	哪个	那里	是	不是	二	或者	三

['instənsiz] [ʌv; əv] ['pɜ˞:sənz] ,

instances	of	persons	,
实例	的	人	,

几乎每份报纸上都会刊登两三例这样的案例。

[ʌv; əv] ['evri] [ræŋk] , ['bi:ɪŋ] [stɑ:pt] .

of	every	rank	,	being	stopped	.
的	每一个	秩	,	存在	停止	.

各个级别的人员都被制止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] ['fɔːrmərli] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]

It	was	quite	an	unusual	thing	formerly	—	but	of	late	there	has	been
它	曾是	相当	一个	异常	事物	以前	—	但	的	晚的	那里	有	到过

[ə; eɪ]['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] .

a	regular	system	of	highway	robbery	.
一个	常规的	系统	的	公路	抢劫	.

这在以前是很不寻常的事情——但最近却出现了一种规律性的公路抢劫现象。

[ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [i'næktid] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	laws	that	have	been	enacted	to	put	down	this	horrible	state	of	things	,
这	法律	那	有	到过	已颁布	到	放	向下	这	可怕	状态	的	事物	,

为了制止这种可怕的局面而颁布的法律，

[wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] .

will	serve	for	an	index	of	the	condition	of	the	colony	.
将要	服务	为了	一个	指数	的	这	状况	的	这	殖民地	.

可作为衡量殖民地状况的指标。

[ðeɪ] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] .

They	do	away	with	every	appearance	of	personal	liberty	.
他们	做	离开	和	每一个	外貌	的	个人的	自由	.

他们彻底剥夺了个人自由的一切可能性。

- [wʌn][ækt] [em'paʊəd] ['mædʒistrits] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] , ['ɔːθəraɪzɪŋ] ['kɔnstəbəlz] [tuː; tə]

'	One	act	empowered	magistrates	to	issue	a	warrant	,	authorizing	constables	to
-	一	行为	赋权	地方法官	到	问题	一个	保证	,	授权	警员	到

['entər][ɔːr] [breɪk] ['ɪntuː]['eni] [haʊs] ,

enter	or	break	into	any	house	,
进入	或者	休息	进入	任何	房子	,

其中一项法案授权地方法官签发搜查令，允许警员进入或破门而入任何房屋。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['dɪstrɪkt][ɔːr] ['kaʊnti] , [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] ;

within	their	district	or	county	,	by	day	or	night	,	at	their	own	discretion	;
之内	他们的	区	或者	县	,	经过	天	或者	夜晚	,	在	他们的	自己的	审慎	;

在他们所在的地区或县内，白天或晚上，自行决定；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [sə'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['haɪweɪ] ['rɔbəz] [ɔːr] ['bɜːrglər]

and	to	seize	any	person	they	might	suspect	to	be	highway	robbers	or	burglars
和	到	抢占	任何	人	他们	可能	怀疑	到	是	公路	强盗	或者	窃贼

;

;

;

并逮捕任何他们怀疑是拦路抢劫犯或窃贼的人；

[ɔːr]['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrənt] [ɔːr] [ə'θɔːrəti] , [meɪ] [teɪk] [ə'nʌðər]

or	any	individual	in	the	colony	,	without	any	warrant	or	authority	,	may	take	another
或者	任何	个人	在	这	殖民地	,	没有	任何	保证	或者	权威	,	可能	拿	其他

['ɪntuː] ['kʌstədi] ,

into	custody	,
进入	保管	,

殖民地内的任何个人，无需任何逮捕令或授权，即可将他人拘留。

[ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kən'vɪkt] [ɪ'liːgəli] [æt; ət][lɑːrdʒ] :

on	the	mere	suspicion	that	he	is	a	convict	illegally	at	large	:
在	这	仅仅	怀疑	那	他	是	一个	定罪	非法	在	大的	:

仅仅怀疑他是非法在逃的罪犯：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst][ɔːr]['prɑːbəb(ə)l] [kɔːz]
if **it** **appear** **to** **the** **magistrate** **that** **he** **had** **a** **just** **or** **probable** **cause**
如果 它 出现 到 这 地方法官 那 他 有 一个 只是 或者 可能 原因
[fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
for **suspicion** **,**
为了 怀疑 ,

如果治安法官认为他有正当或合理的理由怀疑，

[hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
he **is** **justified** **in** **doing** **so** **.**
他 是 合理的 在 正在做 所以 .

他这样做是合理的。

[ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv]['pruːviŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kən'vɪkt] [ɪ'liːgəli] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
The **onus** **of** **proving** **that** **he** **is** **not** **a** **convict** **illegally** **at** **large** **,**
这 责任 的 证明 那 他 是 不是 一个 定罪 非法 在 大的 ,

举证责任在于证明他并非非法在逃的罪犯。

[ɪz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,
is **thrown** **upon** **the** **suspected** **person** **,**
是 抛掷 之上 这 怀疑 人 ,

泼向嫌疑人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
and **if** **that** **is** **not** **established** **to** **the** **satisfaction** **of** **the** **magistrate** **,**
和 如果 那 是 不是 已确立的 到 这 满意 的 这 地方法官 ,

如果这一点不能令地方法官满意，

[hiː; hi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [ɪn] ['kʌstədi] ,
he **is** **liable** **to** **be** **retained** **in** **custody** **,**
他 是 容易 到 是 保留 在 保管 ,

他很可能被拘留。

[ɔːr] [sent] [tuː; tə] ['sɪdni] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ] . -
or **sent** **to** **Sydney** **to** **be** **examined** **and** **dealt** **with** **.** **'**
或者 发送 到 悉尼 到 是 检查 和 已处理 和 . -

或者送往悉尼接受检查和处理。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌeksi'kjuːʃənz][ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
" **The** **number** **of** **executions** **in** **New** **South** **Wales** **in** **the** **year** **1830** **exceeded** **the** **whole**
" 这 数字 的 处决 在 新的 南 威尔士 在 这 年 - 超出 这 所有的
['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌeksi'kjuːʃənz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [weɪlz] ,
number **of** **executions** **in** **England** **and** **Wales** **,**
数字 的 处决 在 英格兰 和 威尔士 ,

“1830年新南威尔士的死刑执行人数超过了英格兰和威尔士当年的死刑执行总数。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ;
in **the** **same** **year** **;**
在 这 相同的 年 ;

同年；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **320** **]**
[页 -]

[第320页]

[wɪtʃ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] ,
which **,** **taking** **the** **proportion** **of** **the** **populations** **of** **the** **countries** **,**
哪个 , 采取 这 部分 的 这 人口 的 这 国家 ,

考虑到各国人口的比例，

[meɪks] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] - [faɪv] [taɪmz] [æz; əz]

makes	**capital**	**punishments**	**upwards**	**of**	**three**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**five**	**times**	**as**
制作	首都	惩罚	向上	的	三	百	和	二十	-	五	时代	作为

['friːkwənt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['kʌntrɪ] .

frequent	**as**	**in**	**the**	**mother**	**country**	**.**
频繁	作为	在	这	母亲	国家	.

死刑的执行频率比母国高出三百二十五倍以上。

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [fækt] [ɪz] ['prɪtɪ] [wel] , [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

This	**horrid**	**fact**	**is**	**pretty**	**well**	**,**	**of**	**itself**	**,**
这	可怕的	事实	是	漂亮的	出色地	,	的	本身	,

这个可怕的事实本身就相当.....

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɑːrgjumənt] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] .

an	**answer**	**to**	**all**	**argument**	**drawn**	**from**	**the**	**idea**	**of**	**Reformation**	**.**
一个	回答	到	全部	争论	绘制	从	这	主意	的	宗教改革	.

对所有源于宗教改革思想的论点的回应。

[bʌt; bət] [də'rekt] ['testɪmoʊnɪ] [ɪz] [ə'bʌndənt] .

But	**direct**	**testimony**	**is**	**abundant**	**.**
但	直接的	见证	是	丰富	.

但直接证词比比皆是。

['meɪdʒər] [mə'kɑːrθɝ] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪk'stensɪv]

Major	**McArthur**	**,**	**the**	**son**	**of**	**one**	**of**	**the**	**wealthiest**	**and**	**most**	**extensive**
主要的	麦克阿瑟	,	这	儿子	的	一	的	这	最富有的	和	最多	广泛的

['setləz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːlənɪ] ,

settlers	**in**	**the**	**colony**	**,**
定居者	在	这	殖民地	,

麦克阿瑟少校，是殖民地中最富有、地盘最大的定居者之一的儿子，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['prɑːgres] [ɪn] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd]

and	**to**	**whom**	**it**	**owes**	**so**	**much**	**for**	**its**	**present**	**progress**	**in**	**production**	**and**
和	到	谁	它	欠款	所以	很多	为了	它是	展示	进步	在	生产	和

['kɑːmɜːrs] ,

commerce	**,**
商业	,

它如今在生产和商业方面取得的巨大进步，很大程度上要归功于他们。

[steɪts] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huːz] ['sentənsɪz] [hæv; həv] [ɪk'spaɪərd] ,

states	**,**	**'**	**It**	**is**	**painful**	**to**	**know**	**that**	**those**	**whose**	**sentences**	**have**	**expired**	**,**
各州	,	-	它	是	痛苦	到	知道	那	那些	谁	句子	有	已到期	,

声明中写道："得知那些刑期已满的人，令人痛心。"

[ɔːr] [tuː; tə] [huːm] ['pɑːrd(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] , ['seldəm] [ɔːr] ['evər] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ,

or	**to**	**whom**	**pardons**	**have**	**been**	**granted**	**,**	**seldom**	**or**	**ever**	**incline**	**to**	**reform**	**,**
或者	到	谁	赦免	有	到过	的确	,	很少	或者	曾经	倾斜	到	改革	,

或者那些获得赦免的人，很少或从未有过改过自新的意愿。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['prɑːpərtɪ] .

even	**when**	**they**	**have**	**acquired**	**property**	**.**
甚至	什么时候	他们	有	获得	财产	.

即使他们已经拥有了房产。

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frɔːd] [ɑːr; ər] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['hɑːrdlɪ] [sɪks] ['pɝːsənz]

Intoxication	**and**	**fraud**	**are**	**habitual**	**to**	**them**	**;**	**and**	**hardly**	**six**	**persons**
中毒	和	欺诈罪	是	习惯性的	到	他们	;	和	几乎	六	人

[kæn; kən] [biː; bi] [neɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['kɑːlənɪ] ,

can	**be**	**named**	**throughout**	**the**	**colony**	**,**
能	是	命名	自始至终	这	殖民地	,

他们嗜酒如命，欺诈成风；整个殖民地恐怕连六个人都叫不出名字。

[huː] , ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][men] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] ['feləniːz] , [hæv; həv]

who	,	being	educated	men	,	and	having	been	transported	for	felonies	,	have
WHO	,	存在	受过教育	男人	,	和	拥有	到过	运输	为了	重罪	,	有

['æftərwərdz] [bɪ'kʌm] ['soʊbər] ,

afterwards	become	sober	,
然后	变得	清醒	,

他们都是受过教育的人，曾因重罪被流放，后来戒酒成功。

['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

moral	,	and	industrious	members	of	the	community	.
道德	,	和	勤劳	成员	的	这	社区	.

道德高尚、勤劳肯干的社区成员。

[kraɪm] [ɪz][ʌv; əv]['kɑːnstənt] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɔːrgənaɪzd] ,

Crime	is	of	constant	occurrence	,	and	so	completely	organized	,
犯罪	是	的	持续的	发生	,	和	所以	完全地	组织	,

犯罪活动层出不穷，而且组织严密。

[ðæt] ['kæt(ə)l][ɑːr; ər] ['kærid] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['setləz] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ,

that	cattle	are	carried	off	from	the	settlers	in	large	numbers	,
那	牛	是	携带	离开	从	这	定居者	在	大的	数字	,

大量牛群从定居者手中被掳走，

[ænd; ənd] ['slɔːtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['treɪdərz][ɪn] ['sɪdni] , [huː] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	slaughtered	for	the	traders	in	Sydney	,	who	contract	with	the
和	屠杀	为了	这	交易员	在	悉尼	,	WHO	合同	和	这

[ˌkɑːmɪ'seriət] .

commissariat	.
粮食	.

然后被宰杀，卖给与军需处签订合同的悉尼商人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['hæbɪts][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

It	is	not	,	therefore	,	the	vicious	habits	alone	of	the	town	which	are	to	be
它	是	不是	,	所以	,	这	恶毒	习惯	独自的	的	这	镇	哪个	是	到	是

['dredɪd] ,

dreaded	,
令人恐惧的	,

因此，令人恐惧的不仅仅是这座城镇的恶习，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ðæt] [ɑːr; ər] [kə'mjuːnikeitid] [ænd; ənd][felt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

but	the	effects	that	are	communicated	and	felt	throughout	the	country	.
但	这	效果	那	是	沟通	和	毛毡	自始至终	这	国家	.

但其影响却能传达给全国各地，并被全国各地的人们所感受到。

[ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] ['plʌndər] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	agricultural	labourer	is	encouraged	to	plunder	his	master	,
这	农业	劳动者	是	鼓励	到	掠夺	他的	掌握	,

鼓励农工掠夺主人的财物，

[baɪ]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['redi] [seɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpərti][hiː; hi] [stiːlz] ,

by	finding	a	ready	sale	for	the	property	he	steals	,
经过	寻找	一个	准备好	销售	为了	这	财产	他	偷窃	,

通过为他偷来的财物找到现成的买家，

[ænd; ənd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] ,

and	whenever	his	occupations	call	him	to	the	towns	,
和	每当	他的	职业	称呼	他	到	这	城镇	,

每当他的工作需要他前往城镇时，

[hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [jiːldz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['hæbɪts][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

he	sees	and	yields	himself	to	the	vicious	habits	around	him	.
他	看到	和	产量	他自己	到	这	恶毒	习惯	大约	他	.

他看到周围的恶习，也屈服于这些恶习。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [ʌn'setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɜ-z][fɑːrm] ,

He	returns	intoxicated	and	unsettled	to	his	employer's	farm	,
他	返回	酣	和	不安的	到	他的	雇主的	农场	,

他醉醺醺地、心神不宁地回到雇主的农场。

[ænd; ənd] [in'saits] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['senʃuəl] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

and	incites	his	comrades	to	the	same	sensual	indulgences	,
和	煽动	他的	同志们	到	这	相同的	感性的	放纵	,

并煽动他的同伴们沉溺于同样的感官享乐之中。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

with	equal	disregard	of	the	risk	and	the	consequences	.
和	平等的	漠视	的	这	风险	和	这	结果	.

对风险和后果同样漠不关心。

[tuː; tə] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɪʃiːˌeɪtid][ænd; ənd][dɪs'ɔːrgənaɪzd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɪkts][ɪn]

To	these	causes	the	present	vitiated	and	disorganized	state	of	the	convicts	in
到	这些	原因	这	展示	受损	和	混乱	状态	的	这	罪犯	在

[nuː] [saʊθ] [weɪlz] [ɪz] ['tʃiːfli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] ;

New	South	Wales	is	chiefly	attributable	;
新的	南	威尔士	是	主要	可归因的	;

新南威尔士州囚犯目前腐败无序的状态主要归因于这些原因;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['meɪbi] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['estɪmeɪtɪd] ,

and	the	extent	of	the	evil	maybe	in	some	degree	estimated	,
和	这	程度	的	这	邪恶的	或许	在	一些	程度	估计的	,

罪恶的程度或许可以在一定程度上估算出来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mɔːr]

when	it	is	stated	that	the	expense	of	the	police	establishment	amounts	to	more
什么时候	它	是	声明	那	这	费用	的	这	警察	建立	金额	到	更多的

[ðæn; ðən] - , 000l .

than	20	,	000l	.
比	-	,	000l	.

当据称警察机构的开支超过 20,000 升时。

[pər] ['ænəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - [soʊlz] .

per	annum	for	a	population	of	40	,	000	souls	.
每	年	为了	一个	人口	的	-	,	-	灵魂	.

每年，人口为 40,000 人。

" ['fɔːrən] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .

"	Foreign	Quarterly	Review	.
"	外国的	季刊	审查	.

《外国季刊》

[ðə; ði] ['gæðərər]

THE	GATHERER
这	收集者

收集者

[prɪ'mɪr] . — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] [prɪ'mɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

Premiers	.	—	The	following	list	of	premiers	,	from	the	accession	of	George
总理们	.	—	这	下列的	列表	的	总理们	,	从	这	加入	的	乔治

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tuː; tə] - ,

III	.	to	1832	,
三、	.	到	-	,

首相——以下是自乔治三世登基至1832年历任首相的名单：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɪrz] [krɪ'eɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['prɛmɪərˌʃɪps] , [meɪ] [biː; bi]

with	the	number	of	peers	created	during	their	respective	premierships	,	may	be
和	这	数字	的	同龄人	创建	期间	他们的	各自	冠军头衔	,	可能	是

[ək'septəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] :

acceptable	at	the	present	period	:
可接受	在	这	展示	时期	:

考虑到他们在各自执教期间所取得的成就，目前来看，这样的成就或许是可以接受的:

— [lɔːrd] ['tʃætəm] , [naɪn] ; [lɔːrd] [bjuːt] , [naɪn] ; [dʒɔːrdʒ] ['grɛnˌvɪl] , [fɔːr] ; [lɔːrd] ['rɔkiŋəm] , [fɔːr] ;

—	Lord	Chatham	,	9	;	Lord	Bute	,	9	;	George	Grenville	,	4	;	Lord	Rockingham	,	4	;
—	主	查塔姆	,	9	;	主	比尤特	,	9	;	乔治	格伦维尔	,	4	;	主	罗金汉姆	,	4	;

[duːk] [ʌv; əv]['græftən] ,

Duke	of	Grafton	,
公爵	的	格拉夫顿	,

—查塔姆勋爵，9岁；比尤特勋爵，9岁；乔治·格伦维尔，4岁；罗金厄姆勋爵，4岁；格拉夫顿公爵，

[nʌn] ; [lɔːrd] [nɔːrθ] , - ; [lɔːrd] ['ʃɛlˌbɜːrn] , [nʌn] ; ['mɪstər] . [fɑːks] , ['sɛvən] ; ['mɪstər] . [pɪt] , - ;

none	;	Lord	North	,	27	;	Lord	Shelburn	,	none	;	Mr	.	Fox	,	7	;	Mr	.	Pitt	,	90	;
没有任何	;	主	北	,	-	;	主	谢尔本	,	没有任何	;	先生	.	狐狸	,	7	;	先生	.	匹兹堡	,	-	;

无；诺斯勋爵，27岁；谢尔本勋爵，无；福克斯先生，7岁；皮特先生，90岁；

['mɪstər] . ['ædɪŋtən] , - ; [lɔːrd] ['grɛnˌvɪl] , [θriː] ; [duːk] [ʌv; əv]['pɔːrtlənd] , [fɔːr] ; ['mɪstər] . ['p\\:sivəl] ,

Mr	.	Addington	,	24	;	Lord	Grenville	,	3	;	Duke	of	Portland	,	4	;	Mr	.	Perceval	,
先生	.	阿丁顿	,	-	;	主	格伦维尔	,	3	;	公爵	的	波特兰	,	4	;	先生	.	感知	,

[nʌn] ;

none	;
没有任何	;

阿丁顿先生，24岁；格伦维尔勋爵，3岁；波特兰公爵，4岁；珀西瓦尔先生，无名氏；

[lɔːrd] ['livəpuːl] , - ; ['mɪstər] . ['kænɪŋ] , ['sɛvən] ; [lɔːrd] ['gɑːdərɪtʃ] , [sɪks] ; [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,

Lord	Liverpool	,	50	;	Mr	.	Canning	,	7	;	Lord	Goderich	,	6	;	Duke	of	Wellington	,
主	利物浦	,	-	;	先生	.	罐头	,	7	;	主	戈德里奇	,	6	;	公爵	的	惠灵顿	,

[ˌtuː'tuː] ; [ænd; ənd] [ɜːrl] [greɪ] , - . — ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

2	;	and	Earl	Grey	,	25	.	—	W	.	G	.	C	.
2	;	和	伯爵	灰色的	,	-	.	—	W	.	G	.	C	.

利物浦勋爵，50岁；坎宁先生，7岁；戈德里奇勋爵，6岁；惠灵顿公爵，2岁；格雷伯爵，25岁。——WGC

[pɪrz] . — ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɪrz] ([ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪrɪdʒ]) [kri'eɪtɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['sɑːvrɪn] ,

Peers	.	—	Number	of	peers	(	in	the	present	peerage	)	created	by	each	sovereign	,
同龄人	.	—	数字	的	同龄人	(	在	这	展示	贵族	)	创建	经过	每个	主权	,

贵族——每位君主所册封的贵族人数（在现行贵族制度中）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . (-) [tuː; tə][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

from	the	reign	of	Henry	III	.	(	1264	)	to	the	accession	of	his	present
从	这	在位	的	亨利	三、	.	(	-	)	到	这	加入	的	他的	展示

['mædʒəsti] :

majesty	:
威严	:

从亨利三世统治时期（1264年）到现任国王陛下即位:

— ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌtuː'tuː] ; ['edwərd] [aɪ] . , ['sɛvən] ; ['edwərd] [iː] . , [sɪks] ; ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [wʌn] ;

—	Henry	III	.	,	2	;	Edward	I	.	,	7	;	Edward	II	.	,	6	;	Edward	III	.	,	1	;
—	亨利	三、	.	,	2	;	爱德华	我	.	,	7	;	爱德华	二	.	,	6	;	爱德华	三、	.	,	1	;

['henri] ['vaɪ, 'viː] . ,

Henry	VI	.	,
亨利	六年级	.	,

—亨利三世，2年；爱德华一世，7年；爱德华二世，6年；爱德华三世，1年；亨利六世，

[faɪv] ; ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [wʌn] ; ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [sɪks] ; ['edwərd]['vaɪ, 'viː] . , [ˌtuː'tuː] ; ['meri] , [ˌtuː'tuː] ;

5	;	**Henry**	**VII**	,	**1**	;	**Henry**	**VIII**	. ,	**6**	;	**Edward**	**VI**	. ,	**2**	;	**Mary**	,	**2**	;
5	;	亨利	七	,	1	;	亨利	八	. ,	6	;	爱德华	六年级	. ,	2	;	玛丽	,	2	;

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

5；亨利七世，1；亨利八世，6；爱德华六世，2；玛丽，2；伊丽莎白，

[eɪt] ; [dʒeɪmz][aɪ] . , - ; [tʃɑːrlz] [aɪ] . , - ; [tʃɑːrlz] [iː] . , - ; [dʒeɪmz][iː] . , [wʌn] ;

8	;	**James**	**I**	. ,	**15**	;	**Charles**	**I**	. ,	**10**	;	**Charles**	**II**	. ,	**16**	;	**James**	**II**	. ,	**1**	;
8	;	詹姆斯	我	. ,	-	;	查尔斯	我	. ,	-	;	查尔斯	二	. ,	-	;	詹姆斯	二	. ,	1	;

8；詹姆斯一世，15；查理一世，10；查理二世，16；詹姆斯二世，1；

['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['sɛvən] ; [æn] , - ; [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . , - ; [dʒɔːrdʒ] [iː] . , - ; [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , -

William	**III**	. ,	**7**	;	**Anne**	,	**14**	;	**George**	**I**	. ,	**15**	;	**George**	**II**	. ,	**20**	;	**George**	**III**	. ,	**145**
威廉	三、	. ,	7	;	安妮	,	-	;	乔治	我	. ,	-	;	乔治	二	. ,	-	;	乔治	三、	. ,	-

; [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . , - . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

;	**George**	**IV**	. ,	**46**	.	**W**	.	**G**	.	**C**	.
;	乔治	第四	. ,	-	.	W	.	G	.	C	.

威廉三世，7岁；安妮，14岁；乔治一世，15岁；乔治二世，20岁；乔治三世，145岁；乔治四世，46岁。WGC

[θiˈætrɪk(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn] [fræns] . — [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔːθər] [ɪn] [fræns] [ɪz] [ɪn'taɪtld] , ['evri] [naɪt]

Theatrical	**Property**	**in**	**France**	.	—	**A**	**dramatic**	**author**	**in**	**France**	**is**	**entitled**	,	**every**	**night**
戏剧	财产	在	法国	.	—	一个	戏剧性	作者	在	法国	是	标题	,	每一个	夜晚

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [pər'fɔːrmd] ,

that	**his**	**play**	**is**	**performed**	,
那	他的	玩	是	执行	,

法国戏剧版权——在法国，剧作家有权在其剧作每晚演出时，

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm; səm][pər][ækt] , [vɪz] .

to	**a**	**fixed**	**sum**	**per**	**act**	,	**viz**	.
到	一个	固定的	和	每	行为	,	即	.

每项行为支付固定金额，即

- [fræŋks] , [fɔːr; fər]['pærɪs] ; [faɪv][fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['θiətəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

10	**francs**	,	**for**	**Paris**	;	**5**	**francs**	**for**	**the**	**large**	**theatres**	**in**	**the**	**country**	;
-	法郎	,	为了	巴黎	;	5	法郎	为了	这	大的	剧院	在	这	国家	;

巴黎票价 10 法郎；乡村大型剧院票价 5 法郎；

[θriː][fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] - [reɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θiətəz] ; [ænd; ənd][ˌtuː'tuː][fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ði]

3	**francs**	**for**	**the**	**second**	**-**	**rate**	**provincial**	**theatres**	;	**and**	**2**	**francs**	**for**	**the**
3	法郎	为了	这	第二	-	速度	省级	剧院	;	和	2	法郎	为了	这

[θɜːrd] - [reɪt] .

third	**-**	**rate**	.
第三	-	速度	.

二等地方剧院票价为 3 法郎；三等剧院票价为 2 法郎。

[ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

A	**bureau**	**is**	**established**	**by**	**government**	,	**to**	**receive**	**the**	**contributions**	,
一个	局	是	已确立的	经过	政府	,	到	收到	这	贡献	,

政府设立了一个机构来接收捐款，

[ænd; ənd] ['eni] ['mænɪdʒər] [ni'glektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] ;

and	**any**	**manager**	**neglecting**	**to**	**make**	**a**	**return**	,	**is**	**punished**	**by**	**a**	**heavy**	**fine**	;
和	任何	经理	疏忽	到	制作	一个	返回	,	是	受到惩罚	经过	一个	重的	美好的	;

任何经理若未按时提交报表，将被处以重罚；

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	**amount**	**of**	**which**	**goes**	**to**	**the**	**author**	.
这	数量	的	哪个	去	到	这	作者	.

其中一部分款项归作者所有。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

The	advantages	arising	from	this	system	are	also	enjoyed	by	the	widow	and
这	优势	产生	从	这	系统	是	还	享受	经过	这	寡妇	和

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

children	of	the	author	.
孩子们	的	这	作者	.

作者的遗孀和子女也享受到了该制度带来的好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'koʊl]['di'i'es] - , [di'raivz] ['naɪtli] ,

It	is	calculated	that	the	author	of	the	Ecole	des	Viellards	,	derives	nightly	,
它	是	计算	那	这	作者	的	这	学校	德斯	-	,	衍生	每晚	,

据估计，《维拉尔学派》的作者每晚都会得出以下结论：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] , [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [ə'baʊt] -

from	the	performance	of	that	piece	,	in	Paris	,	and	the	provinces	,	about	500
从	这	表现	的	那	片	,	在	巴黎	,	和	这	省份	,	关于	-

[fræŋks] .

francs	.
法郎	.

从该作品在巴黎和外省的演出中，大约获得了 500 法郎的收入。

[skraɪb] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['vɔːdəvɪl] ['raɪtər] , [ɪz][ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] ; [ænd; ənd]

Scribe	,	a	successful	vaudeville	writer	,	is	in	receipt	of	a	handsome	income	;	and
隶	,	一个	成功的	杂耍剧	作家	,	是	在	收据	的	一个	英俊的	收入	;	和

[mɜːrl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

Merle	was	able	,
默尔	曾是	有能力的	,

斯克里布是一位成功的杂耍剧作家，收入颇丰；而默尔也能够做到，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][pɔːrt][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn]

from	the	contributions	upon	his	pieces	,	to	open	the	Port	St	.	Martin
从	这	贡献	之上	他的	件	,	到	打开	这	港口	英石	.	马丁

['θiːətər] ,

Theatre	,
剧院	,

他的作品所得捐款，用于开设圣马丁港剧院。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪbərəl] [skeɪl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fɔːrtʃən] .

upon	a	liberal	scale	,	and	thus	to	lay	the	foundation	of	a	brilliant	fortune	.
之上	一个	自由主义	规模	,	和	因此	到	躺	这	基础	的	一个	杰出的	财富	.

以慷慨的规模，从而奠定辉煌财富的基础。

[tiː] . [gɪl] .

T	.	GILL	.
T	.	鳃	.

T. 吉尔

[ə; eɪ] ['mægdəliːn] . — - [ə; eɪ] [frentʃ] ['bɪʃəp] ['priːtʃɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] ['mægdəliːn] [ɪz]

A	Magdalene	.	—	-	A	French	bishop	preaching	,	exclaimed	,	"	A	Magdalene	is
一个	抹大拉的玛格达琳	.	—	-	一个	法语	主教	布道	,	惊呼	,	"	一个	抹大拉的玛格达琳	是

['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

present	,	she	is	looking	at	me	,
展示	,	她	是	寻找	在	我	,

抹大拉的玛利亚——一位法国主教在布道时惊呼："抹大拉的玛利亚就在眼前，她正看着我。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ] [bʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	will	not	mention	her	name	,	but	I	will	throw	my	book	at	her	.
我	将要	不是	提到	她	姓名	,	但	我	将要	扔	我的	书	在	她	.

我不会说出她的名字，但我会把书扔向她。

" [hiː; hi] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
" He then raised his arm as if to put his threat into execution ,
" 他 然后 提高 他的 手臂 作为 如果 到 放 他的 威胁 进入 执行 ,

"然后他举起手臂，仿佛要将威胁付诸行动。"

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʌkt] [ðer; ðər] ['hedz] .
when all the women in the church ducked their heads .
什么时候全部 这 女性 在 这 教会 躲闪 他们的 头部 .

教堂里所有的妇女都低下了头。

" [wʌt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːl][ˌmægdə'lin, ˌmægdə'liːni] .
" What , " said he , " all Magdalenes .
" 什么 , " 说 他 , " 全部 抹大拉的玛利亚人 .

"什么？"他说，"所有抹大拉的玛利亚人。"

" ['sweɪn] .
" SWAINE .
" 斯温 .

"斯韦恩。

[ʌn'welkəm] ['taɪt(ə)l] . — [tʃɑːrlz] - , [ðə; ði]['voʊkəlɪst] , ['biːɪŋ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
Unwelcome Title . — Charles Incledon , the vocalist , being asked if he had ever
不受欢迎 标题 . — 查尔斯 - , 这 歌手 , 存在 问 如果 他 有 曾经
[riːd] ['mɝːiːz] ['səːmənz] [tuː; tə] ['æsɪz] ,
read Murray's Sermons to Asses ,
读 默里的 布道 到 亚斯 ,

令人不快的标题。——当被问及是否读过默里的《对驴的布道》时，歌手查尔斯·英克莱顿这样说道。

[rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [tuː]
replied , " he had not , he did not like the book , the title was too
回复 , " 他 有 不是 , 他 做过 不是 喜欢 这 书 , 这 标题 曾是 也
['pɜːrsən(ə)l] .
personal .
个人的 .

他回答说："他没有，他不喜欢这本书，书名太私人化了。"

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 1 : (return)
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['mækɪnˌtɑːʃɪz] [hɪst] .
Mackintosh's Hist .
麦金托什的 历史 .

麦金托什的历史

['ɪŋgləndˌ] , ['vɑːl] .
England , vol .
英格兰 , 卷 .

英格兰，卷。

[aɪ] , [piː] . - .
i , p . 247 .
我 , p . - .

i，第 247 页。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [waɪ] , & [siː] .
Observations on the River Wye , & c .
观察 在 这 河 怀伊 , & c .

关于怀河的观察等等。

[baɪ] ['wɪljəm] ['gɪlpɪn] , [em] . [ə; eɪ] . — [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
By William Gilpin , M . A . — Fifth Edition .
经过 威廉 吉尔平 , M . 一个 . — 第五 版 .

作者：威廉·吉尔平，文学硕士——第五版。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[siː] ['mɪrər] , [noʊ] . - , ['vɑːl] .
See Mirror , No . 205 , vol .
看 镜子 , 不 . - , 卷 .

参见《镜报》第205期，第1卷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
xi .
十一 .

十一。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[siː] " [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑːndərər] , " ['mɪrər] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - - - .
See " Recollections of a Wanderer , " Mirror , Nos . 430 - 475 .
看 " 回忆 的 一个 流浪者 , " 镜子 , 编号 . - - - .

参见《流浪者的回忆录》，《镜报》，第 430-475 期。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[siː] ['mɪrər] , [noʊ] . - .
See Mirror , No . 475 .
看 镜子 , 不 . - .

参见《镜报》第475期。

" - [hoʊl] .
" Dawlish's Hole .
" - 洞 .

“道利什的洞穴。”

" ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] .)
" Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House .)
" 打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 .)

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府）。

['lʌndən] ; [soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɝ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] , [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - ,
London ; sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic , G . G . BENNIS , 55 ,
伦敦 ; 卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 , G . G . 本尼斯 , - ,
[ruː] [nɜːv] ,
Rue Neuve ,
后悔 新 ,

伦敦；由 ERNEST FLEISCHER（地址：626 New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55 Rue Neuve）售出。

[ˌes ˈtiː] . [ɑʊguːˈstiːn] , [ˈpærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ˈnjuːzmæn] [ænd; ənd] [ˈbʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神